

Всесоюзный
Центр
Переводов

ГЛЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



15

МОСКВА

Государственный комитет
Совета Министров СССР
по науке и технике

Академия наук
Союза Советских
Социалистических Республик

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДЬ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 15
ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЭКОНОМИКЕ

С о с т а в и т е л и
Литвина И.И., Окунева Ф.Р.
П о д р е д а к ц и е й
Юркова П.В.

Москва 1977

УДК 801.323.2 = 40 = 82 : 33

Ответственный редактор
И.П.СМИРНОВ

© Всесоюзный центр переводов, 1977

Список условных сокращений

- (нац.сч.) - национальное счетоводство
(дем.) - демография
(упр.) - управление производственными предприятиями и объединениями
(урб.) - урбанизм
(внеш.т.) - внешняя торговля
(окр. ср.) - проблемы охраны окружающей среды
(инф.) - информатика
(мат.эк.) - применение математических методов в экономике
pl- множественное число
m - мужской род
f - женский род

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящий выпуск содержит более 2000 терминов по экономике, в частности по таким сравнительно новым ее направлениям, как демография, управление производственными предприятиями и объединениями, национальное счетоводство, применение математических методов в экономике и т.п. В выпуск включено также некоторое количество терминов из смежных областей знания: охрана окружающей среды, урбанизм, система образования. Из области информатики приведены термины, часто встречающиеся в экономической литературе, особенно по управлению. Термины по организации народного образования включены в выпуск потому, что этот вопрос в настоящее время широко обсуждается в экономической литературе в связи с проблемой занятости молодежи и специалистов с высшим и средним образованием.

В выпуск вошли только те термины, которые отсутствуют в изданных французско-русских словарях, таких как "Французско-русский общэкономический и внешнеторговый словарь" Г.С. Ивановой, "Французско-русский словарь" К.А. Ганшиной. "Французско-русский политехнический словарь" под ред. П.Е. Турчиной и др. Редкие исключения из этого правила делались с целью полноты охвата имеющегося словарного материала.

Составители включили в выпуск также и некоторые английские термины, нередко употребляющиеся в научной литературе Франции и Бельгии без перевода. В этих случаях давалась отсылка к соответствующему французскому эквиваленту, даже если он пока еще редко встречается на страницах печати.

Основой для работы над выпуском послужили многочисленные статьи и брошюры, переведенные в ВЦН за последние годы, а также труды видных французских экономистов — Жан Маршалль "Новые элементы французской системы национальных счетов" (перевод Ф. Окуновой, М., "Статистика", 1976); Пьер Массе "Критерии и методы оптимального определения капиталовложений" (перевод Ф. Окуновой и А. Гладшевского, М., "Статистика", 1971); Дж. Обэр-Крие "Управление предприятием" (перевод Ф. Окуновой и А. Сизова, М., "Прогресс", 1973); Ролан Пресса "Народонаселение и его изучение" (перевод В. Шпринка, М., "Статистика", 1966) и некоторые другие.

Были использованы толковые словари Thomas Suavet "Dictionnaire économique et social" (Paris, 1962), Jean-Jacques Pinty,

Claude Gaultier "Dictionnaire pratique de mathématiques et statistiques en sciences humaines" (Paris, 1970), а также выпуски "La banque des mots".

Источниками для пояснений терминов служили отечественные толковые словари по различным разделам экономики, труды советских экономистов, периодические издания (например, журналы "Экономика и организация промышленного производства", "Вопросы экономики", издания Института США и Канады АН СССР).

В приложениях приведены указатель сокращений и указатель русских терминов. Первое приложение содержит около 130 сокращений. В основном это названия учреждений и организаций, созданных после 1968 г., т.е. после издания „Словаря сокращений французского языка“ Э.Г. Баранчеева и др. (М., "Советская энциклопедия", 1968).

Указатель русских терминов снабжен ссылками на соответствующий французский термин. Этот указатель может быть использован при переводе с русского языка на французский.

Многие термины содержат пометы, относящиеся к соответствующему разделу экономики. При пользовании словарем следует иметь в виду, что выпуск построен по алфавитному принципу. Указатель рода относится к первому существительному терминологического выражения.

Все замечания по содержанию и оформлению выпуска просим направлять в Отдел совершенствования научно-технического перевода ВЦП по адресу: П17218, Москва, В-218, ул. Кожихановского, д. 14, корп. I.

ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

A

1

abaissement des salaires, m

СНИЖЕНИЕ ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ

2

abaissement des barrières douanières, m

СНИЖЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ ПОСЛЕД

3

abattement à la base, m

часть дохода, не облагаемая налогом

4

absentéisme, m

абсентизм; невыходы на работу, ведущие к потерям рабочего времени

5

accélérateur, m

(мат.эк.) акселератор (дифференцирующее звено системы управления, т.е. такое, при котором выходная величина пропорциональна скорости изменения входной величины; в непрерывной форме уравнение акселератора выражает зависимость скорости роста капиталовложений в определенный момент времени от скорости выпуска конечной продукции)
см. principe d'accélération

6

accession H.L.M., f

приобретение в собственность жилищ с умеренной квартирной платой

7

accession à la propriété, f

приобретение в собственность

8

accessoires de rémunération, m

различные доходы к основной заработной плате

9

accident du travail, m

несчастный случай на производстве; производственная травма

I0

accord clearing, m

клиринговое соглашение (централизованный взаимный зачет встречных финансовых требований и обязательств)

II

accord commercial, m

торговое соглашение

I2

accord de compensation, m

компенсационное соглашение (расчет товарами, производимыми на поставленном оборудовании)

I3

accord à longue échéance, m

долгосрочное соглашение

I4

accord de troc, m

соглашение об экспорте, компенсируемом импортом других товаров (без финансовых расчетов)

I5

accroissement cumulatif total du revenu global, m

общий кумулятивный прирост совокупного дохода

I6

accroissement démographique, m

прирост населения; общее увеличение численности населения

I7

accroissement de valeur, m

прирост стоимости; повышение стоимости

I8

accumulation, f

(нац.сч.) прирост материальных благ и финансовых средств

I9

accumulation capitaliste, f

капиталистическое накопление

20

achat de biens et de services, m

(нац.сч.) приобретение материальных благ и услуг

8

21

achat à tempérament, m
покупка в рассрочку; покупка в кредит

22

achat(m) et vente (f)
купля и продажа

23

acheteur des chaînes, m
торговец (в системе розничной торговли)

24

actes de l'état civil, m.pl
(дем.) записи актов гражданского состояния

25

actifs corporels, m.pl
1. "осязаемые" средства; реальные средства 2. (нац.сч.) материально-вещественные активы

26

actifs corporels nets, m.pl
(нац.сч.) остаточная стоимость материальных активов

27

actifs corporels dans le domaine de la production matérielle, m.pl
см. actifs productifs

28

actifs dans le domaine de l'activité non matérielle, m.pl
непроизводственные фонды

29

actifs productifs, m.pl
производственные фонды
см. actifs corporels dans le domaine de la production matérielle

30

action thématique programmée, f
программа, осуществляемая на основе научных и технических исследований

- 31
actions concertées, f.pl
 согласованные действия; совместно проводимые мероприятия;
 объединение различных групп исследователей
- 32
actions émises, f.pl
 выпущенные акции
- 33
activité d'affaires, f
 деловая активность
- 34
activité économique, f
 экономическая деятельность; экономическая активность
- 35
activité de production, f
 1. производственный подъем 2. производительная деятельность
 (деятельность, связанная с производством материальных благ)
- 36
activité professionnelle, f
 (дем.) активная жизнь; период трудовой деятельности; про-
 фессиональная деятельность
- 37
activité de sous-traitance, f
 выполнение субподрядных работ
- 38
actualisation, f
 (мат.эк.) дисконт времени (операция, часто применяемая в
 экономических расчетах с целью учета затрат и результатов,
 относящихся к различным моментам времени; в капиталистичес-
 ких странах при расчете рентабельности инвестиций вводится
 дисконт времени на основе средней процентной ставки)
- 39
additions brutes au patrimoine de biens de capital fixe, f.pl
 (нац.сч.) валовой прирост основных фондов; поступление ос-
 новных фондов
- 40
administratif, m
 административный работник

41

administration, f

1. управление (определение общей политики и основных направлений развития предприятия, фирмы) 2. (нац.сч.) административное учреждение 3. (упр.) администрация
см. gestion; management; direction

42

administration privée, f

(нац.сч.) частное административное учреждение

43

administrations, f.pl

административные органы; административные учреждения (одни из пяти экономических агентов в системе национального счетоводства Франции)

44

administrations de l'Etat, f.pl

(нац.сч.) государственные учреждения (основные функции - налоги, юридич., полиция, армия, внешние сношения)

45

administrations publiques, f.pl

см. administration de l'Etat

46

adopter avec modification

принять с поправками (напр., закон, постановление и т.п.)

47

affecturage, m

см. affermage de factures; factoring

48

affectation, f

(нац.сч.) распределение

49

affectation de l'épargne nette, f

(нац.сч.) распределение чистого накопления

50

affermage de factures, m

(упр.) передача счетов клиентов (фирм, предприятий) специализированному учреждению, которое осуществляет все

операции, связанные с этими счетами (метод управления финансами предприятия)
см. **factoring**

51

afficher

(инф.) представлять результаты машинной обработки информации в форме, понятной для человека
см. **visualiser**

52

age de la retraite, m

(дем.) возраст, дающий право выхода на пенсию

53

agence de placement, f

агентство по трудоустройству

54

agent élémentaire, m

(нац.сч.) хозяйственная единица

55

agent de l'Etat, m

государственный чиновник

56

agent de maîtrise, m

руководитель производства низшего уровня иерархии предприятия (мастер, бригадир, начальник участка и т.п.)
см. **maîtrise**

57

agent de méthode, m

специалист по научной организации труда

58

agents économiques, m.pl

1. экономические агенты (индивидуумы, группы индивидуумов и организации, рассматриваемые в системе национального счетоводства) 2. элементы экономики 3. отрасли экономики 4. экономические системы 5. хозяйственные единицы
см. **agent élémentaire**

59

agents extérieurs, m.pl

(нац.сч.) внешние экономические агенты (юридические и фиж-

ческие лица как национального происхождения, так и иностранного, осуществляющие свою деятельность обычно за пределами национальной территории)
см. также agents intérieurs

60

agents intérieurs, м. pl

(нац.сч.) внутренние экономические агенты (юридические и физические лица, которые находятся и осуществляют свою деятельность на территории данной страны)
см. agents extérieurs

61

agents non producteurs, м. pl

(нац.сч.) непроеизводительные экономические агенты

62

agents non - résidents, м. pl

(нац.сч.) нерезиденты (экономические агенты, не имеющие своего постоянного местопребывания на территории данной страны)
см. non-résidents

63

agents producteurs, м. pl

(нац.сч.) производительные экономические агенты

64

agents résidents, м. pl

(нац.сч.) резиденты (экономические агенты, осуществляющие свою деятельность на территории данной страны)
см. résidents

65

âges extrêmes de l'activité, м. pl

нетрудоспособный возраст; лица нетрудоспособного возраста

66

agio, м

ажно (превышение биржевого или рыночного курса ценных бумаг или денежных знаков по сравнению с нарицательной стоимостью; обычно выражается в процентах к номиналу)
см. disagio

67

agio de banque, м

банковский учет (удержания, которые производятся банками: учетный процент, расходы по платежам и т.п.)

68

agglomération, f

(урб.) агломерация (группа строений или населенных пунктов, представляющих собой определенную целостность с точки зрения жилья, работы и социальных целей)

69

agglomérations d'unités, f.pl

(урб.) группы городов, тесно сомкнувшиеся одна с другой (напр., весь район между Амстердамом и бельгийской границей в недалеком будущем практически составит один городской район)

70

agrégation, f

1. агрегатура (высший служебный конкурс для школьных преподавателей) 2. (мат.эк.) укрупнение; агрегирование

71

agrégation d'enseignement secondaire, f

конкурс на должность учителя полной средней школы

72

agrégats, m.pl

(нац.сч.) агрегаты; национальные комплексные показатели; сводные данные; суммарные данные

73

agrégats bruts, m.pl

(нац.сч.) сводные комплексные показатели

74

agrégats normalisés, m.pl

(нац.сч.) нормализованные комплексные показатели (относящиеся к хозяйственной деятельности, осуществляемой за пределами данного государства)

75

aide au développement, f

помощь развивающимся странам

76

aide pécuniaire, f

денежная помощь

77

aide sociale, f

СОЦИАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ

78

aides audio-visuelles, f.pl

аудиовизуальные средства обучения
См. moyens audio-visuels; auxiliaires audio-visuels

79

ajustement du compte financier, m

(нац.сч.) поправка, вносимая в финансовый счет; корректировка финансового счета

80

ajustement économétrique, m

(мат.эк.) статистическое выравнивание временных рядов

81

ajustement monétaire, m

изменение денежного курса

82

ajustement de salaires, m

изменение ставок заработной платы; выравнивание ставок заработной платы

83

ajustements comptables, m.pl

корректировка отчетности

84

ajuster

(нац.сч.) корректировать показатели; выравнивать показатели

85

alignement monétaire, m

выравнивание валютных курсов (напр., девальвация фунта стерлинга влечет за собой девальвацию связанных с ним валют)
См. dévaluation d'alignement

86

allocation de vie chère, f

надбавка на дороговизну

- 87
allocation familiale, f
семейное пособие (по беременности и материнству, на жилье, на специальное обучение детей-калек, установленная прибавка к жалованью на семью, пособия неработающим матерям и др.)
- 88
allocation parentale, f
см. allocation familiale
- 89
allocations d'assistance, f. pl
пособия по социальному страхованию
- 90
altéragène, f
вещества и факторы, оказывающие влияние на окружающую среду
- 91
altéralogie, f
альтерология (раздел экологии, изучающий факторы, оказывающие влияние на окружающую среду)
- 92
altération, f
изменение состояния окружающей среды (как благоприятное, так и неблагоприятное)
- 93
amélioration de l'environnement, f
осуществление мероприятий, направленных на улучшение качества окружающей среды
- 94
amélioration de l'habitat, f
улучшение жилищных условий
- 95
aménagement, m
1. организация 2. планировка; перепланировка 3. освоение; благоустройство 4. установка необходимого оборудования и выявление природных ресурсов с целью удовлетворения потребностей населения 5. устройство 6. оснащение 7. упорядочение
- 96
aménagement de circulation, m
(урб.) планировка и перепланировка движения городского транспорта

I6

97

aménagement concerté, м

(урб.) обновление городов; перестройка городов

98

aménagement des espaces, м

(урб.) организация пространства; освоение территорий

99

aménagement des heures de travail, м

упорядочение рабочего времени

I00

aménagement régional, м

освоение районов; благоустройство районов

I01

aménagement du réseau industriel, м

реконструкция сети промышленного транспорта

I02

aménagement rural, м

оснащение сельского хозяйства

I03

aménagement des structures agricoles, м

реорганизация сельского хозяйства

I04

aménagement du temps, м

см. aménagement des heures de travail

I05

aménagement des terrains, м

улучшение земель

I06

aménagement du territoire, м

благоустройство; гармоническое развитие (напр., городов, районов); освоение территории; планировка

I07

aménagement urbain, м

(урб.) благоустройство городов; развитие городов

I08

amortissement accéléré, m
ускоренная амортизация

I09

amortissement constant, m
постоянная амортизация (установление налоговыми органами определенного годового процента амортизации зданий, оборудования и т.п.)

II0

amortissement dégressif, m
установление процента амортизации в убывающей пропорции

III

amortissement économique, m
экономическая амортизация (реальная стоимость первоначальных капиталовложений или недвижимого имущества на данный момент времени)

II2

amortissement financier, m
(нап.сч.) финансовая амортизация (статья расходов счета эксплуатации предприятия)

II3

amortissement industriel, m
промышленная амортизация; техническая амортизация (физический износ, экономическое старение, выход товаров из моды и т.п.)

II4

amortissement progressif, m
установление процента амортизации в нарастающей пропорции

II5

analyse longitudinale, f
(дем.) продольный анализ (изучение явлений, пережитых одной и той же когортой)

II6

analyse marginale, f
(мат.эк.) предельный анализ (совокупность приемов исследования величин затрат или полученных результатов при изменениях объемов производства, потребления и т.п. на основе анализа их предельных значений)

I8

II7

analyse des opérations, f

(мат.эк.) исследование операций

см. recherche opérationnelle

II8

analyse de systèmes, f

системный анализ (методология исследования любых объектов посредством представления их в качестве систем и анализа этих систем)

II9

analyse transversale, f

(дем.) поперечный анализ (изучение явлений, пережитых совокупностью различных когорт в течение одного года или нескольких лет)

I20

analyses statistiques, f.pl

анализ статистических данных

I21

analyste de systèmes, m

специалист по системному анализу

I22

ancienneté, f

стаж работы

I23

animateur, m

руководитель (напр., бригады, рабочей группы); организатор

I24

anneau, m

(урб.) кольцо; улица, опоясывающая центр города

I25

années préparatoires, f.pl

подготовительные курсы (профессионального обучения)

I26

annexes, f.pl

вспомогательное производство

см. production auxiliaire

I27

actionne, m

акционерное общество

- I28
antériorité à intéressé, f
право предшествования заинтересованного лица (напр., автора изобретения)
- I29
anticipation, f
прогноз; предвидение
- I30
appareil de crédit, m
кредитная система
- I31
appareil d'Etat, m
органы государственной власти; государственный аппарат
- I32
appareil de production, m
средства производства
- I33
appareil statistique, m
статистические органы
- I34
appel d'offres, m. pl
обращение к различным фирмам, подрядчикам и поставщикам с целью выбора наиболее подходящего проекта, технического решения и т.п.
- I35
appel d'offres avec concours, m
объявление конкурса (напр., на лучший проект)
- I36
apports, m. pl
субсидии; финансовая поддержка; денежные средства
- I37
appointements, m. pl
жалование; пособия по страхованию
- I38
apprentissage, m
профессиональное обучение подростков; ученичество

- I39
approvisionnement, m
материально-техническое снабжение; обеспечение производства
(напр., сырьем, оборудованием и т.д.)
- I40
approvisionnement en matières premières, m
снабжение сырьем
- I41
aptitude technique, f
техническая подготовка
- I42
aptitudes professionnelles, f,pl
профессиональные навыки; профессиональная подготовка
- I43
arrondissement, m
округ (несколько кантонов; кантоны подразделяются на комму-
ны, несколько округов образуют департамент)
- I44
art technologique, m
I. современная технология 2. технические достижения 3. тру-
ды по техническим достижениям
- I45
article budgétaire, m
статья бюджета; позиция бюджета
см. chapitre budgétaire
- I46
articles de grande consommation, m,pl
см. articles de large consommation
- I47
articles de large consommation, m,pl
товары массового потребления; предметы широкого потребления
- I48
articles manufacturés, m,pl
промышленные товары

I49

associаux, m.pl

(дем.) лица, находящиеся вне определенной социальной среды
см. marginaux

I50

assistance publique, f

общественная благотворительность (бесплатная медицинская помощь, помощь покинутым детям, защита материнства и младенчества, помощь престарелым, слепым, калекам и т.п.)

I51

assistance technique, f

техническая помощь (напр., развивающимся странам)

I52

assurance JARD, f

страхование от пожаров, несчастных случаев и различных происшествий
см. JARD

I53

assurance maladie, f

страхование по болезни

I54

assurance multirisque, f

страхование от многих несчастных случаев по одному контракту

I55

assurance vieillesse, f

страхование по старости

I56

attribution des pensions, f

назначение пенсий

I57

audio-visuels, m pl

1. аудиовизуальные средства информации 2. аудиовизуальные методы обучения

I58

autécologie, f

аутэкология (раздел экологии, изучающий взаимосвязи отдельных видов животных и растений между собой и окружающей их средой)
см. eutécologie

I59

autoconsommation, f

потребление продукции собственного производства

I60

autodidactes, m. pl

руководящие работники, не имеющие высшего и специального образования (выдвинутые благодаря своему опыту и способностям; в основном непосредственные руководители производства)

см. cadres "sortis du rang"

I61.

autofinancement, m

самофинансирование (выделение части прибыли предприятия на финансирование капиталовложений)

I62

autofinancement brut, m

(нац.сч.) валовое самофинансирование

см. autofinancement global

I63

autofinancement global, m

см. autofinancement brut

I64.

autofinancement d'enrichissement, m

см. autofinancement d'expansion

I65

autofinancement d'expansion, m

самофинансирование с целью расширения производства

I66

autofinancement de maintien, m

самофинансирование, направленное на поддержание средств производства в стабильном состоянии

I67

autogestion, f

участие персонала в управлении предприятием

см. cogestion

I68

automatation (automatisation) de la gestion, f

автоматизация управления (процесс освоения органами экономического управления методов и техники автоматической обработки информации и принятия на этой основе оптимальных планово-экономических решений с доведением их до исполнителей)

I69
autonomie financière, f
 (упр.) хозрасчет

I70
autorisation préalable, f
 предварительное согласование

I71
autorité, f
 (упр.) линии подчинения; субординация

I72
autorités, m. pl
 вышестоящие инстанции; вышестоящие органы

I73
auxiliaires audio-visuels, m. pl
 см. moyens audio-visuels

I74
avancement de l'âge de la retraite, m
 снижение возраста, дающего право на пенсию

I75
avoirs, m. pl
 авуары (вклады отдельных лиц и учреждений в иностранных банках)

В

I
baccalauréat, m
 степень бакалавра (присваивается по результатам экзаменов за курс средней школы - средний балл не менее 10; дает право поступления в университет без экзаменов)

2
balance commerciale, f
 (внеш.т.) торговый баланс

3
balance commerciale excédentaire, positive, f
 (внеш.т.) торговый баланс с превышением; активный баланс; положительное сальдо

4

balance commerciale négative, déficitaire, f

(внеш.т.) пассивный торговый баланс; баланс с дефицитом;
отрицательное сальдо

5

balance migratoire, m

(дем.) превышение иммиграции над эмиграцией или наоборот;
показатель чистой миграции

6

balance de paiements, f

(внеш.т.) платежный баланс

7

balance des services, f

(нац.сч.) баланс услуг (основные статьи: туризм, транспорт,
страхование, различные услуги, расходы правительства и ад-
министративных учреждений за границей)

8

balance des invisibles, f

(нац.сч.) невидимый баланс; баланс услуг

9

balance du revenu des investissements, f

(нац.сч.) баланс доходов от капиталовложений

10

balance intersectorielle ex post, f

(нац.сч.) отчетный межотраслевой баланс

II

balance des opérations courantes, f

(нац.сч.) баланс текущих платежей (объединение торгового
баланса и баланса услуг)

I2

balance des opérations en capital, f

(нац.сч.) баланс операций с капиталом на долгосрочный и
краткосрочный периоды и монетарного золота, необходимого
для урегулирования сальдо баланса текущих платежей

I3

balance des comptes, f

(нац.сч.) баланс счетов

- I4
balance matérielle, f
(нац.сч.) материальный баланс (баланс производства, потребления и накопления валового общественного продукта)
- I5
balances sterling, m. pl
стерлинговые счета; стерлинговые авуары
- I6
banlieue, f
(урб.) пригород (территория, находящаяся по соседству с городом и непосредственно тяготеющая к нему)
- I7
banque d'affaire, f
коммерческий банк; деловой банк (основная деятельность - предоставление кредитов)
- I8
banque de données, f
(инф.) банк данных
см. collection de bibliothèques de données
- I9
banque d'investissement, f
инвестиционный банк
- 20
banque populaire, f
банк народного кредита
- 21
banques de dépôts nationalisées, f. pl
национализированные депозитные банки ("Сосьете женераль", "Креди Лижонне", "Банк насъональ де Пари")
- 22
base de données, f
1. (инф.) банк данных 2. массив данных 3. раздел банка данных, относящихся к какой-то определенной отрасли
- 23
base de données commune, f
(инф.) объединенный банк данных (состоит из некоторого множества банков данных)
см. также sous-ensemble
- 24
base des droits, f
метод исчисления

26

25
base de référence, f
база отчета

26
bases de données modulaires, f. pl
(инф.) многомодульные банки данных

27
batteries, f, pl
комплекты (какой-либо продукции)

28
behavioral theory (англ.)
(упр.) теория поведения (фирмы)

29
bénéfice non distribué, m
нераспределяемая прибыль

30
bénéfice avoué, m
объявленная прибыль

31
bénéfices cumulatifs, m. pl
увеличенные прибыли; скопленные прибыли; кумулятивные при-
были

32
bénéfices non cumulatifs, m. pl
некумулятивные прибыли

33
besoins, m, pl
насуточные потребности людей

34
besoin d'endettement, m
(нац.сч.) задолженность; обязательства, подлежащие погаше-
нию

35
besoin de financement, m
(нац.сч.) потребность в финансировании (отрицательное саль-
до счета капитала)
см. также capacité de financement

36
besoins alimentaires, m. pl
потребности в продуктах питания

- 37
besoins de consommation, m. pl
потребительские нужды
- 38
besoins individuels, m. pl
личные потребности
- 39
besoins collectifs, m. pl
общественные потребности
- 40
besoins familiaux, m. pl
семейные потребности
- 41
bibliothèque des données, f
(инф.) библиотека данных (совокупность массивов данных)
- 42
biens alimentaires, m. pl
продовольственные товары
- 43
biens de capital fixe non achevés, m. pl
незавершенное производство основных фондов
- 44
biens capitaux, m. pl
капиталы
- 45
biens collectifs, m. pl
коллективная собственность
- 46
biens de consommation, m. pl
предметы потребления
- 47
biens corporels et incorporels, m. pl
материальные блага вещественного и невещественного характера

48

biens durables, m. pl

материальные блага длительного пользования; товары длительного пользования (товары культурно-бытового назначения, мебель и пр.)

49

biens d'équipement, m. pl

оборудование

50

biens essentiels, m. pl

материальные блага, удовлетворяющие насущные потребности людей

51

biens de fonctionnement, m. pl

см. biens d'équipement

52

biens fongibles, m. pl

материальные блага разового пользования (напр., уголь, продукты питания, электроэнергия и т.п.)

см. biens non durables

53

biens immatériels, m. pl

нематериальные блага

54

biens immeubles, m. pl

недвижимое имущество

55

biens inférieurs, m. pl

материальные блага низшего порядка (по Энгелю)

см. также loi de Engel

56

biens intermédiaires, m. pl

товары промежуточного потребления; полуфабрикаты

57

biens d'investissements, m. pl

инвестируемые средства

- 58
biens de luxe, m. pl
предметы роскоши
- 59
biens et services marchands, m. pl
материальные блага и услуги, предназначенные для продажи
- 60
biens matériels, m. pl
материальные ценности
- 61
biens meubles, m. pl
движимое имущество
- 62
biens militaires, m. pl
предметы военного назначения (вооружение и т.п.)
- 63
biens neutres, m. pl
нейтральные материальные блага (по Энгелю)
см. также loi de Engel
- 64
biens non durables, m. pl
см. biens fongibles
- 65
biens non reproductibles, m. pl
невоспроизводимые блага (напр., произведения искусства)
- 66
biens semi - durables, m. pl
предметы с ограниченным сроком пользования (напр., одежда, обувь и т.п.)
- 67
biens supérieurs, m. pl
материальные блага высшего порядка (по Энгелю)
см. также loi de Engel

30

68

bilan de clôture, m

(нац.сч.) заключительный баланс активов и пассивов

69

bilan de la main-d'oeuvre, m

(нац.сч.) баланс труда; баланс рабочей силы

70

billet de change, m

вексель

71

biodynamique, f

биодинамика (изучение факторов, определяющих взаимодействие всех живых организмов)

72

biote, f

существование [взаимозависимость] фауны и флоры в данной местности

73

biotique, f

характер факторов, связывающих между собой все живые организмы

74

biotope, f

биотоп (часть биосферы или совокупность факторов окружающей среды, а также популяций животных и видов растений, которые в основном остаются постоянными в данной местности)

75

birth control (англ.)

(дем.) контроль за рождаемостью
см. также contrôle des naissances

76

blocage des prix, m

замораживание цен

77

blocage des salaires, m

замораживание заработной платы

78

bons de travail individuels, m. pl

индивидуальные наряды на работу

79

bourse de devises, f

валютная биржа

80

boutique - choc, f

(урб.) небольшой магазин городского типа (торговля товарами первой необходимости)

81

brain drain (англ.)

"утечка мозгов" (эмиграция высококвалифицированных специалистов)

82

brain storming (brainstorming) (англ.)

(упр.) метод "мозговых атак" (совещания, на которых компетентные специалисты фирмы, предприятия свободно высказывают свое мнение по вопросам, предложенным администрацией)

83

brain - trust (англ.)

(упр.) "мозговой трест" (группа наиболее компетентных специалистов предприятия, которая принимает решения по наиболее сложным вопросам)

см. équipe de cerveaux

84

branche d'activité collective, f

коллективные профессии; коллективные специальности (напр., в металлургии, медицинской службе и т.п., т.е. профессии, требующие участия многих людей различных специальностей)
см. также métier individuel

85

branche d'activité économique, f

отрасль народного хозяйства; отрасль национальной экономики

86

branche agrégée, f

укрупненная отрасль

87

branche d'industrie, f

отрасль промышленности

88

branche de commerce, f

торговля

89

branches non marchandes, f. pl

непроизводственные отрасли (не создающие товаров для рынка)

90

branches professionnelles, f. pl

профессии; специальности (по отраслям промышленности)

91

budget économique de la nation, m

(нац.сч.) экономический бюджет нации; предварительные счета; предварительные варианты счетов (метод прогнозирования в национальном счетоводстве на основании использования данных за предшествующие периоды; предвидение расходов и доходов нации посредством некоторых гипотез).
см. comptes provisoires

92

budgetary control (англ.)

см. contrôle budgétaire

93

budget-type, m

стандартный потребительский бюджет (перечень материальных благ, соответствующих привычному потреблению определенной социальной категории; такой бюджет служит для определения изменений в прожиточном минимуме)

94

bulletin individuel, m

(дем.) индивидуальный переписной лист

95

bulletins de décès, m, pl

(дем.) запись актов о смерти

96

bureau de devis, m

(упр.) сметный отдел

97

bureau d'études, m

1. (упр.) исследовательская и консультативная частная организация (фирма или другая организация, ведущая технические исследования, а также осуществляющая консультации по вопросам организации производства) 2. конструкторское бюро

98

bureau de la main-d'oeuvre, m
 бюро по найму рабочей силы

99

bureau de méthodes, m
 (упр.) исследовательское бюро; отдел организации труда
 (подготовка производства, разработка промышленных стан-
 дартов и методов; такие бюро создаются непосредственно при
 производстве)

100

bureau de préparation du travail, m
 см. bureau de méthodes

101

butoir, m
 лимит; ограничение; граница (наиболее часто этот термин
 употребляется в области финансов)

С

I
 cadastre, m
 (дем.) кадастр (совокупность документов, определяющих соб-
 ственность на землю и служащих для установления налогов; во
 Франции существуют четыре кадастра, различающиеся по времени
 их составления); опись и оценка объектов, подлежащих налого-
 вому обложению (поземельный, водный, промысловый кадастры и
 т.п.)

2

cadences de fabrication, f, pl
 производственный ритм

3

cadre de vie, m
 условия жизни (благоустройство, комфорт)

4

cadres, m, pl
 руководящие работники; административно-управленческий пер-
 сонал

5

cadres dirigeants, m. pl
 руководящие работники

- 6
cadres moyens, m. pl
руководящие работники среднего уровня; средний руководящий состав (предприятия)
- 7
cadres responsables, m. pl
руководящие работники; ответственные работники
- 8
cadres "sortis du rang", m. pl
руководители производства, не имеющие специального образования, выдвинутые благодаря своему опыту и способностям
см. autodidactes
- 9
cadres subalternes, m. pl
непосредственные руководители производства (бригадиры, мастера, начальники цехов и техники)
- 10
cadres supérieurs, m. pl
руководящие работники высшего уровня иерархии
- 11
cadres et techniciens, m. pl
руководящие и инженерно-технические работники
- 12
cahier de prix, m
перечень цен
- 13
caisse de compensation, f
касса выдачи [выплаты] семейных пособий
- 14
caisse de retraite professionnelle, f
профсоюзная пенсионная касса
- 15
calamités naturelles, f. pl
стихийные бедствия (землетрясения, наводнения, циклоны, пожары)

- I6
calculs automatisés, m. pl
автоматизированные расчеты; автоматизированная система расчетов
- I7
calendrier, m
I. указание сроков выполнения различных этапов работы 2. реестр сроков оплаты (напр., векселей) 3. (дем.) календарные интервалы (напр., между временем вступления в брак и рождением ребенка)
- I8
calendrier invariable, m
(дем.) неизменные календарные интервалы
- I9
calendrier de travail, m,
календарный график
- 20
capacité d'absorption, f
емкость рынка
- 21
capacité d'acceptation, f
способность к устойчивости (максимальное количество всех вредных воздействий, которое может быть выдержано живыми организмами и окружающей средой)
См. capacité de tolérance; tolérance
- 22
capacité globale d'autofinancement, f
(нац.сч.) глобальная способность к самофинансированию
- 23
capacité de financement, f
(нац.сч.) способность к финансированию (положительное сальдо счета капитала)
См. также besoin de financement
- 24
capacité de remboursement, f
(нац.сч.) способность к платежам по погашениям
- 25
capacités personnelles, f. pl
(упр.) индивидуальные возможности

36

26
capital, m

I. капитал 2. акционеры

27
capital durable, m

см. capital fixe

28
capital d'exploitation, m

основные фонды в сельском хозяйстве (постройки, машины, скот)

29
capital foncier, m

стоимость земли

30
capital fixe, m

основной капитал; основные фонды

31
capital juridique, m

юридический капитал (дающий право получать доходы по процентным бумагам)

32
capital nominal, m

начальный капитал (которым располагает акционерное общество, фирма при своем создании)

33
capital oisif, m

неиспользованный капитал

34
capital public, m

государственный капитал

35
capital reproductif, m

производительный капитал

36
capital technique, m

совокупность материальных средств производства, которыми

располагает предприятие, фирма (территория, постройки, оборудование, средства транспорта и т.п.)

37

capitaux fébriles, м. pl

спекулятивные капиталы (перемещаемые с одного места на другое, вывозимые за границу, помещаемые на короткий срок с целью получения наибольших прибылей, из опасения обесценения, налогового обложения и т.п.)
см. capitaux flottants; hot money

38

capitaux flottants, м. pl

см. capitaux fébriles; hot money

39

capitaux investis, м. pl

инвестируемые капиталы

40

capitaux liquides, м. pl

ликвидные капиталы; ликвидные средства

41

capitaux de roulement, м. pl

оборотный капитал (напр., в сельском хозяйстве - покупка семян, удобрений, средств против вредителей и т.п.)

42

capitalisation de bénéfices, f

капитализация; накопление прибылей (в определенных пределах, предприятие может не распределять часть своих прибылей, а создавать резервы)

43

capitalisation boursière, f

общая стоимость ценных бумаг фирмы или акционерного общества согласно курсу цен на бирже

44

cargo, м

универсальный магазин самообслуживания (товарной площадью 4000-7000 м², с обширными стойками для автомашин)

45

carrière, f

1. (дем.) занимаемые в течение периода трудовой деятельнос-

ти должности (в последовательном порядке) 2. совокупность занятий, соответствующих какой-то определенной деятельности

46

cash and carry (англ.)

наличный расчет за товар до того, как он будет взят покупателем

см. paye-emporte; paye-et-prends

47

cash flow (англ.)

движение денежной наличности (фирмы, предприятия)

48

cash flow brut (англ.)

движение денежной наличности в валовом исчислении (денежная наличность фирмы, предприятия в чистом исчислении плюс финансовые обязательства и выплачиваемые налоги)

49

cash flow courant (англ.)

движение денежной наличности (фирмы, предприятия) в чистом исчислении за вычетом различных непредвиденных доходов

50

cash flow net (англ.)

движение денежной наличности в чистом исчислении

51

catégorie socio-professionnelle; f

(дем.) социально-профессиональная категория (населения)

52

catégories de collectivités locales, f. pl

предприятия и учреждения местных органов государственного самоуправления

53

cavalier budgétaire, m

статья бюджета, непосредственно к нему не относящаяся (в настоящее время такие статьи группируются и отражаются в отдельных законах)

54

centralisation, f

(упр.) централизация (организационная структура, при которой право принятия решений предоставлено центральным службам фирмы, предприятия)

55

centre d'apprentissage, m

профессионально-техническое училище; центр ученичества (подготовка квалифицированных рабочих и служащих)

56

centre commercial de quartier, m

(урб.) небольшой торговый центр (обслуживает товарами первой необходимости жителей улицы, квартала и т.п.)

57

centre d'enseignement et de recherches, m

научно-учебный центр
см. unité d'enseignement

58

centre des distributeurs Leclerc, m

объединение мелких различных торговцев

59

certificat d'aptitude professionnelle, m

свидетельство о присвоении квалификации "квалифицированный рабочий первой категории"

60

certificat d'origine, m

(внеш.т.) удостоверение о происхождении товара

61

cessation d'emploi, f

сокращение должности

62

chaîne de production, f

поточная линия

63

chaînes volontaires, f. pl

объединение производителей по продаже промышленных товаров
см. groupement d'achat; circuits courts

64

chapitre budgétaire, m

раздел бюджета (делится на статьи)
см. также article budgétaire

65

chargé de cours, m

преподаватель высшей школы, имеющий ученое звание (доцент, профессор)

66

chargé d'un cours, m

преподаватель, привлекаемый со стороны (не состоящий в штате преподавателей высшей школы)

67

charge de travail, f

производственная загрузка (работников и оборудования предприятия)

68

charges d'exploitation, f. pl

(нац.сч.) налоги на эксплуатационную деятельность

69

charges financières, f. pl

финансовые расходы; финансовые издержки

70

charges de l'immobilisation, f. pl

расходы на недвижимое имущество (промышленная, техническая амортизация и финансовые расходы минус часть субсидии на оборудование, приходящуюся на один год)

71

charges salariales, f. pl

налоги на лиц, работающих по найму; налоги на заработную плату

72

chef direct, m

непосредственный начальник

73

chef d'exploitation, m

хозяин (в сельском хозяйстве)

- 74
chef du menage, m
(дем.) глава семьи
- 75
chef de personnel, m
(упр.) руководитель управления персоналом
- 76
chemin critique, m
(мат.эк.) метод критического пути (метод ПЕРТ - подразделение сложного проекта на серию задач и составление логической последовательности их выполнения)
см. PERT
- 77
chèque compensé, m
оплаченный чек
- 78
chèque imputé, m
опротестованный чек
- 79
chèque sans provision, m
чек без обеспечения; чек без покрытия; безвалютный чек
- 80
chiffre d'affaires non consolidé, m
оборот фирмы без учета ее отделений
- 81
chiffre de ventes, m
итог продажи; объем продажи
- 82
choix, m
(упр.) выбор решения
- 83
choix des hommes, m
(упр.) профессиональный отбор (кадров)
см. selection professionnelle
- 84
choix des investissements, m
оптимальное определение капиталовложений
- 85
chômage, m
1. простой (в работе) 2. безработица

- 86
chômeur secouru, m
 безработный, получающий пособие
- 87
circuit de documents, m
 движение документов; документооборот
- 88
circuit économique, m
 экономический кругооборот (производство - обмен)
- 89
circuits-courts, m. pl
 объединение производителей по сбыту продукции без посредничества оптовых, а иногда и розничных торговцев
 см. *chaînes volontaires*
- 90
cité, f
 город или часть города, рассматриваемые как социальная, культурная и политическая единица
- 91
classes d'âge, f. pl
 (дем.) возрастные группы населения
- 92
classes élémentaires, f. pl
 начальные классы
- 93
classification des emplois, f
 (упр.) классификация занятий (определяется действующим на предприятии коллективным договором)
- 94
clignotant, m
 (нац.сч.) показатель [или показатели] нарушения равновесия в развитии экономики, свидетельствующий о необходимости внесения в действующий план корректив
 см. *indicateur d'alerte*
- 95
codification administrative, f
 (упр.) перечень административных правил, небольшая брошюра, содержащая выдержки из нескольких законов или правил, относящихся к одному злободневному вопросу)

- 96
coefficient de capitalisation des résultats, m
 коэффициент капитализации прибылей
- 97
coefficient de corrélation, m
 (мат.эк.) коэффициент корреляции (изменяется от 0 до 1)
- 98
coefficient d'élasticité, m
 (мат.эк.) коэффициент эластичности (спроса, импорта, потребления и т.п.; напр., коэффициент эластичности потребления показывает относительное изменение потребления при изменении дохода на единицу)
- 99
coefficient d'occupation, m
 (нац.сч.) коэффициент использования
- I00
coefficients budgétaires, m.pl
 (дем.) бюджетные коэффициенты
- I01
coefficients techniques, m.pl
 (нац.сч.) технологические коэффициенты
- I02
coeur, m
 (урб.) центр города (морфологический и функциональный)
- I03
cogestion, f
 1. участие персонала в управлении предприятием 2. управление
 см. participation à la gestion de l'entreprise; autogestion
- I04
cohorte, f
 (дем.) когорта (совокупность людей, переживающих одно и то же демографическое явление в течение одного и того же периода времени, чаще всего года)
- I05
cohorte fictive, f
 (дем.) условная когорта; фиктивная когорта

I06

cohorte incomplète, f

(дем.) неполная когорта

I07

cohorte réelle, f

(дем.) реальная когорта

I08

collection de bibliothèques de données, f

(инф.) банк данных

см. banque de données

I09

collectivités locales, f. pl

местные органы самоуправления (в департаментах и коммунах)

I10

collectivités territoriales, f. pl

территориальные округа (во Франции - коммуны, департаменты и заморские территории)

I11

collège, m

колледж (в настоящее время - среднее учебное заведение, дающее неполное общее или профессиональное образование)

I12

collège d'enseignement général, m

общеобразовательный колледж

I13

collège d'enseignement technique, m

технический колледж (бывш. профессионально-техническое училище)

см. также centre d'apprentissage

I14

commerce associé, m

объединенная торговля; торговые объединения

см. chaînes volontaires; groupement d'achat; circuits courts

I15

commerce de demi-gros, m

полуоптовая торговля; мелкооптовая торговля

- I16
commerce indépendant, m
мелкая розничная торговля
- I17
commerce intégré, m
(нац.сч.) интегрированная торговля (непосредственно связанная с деятельностью производственных отраслей)
- I18
commerce international, m
международная торговля; внешняя торговля
- I19
commerce non intégré, m
(нац.сч.) обособленная торговля (фирмы, ведущие эту торговлю, четко обособлены от фирм, относящихся к различным отраслям промышленности)
- I20
commerce des marchandises importées ou exportées, m
внешняя торговля
- I21
commercialisation des produits, f
продажа товаров; сбыт товаров
- I22
commerciaux, m, pl
работники коммерческих служб (фирмы, предприятия)
- I23
commissaires aux comptes, m, pl
лица, уполномоченные акционерами наблюдать за деятельностью фирмы и контролировать ее счета
- I24
commission des lois, f
законодательная комиссия
- I25
commission du Plan, f
плановая комиссия

I26

commonwealth (англ.)

сообщество (экономическое сообщество государств, относящихся к стерлинговой зоне, но не находящихся в прямой зависимости от Великобритании)

I27

communauté, f

(урб.) объединение нескольких коммун или муниципалитетов вокруг какого-то центра (метрополии)

I28

communautés urbaines, f.pl

см. agglomérations d'unités

I29

communication avec le personnel, f

коммуникабельность руководителей (напр., умение расположить подчиненных в свою пользу)

I30

compagnie d'assurances sur la vie, f

общество по страхованию жизни

I31

compagnie d'innovation, f

научно-исследовательская фирма

I32

compensation, f

безналичный расчет; клиринговый расчет

I33

complexe de gap, m

"комплекс разрыва" (разрыв между США и Европой в области управления)

I34

complexe industriel, m

(урб.) промышленный комплекс; индустриальный комплекс

I35

comportement, m

образ действий индивидуумов и реакция определенной среды

- I36
comportement économique, m
(нац.сч.) экономическое поведение (реакция хозяйственных единиц на изменение каких-либо экономических условий)
- I37
comptabilité analytique d'exploitation, f
см. comptabilité industrielle
- I38
comptabilité budgétaire, f
бюджетное счетоводство (исчисление предстоящих доходов и расходов предприятия, фирмы на определенный период)
- I39
comptabilité commerciale, f
коммерческая бухгалтерская отчетность (определение результатов экономической деятельности в денежном выражении)
- I40
comptabilité de contrôle, f
(упр.) отчетность по бюджетному методу руководства (предприятием, фирмой)
см. contrôle budgétaire
- I41
comptabilité de l'Etat, f
государственная бухгалтерская отчетность, отражающая результаты года (по бюджетным операциям, казначейству, стоимости услуг, движению и состоянию имущества, ценностей и ценных бумаг)
- I42
Comptabilité économique de la Nation, f
см. Comptabilité Nationale
- I43
comptabilité générale, f
общая бухгалтерия (показывает положение дел на предприятии на конец данного периода)
- I44
comptabilité industrielle, f
бухгалтерский учет на предприятиях (себестоимость, запасы, аналитические результаты эксплуатации)
см. comptabilité analytique d'exploitation

I45

Comptabilité Nationale, f

национальное счетоводство Франции; система национальных счетов; национальные счета; учет общественного воспроизводства

см. Comptes de la Nation

I46

comptabilité prévisionnelle, f

см. comptabilité prospective

I47

comptabilité prospective, f

перспективное счетоводство (определяющее результаты, которых можно достичь в будущем)

I48

comptabilité publique, f

бухгалтерский учет в государственных административных учреждениях

I49

comptabilité rétrospective, f

ретроспективное счетоводство (учет, основывающийся на результатах, достигнутых в прошлом)

I50

compte d'affectation, m

(нац.сч.) счет распределения доходов

I51

compte d'assurance chômage, m

касса выдачи пособий по безработице

I52

compte de biens et services, m

(нац.сч.) счет материальных благ и услуг товарного характера

I53

compte de capital, m

(нац.сч.) счет капитала (изменения в имуществе экономического агента)

I54

compte de chèque, m

чековый счет

- I55
compte de départ, m
(нац.сч.) исходный счет
- I56
compte de dépôt, m
счет в банке
- I57
compte écran, m
(нац.сч.) условный счет
- I58
compte d'exploitation, m
(нац.сч.) счет эксплуатации
- I59
compte de l'extérieur, m
(нац.сч.) счет экономического агента "Заграница"
- I60
compte détaillé, m
(нац.сч.) детализированный счет
- I61
compte financier, m
(нац.сч.) финансовый счет
- I62
compte général d'exploitation, m
(нац.сч.) общий счет эксплуатации
- I63
compte de ménages, m
(нац.сч.) счет домашних хозяйств (одного из экономических агентов в системе национальных счетов Франции)
- I64
compte de pertes et profits, m
(нац.сч.) счет убытков и прибылей
- I65
compte de Plan, m
(нац.сч.) счет плана

50

I66

compte de production, m
(нац.сч.) счет производства

I67

comptes agrégés, m, pl
(нац.сч.) укрупненные счета

I68

comptes chèques postaux, m, pl
(нац.сч.) счета почтовых чеков

I69

comptes développés, m, pl
(нац.сч.) развернутые счета

I70

Comptes économiques, m, pl
(нац.сч.) национальное счетоводство Швейцарии

I71

Comptes de la Nation, m, pl
счета нации; национальное счетоводство Франции
см. Comptabilité Nationale

I72

comptes de production des branches, m, pl
(нац.сч.) счета производства отраслей промышленности

I73

comptes provisoires, m, pl
(нац.сч.) предварительные варианты счетов (обычно относятся к периоду, отстоящему от рассматриваемого на 1 год)

I74

comptes satellites, m, pl
(нац.сч.) вспомогательные счета

I75

comptes semi-globals, m, pl
(нац.сч.) полуглобальные счета (укрупненные и развернутые)

I76

computer network (англ.)
(унр.) электронно-вычислительные сети (сложные системы ЭВМ, удаленных одна от другой на большие расстояния)

- I77
concentration économique, f
объединение(предприятий, фирм)
- I78
concentration horizontale, f
горизонтальное объединение (объединение фирм, предприятий,
выпускающих одинаковую продукцию)
СМ. concentration économique
- I79
concentration verticale, f
вертикальное объединение (например, предприятие или фирма,
выпускающие пряжу, приобретают ткацкие фабрики или пред-
приятия, выпускающие швейные изделия)
СМ. concentration économique
- I80
concert économique, m
СМ. concertation
- I81
concertation, f
объединения социальных и экономических партнеров, имеющих
общие интересы (в форме различных контактов и консульта-
ций)
СМ. économie concertée; concert économique
- I82
concevoir
(упр.) прогнозировать
- I83
concours d'admission, m
СМ. concours d'entrée
- I84
concours d'entrée, m
конкурсные экзамены
- I85
concurrence imparfaite, f
ограниченная конкуренция; "несовершенная" конкуренция (напр.
если рынок велик, то продавец, чтобы расширить сбыт, вынуж-
ден снизить цену на свой товар)

I86

concuurrence monopolistique, f
монополежитическая конкуренция

I87

concuurrence parfaite, f
свободная конкуренция; неограниченная свобода конкуренции;
"совершенная конкуренция"
см. libre concuurrence

I88

concuurrence vitale, f
(дем.) борьба за выживаемость

I89

condition des chercheurs scientifiques, f
статут научных работников

I90

conditions de travail, f. pl
условия труда

I91

conduite asociale, f
асоциальное поведение (преступность, наркомания, алкого-
лизм и т.п.)

I92

conduite d'une entreprise, f
руководство предприятием

I93

conflits du travail, m, pl
трудоыне конфликты; трудоыне споры

I94

congé formation, m
отпуск на прохождение курса по повышению квалификации и пе-
реподготовке (для рабочих - с отрывом от производства и с
сохранением всего заработка или его части)

I95

congé hebdomadaire, m
еженеделный выходной день

I96

congé spécial, m

отпуск оез сохранения содержания

I97

congés statutaires, m. pl

выходные дни в связи с национальными праздниками

I98

conjoncture économique, f

экономическая конъюнктура (экономическое положение на данный момент; наука, которая изучает это положение и направления его развития); экономический режим

I99

conseil de surveillance, m

наблюдательный совет (осуществляет коллегиальное управление фирмой; избирается акционерами)

200

consommation alimentaire, f

потребление продуктов питания

201

consommation apparente, f

видимое потребление; потребление услуг

202

consommation des biens et des services, f

(нац.сч.) потребление материальных благ и услуг

203

consommation de capital fixe, f

амортизация [износ] основного капитала; амортизация основных фондов (потребление основного капитала)

204

consommation familiale, f

(нац.сч.) потребление семей; потребление домашних хозяйств

205

consommation finale, f

(нац.сч.) конечное потребление

206

consommation par habitant, f
потребление на душу населения

207

consommation industrielle, f

СМ. consommation de production

208

consommation intermédiaire, f
промежуточное потребление (текущее производственное по-
требление)

209

consommation médicale, f
потребление медицинских средств

210

consommation de ménages, f
СМ. consommation familiale

211

consommation militaire, f
военные расходы

212

consommation privée, f
потребление частных лиц; личное потребление

213

consommation de production, f
производственное потребление (использование средств произ-
водства в процессе производства)

214

consommation publique, f
государственное потребление

215

consommation de services, f
"потребление" услуг; пользование услугами (напр., "потреб-
ление" какого-либо зрелища; для услуг производство и пот-
ребление совпадают по времени)

216

consommation unitaire, f
размер потребления на потребительскую единицу

217

consommations intermédiaires par produits, f. pl
промежуточное потребление по видам продуктов

- 218
constitution du capital, f
образование капитала
- 219
construction locative, f
жилищное строительство
- 220
contamination, f
перенос и распространение веществ, загрязняющих внешнюю среду
- 221
contenu déclaré par l'assuré, m
стоимость страховемого имущества, объявленная страхователем
- 222
contenu réel, m
действительная стоимость страховемого имущества
- 223
contenu du travail, m
содержание труда
- 224
contractor (англ.)
подрядчик (фирма, с которой заключается контракт)
см. entrepreneur
- 225
contrainte sociale, f
ограничения, накладываемые общественным строем
- 226
contrat d'apprentissage, m
контракт на профессиональное обучение
- 227
contrat de louage de services, m
трудоуловый договор
- 228
contrat de salaire, m
см. contrat de louage de services
- 229
contrat de travail, m
см. contrat de louage de services

230

contremaître, m

руководитель производства низшего уровня иерархии (чаще всего мастер)

231

contreprestation, f

пособие; помощь (не в виде какой-то суммы денег, а в натуральной форме)

232

contribution foncière, f

налог на землю (независимо от того, застроена эта земля владельцем или нет; этот налог взимается местными органами самоуправления)

233

contribution mobilière, f

налог на жилые помещения (взимается местными органами самоуправления)

234

contrôle budgétaire, m

(упр.) бюджетный контроль; бюджетное руководство; бюджетный метод руководства; руководство, основанное на предвидении; система руководства "планирование - программирование - разработка бюджета"
см. *gestion budgétaire*

235

contrôle de gestion, m

(упр.) контроль за управлением предприятием

236

contrôle des naissances, m

контроль за рождаемостью

237

contrôleur de gestion, m

(упр.) член дирекции фирмы, осуществляющий контроль за управлением

238

conurbation, f

(урб.) объединение нескольких агломераций или городов в один комплекс с целью экономического развития

239

conversion économique, f

изменение предприятием рода своей деятельности или изменение профессии каким-либо лицом

240

coopérative d'H.L.M., f

жилищный кооператив по постройке домов "с умеренной квартирной платой"

241

correction de prix à l'exportation, f

корректировка экспортных цен

242

"corridor mégalopolitain", m

(урб.) "мегалополитанский коридор" (сплошной городской район между Вашингтоном и Бостоном)

243

cotisation patronale, f

взносы по социальному страхованию, выплачиваемые хозяевами предприятий

244

cotisations sociales, f, pl

взносы по социальному страхованию

245

cotisations sociales à la charge des employeurs, f, pl

взносы по социальному страхованию, выплачиваемые предпринимателями

246

cotisations aux syndicats, f, pl

профсоюзные взносы

247

coup de sondage, m

(дем.) метод выборочного обследования (при котором априори выбираются определенные единицы обследования)

248

courants d'échanges internationaux, m, pl

внешнеторговый оборот

58

249

cours des affaires, m
ход дел; состояние дел

250

cours complémentaires, m. pl
дополнительные классы при начальных школах (неполные средние школы)

251

cours élémentaire, m
элементарный класс начальной школы (7-9 лет)

252

cours d'enseignement ménager, m
обучение ведению домашнего хозяйства

253

cours du marché mondial, m
цена на мировом рынке

254

cours moyen, m
средний класс в начальной школе (9-II лет)

255

cours obligatoires, m. pl
изучение обязательных дисциплин

256

cours à option, m
см. **cours optionnels**

257

cours optionnels, m. pl
изучение дисциплин по выбору (факультативные дисциплины)

258

cours préparatoire, m
подготовительный класс начальной школы (6-7 лет)

259

cours professionnels, m. pl
курсы по повышению квалификации (в 1971 г. были реорганизованы в Центры профессиональной подготовки)

- 260
course aux profits, f
погоня за прибылями
- 261
courtage international, m
вознаграждение за посредничество в международных торговых сделках
- 262
coût, m
1. издержки 2. себестоимость какого-либо материального блага или услуги 3. стоимость
- 263
coût de chargement, m
расходы на погрузку
- 264
coût constant, m
постоянные затраты (аренда производственных помещений, страхование от пожара, расходы по уходу, амортизация и т.п.)
- 265
coût de la défaillance des matériels, m
потери в результате отказов в работе оборудования (чем выше стоимость оборудования, тем больше эти потери)
- 266
coût de déchargement, m
расходы на разгрузку
- 267
coût direct, m
прямые затраты (характеристика потребления различными отраслями материального производства предметов труда, основных фондов, трудовых, природных и других ресурсов)
- 268
coût discret, m
единовременные затраты
- 269
coût d'exploitation, m
эксплуатационные расходы

60

270

coût de fabrication, m
издержки производства

271

coût des facteurs, m
затраты по факторам производства; факторная стоимость;
стоимость факторов производства
см. valeur des facteurs

272

coût final, m
конечные затраты

273

coût du fret, m
стоимость фрахта

274

coût de l'investissement, m
объем капиталовложений

275

coût de location, m
арендная плата

276

coût marginal, m
предельные издержки производства; предельная себестоимость

277

coût moyen, m
средние издержки производства; средняя себестоимость (общие расходы, деленные на количество выпущенной продукции)

278

coût qualité, m
затраты на обеспечение качества продукции.

279

coût réel, m
фактические затраты

280

coût de remplacement, m
стоимость замены оборудования; затраты на новое оборудование; восстановительная стоимость
см. valeur de remplacement

281

coût social, m
общественные затраты (расходование ресурсов с точки зрения
всего общества в целом)

282

coût total, m
общая сумма издержек

283

coût variable, m
переменные затраты; переменные издержки (покупка сырья,
транспортные расходы, заработная плата и т.п.)

284

couverture, f
1. обеспечение; покрытие (деньгами, золотом) 2. хеджи-
рование (заключение срочной сделки для страхования цены
или прибыли)

285

couverture des importations, f
покрытие импорта (экспортом)

286

souvenir les besoins
удовлетворять потребности

287

covariation, f
(мат.эк.) ковариация (частный случай корреляции; связь
между двумя величинами, изменяющимися во времени)

288

créance à court terme, f
краткосрочное финансовое требование

289

créances, f. pl
финансовые требования

290

créances à vue, f. pl
долговые обязательства (финансовые требования), подлежащие
уплате по предъявлению

291

création d'une facture, f
составление счета

62

292

création monétaire, f

выпуск денег

293

créativité, f

творческие способности; творческий процесс

294

crédit-bail, m

кредитование арендных операций
см. leasing

295

crédit à court terme, m

краткосрочный кредит (обычно три месяца; по истечении этого срока кредит может быть возобновлен)

296

crédit croisé, m

операция одновременной покупки или продажи иностранной валюты за наличные и продажи или покупки ее на некоторый срок
см. soipe

297

crédit de l'Etat, m

государственный кредит
см. crédit public; crédit gouvernemental

298

crédit à l'exportation, m

экспортное кредитование

299

Crédit foncier, m

Земельный кредит (банк по кредитованию недвижимой собственности)

300

crédit gouvernemental, m

см. crédit de l'Etat; crédit public

301

crédit à long terme, m

долгосрочный кредит (свыше 7 лет)

302

crédit à moyen terme, m

среднесрочный кредит (до января 1966 г. - пять лет, после этой даты - семь лет)

303

crédit public, m

государственный кредит (совокупность операций с государственными займами или во время их эмиссии, или в течение всего периода их существования)

304

crédit-relais, m

возобновляемый кредит

305

crédits consortiaux, m. pl

банковский консорциум

306

citénaux, m. pl

опрос и предложение

307

crise de surproduction, f

кризис перепроизводства

308

"croissance Zéro", f

теория "ноль-роста" (буржуазная экономическая теория, согласно которой в развитых капиталистических странах должны поддерживаться нулевые годовые темпы роста производства или их нулевая сумма по важнейшим отраслям)

309

culture audio-visuelle, f

культура, распространяемая средствами массовой информации

310

culture secondaire, f

образование и общее развитие, приобретаемые в средней школе

D

I

débiteur insolvable, m

неплатежеспособный должник; несостоятельный должник

2

d'écalage des prix industriels et agricoles, m

разрыв между ценами на промышленные товары и сельскохозяйственные продукты

3

décentralisation fédérale, f

(упр.) федеративная децентрализация (каждой децентрализованной единице передаются полномочия во всех областях ее деятельности)

4

décentralisation fonctionnelle, f

(упр.) функциональная децентрализация (полномочия передаются работникам или службам в соответствии с их специальностью или специализацией)

5

décentralisation industrielle, f

децентрализация промышленности

6

décentraliser les décisions

(упр.) децентрализовать процесс принятия решений

7

décideurs, m. pl

(упр.) лица и организации, принимающие решения (т.е. ответственные за принятие решений на предприятиях, в фирме)
см. décideurs

8

décideurs, m. pl

см. décideurs

9

decision making (англ.)

(упр.) процесс принятия решений

10

decision scientifique, f

(упр.) научно обоснованное решение

II

déclaration, f

(дем.) зарегистрированный случай

I2

décode, f

СНИЖЕНИЕ ПОДОХОДНОГО НАЛОГА ИЛИ НАЛОГА НА ДОБАВЛЕННУЮ СТОИМОСТЬ, ЕСЛИ ОБЛАГАЕМОЕ ЛИЦО [ИЛИ ПРЕДПРИЯТИЕ] ИМЕЕТ НИЗКИЙ ДОХОД

I3

défauts, m. pl

ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ БРАК

I4

défense monétaire, f

ВАЛЮТНЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ

I5

dégradation des prix, f

СНИЖЕНИЕ ЦЕН

I6

dégraissage des structures, m

ПЕРЕСТРОЙКА СТРУКТУРЫ (ИЛИ УПРАВЛЕНИЯ) ПРЕДПРИЯТИЯ, ФИРМЫ)

I7

degré de parenté, m

(ДЕМ.) СТЕПЕНЬ РОДСТВА (КАЖДОЕ РОЖДЕНИЕ ОБРАЗУЕТ ОДНУ СТЕПЕНЬ: НАПРИМЕР, ДЕД И ВНУК - ВТОРАЯ СТЕПЕНЬ РОДСТВА)

I8

dégrèvements fiscaux, f. pl

НАЛОГОВЫЕ ЛЬГОТЫ

I9

délai-congé, m

СМ. délai de préavis

20

délai de grâce, m

ПОСЛЕДНИЙ СРОК УПЛАТЫ (НАПР., ПОШЛИНЫ, НАЛОГА И Т.П.)

21

délai de préavis, m

СРОК С МОМЕНТА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ОБ УХОДЕ С РАБОТЫ ИЛИ ОБ УВОЛЬНЕНИИ ДО ФАКТИЧЕСКОГО УХОДА ИЛИ УВОЛЬНЕНИЯ
СМ. délai-congé

66

22

délégation, f

(упр.) передача полномочий; передача ответственности; делегирование прав и ответственности

23

délégation de pouvoirs, f

передача полномочий; предоставление полномочий (напр., на заключение торговых сделок, арендных договоров и т.п.)

24

demande, f

1. потребность 2. спрос

25

demande extérieure nette, f

превышение экспорта над импортом

26

"demandé" par l'acheteur

пользующийся спросом у покупателя

27

demande des consommateurs, f

потребительский спрос

28

demande finale, f

конечный спрос

29

demande à un prix donné, f

зависимость спроса от цены (не только на данный продукт, изделие, но и на другие продукты и изделия; напр., повышение цены на вино увеличивает спрос на пиво и т.п.)

30

demande de remplacement, f

потребность в возмещении (основных фондов)

31

demande satisfaite, f

удовлетворенный спрос

32

demande solvable, f

платежеспособный спрос

- 33
demandeur d'emploi, m
лицо, ищущее работу
- 34
demandeur d'emploi non satisfait, m
лицо, обращающееся за работой, но не получающее ее
- 35
démarrer
ввести в действие (напр., предприятие, объект)
- 36
démécologie, f
часть демографии, изучающая развитие структуры населения в пространстве и времени
см. также dynamique des populations
- 37
démode de l'article, f
моральное устаревание продукции (один из видов технической амортизации; напр., оборудование, на котором изготавливаются металлические изделия, теряет свою стоимость, когда эти изделия заменяются пластмассовыми, что более выгодно)
- 38
démographie, f
демография (наука, изучающая закономерности воспроизводства народонаселения в их общественно-исторической обусловленности)
- 39
démographie descriptive, f
описательная [дескриптивная] демография (разрабатывает принципы анализа состояния демографических процессов и их описания)
- 40
démographie économique, f
экономическая демография (изучает экономические аспекты воспроизводства народонаселения, механизм взаимосвязи экономических и демографических процессов)
- 41
démographie qualitative, f
качественный демографический анализ

42

démographie quantitative, f

количественный демографический анализ

43

démographie sociale, f

социальная демография

44

démographie théorique, f

теоретическая демография (разрабатывает основные методологические принципы анализа социально-демографических явлений и процессов, основные закономерности воспроизводства населения)

45

degrés de consommation courante, f. pl

продовольственные товары повседневного спроса

46

densité démographique, f

плотность населения

47

département des ventes marchandises, m

отдел сбыта

48

dépense nationale, f

(нац.сч.) национальный расход

49

dépense nationale brute, f

(нац.сч.) национальный расход в валовом исчислении

50

dépense nationale nette, f

(нац.сч.) национальный расход в чистом исчислении

51

dépenses d'alimentation, f. pl

расходы на питание

52

dépenses de consommation, f. pl

потребительские расходы

- 53
dépenses de fonctionnement, f. pl
 затраты на осуществление какой-либо деятельности
- 54
dépenses d'habitation, f. pl
 расходы на жилище
- 55
dépenses prévues, f. pl
 сметная стоимость
- 56
dépenses de travail, f. pl
 затраты труда
- 57
dépenses vestimentaires, f. pl
 расходы на одежду
- 58
dépouillement exhaustif du recensement, m
 (дем.) извлечение данных из материалов переписи населения
- 59
description de tâches, f
 см. job description
- 60
déséquilibre économique, m
 нарушение экономического равновесия
- 61
désépargne, f
 "отрицательное сбережение" (продажа ценных бумаг владельцем); истощение накоплений, сбережений населения (напр., в результате инфляции, роста цен на товары первой необходимости и т.п.)
- 62
désescalade des taux, f
 снижение ставок
- 63
design (англ.)
 дизайн; техническая эстетика
 см. esthétique fonctionnelle

70

64
designer (англ.)

дизайнер; специалист по технической эстетике; художник-конструктор

65
désinvestissement, m

изъятие капиталовложений; дезинвестиция

66
dessaisonnalisation, f

1. (нац.сч.) поправки, вносимые в статистические данные (с целью исправления ошибок, связанных с сезонными колебаниями экономики) 2. устранение сезонных колебаний в экономике

67
détaxation fiscale, f

снижение налогообложения

68
détérioration de rapports commerciaux, f

ухудшение торговых отношений

69
dette, f

долговое обязательство; задолженность

70
dette consolidée, f

среднесрочные и долгосрочные займы

71
dette flottante, f

краткосрочный заем

72
dette à long terme, f

долгосрочное долговое обязательство

73
dette à long terme disponible, f

долгосрочное долговое обязательство, которое может быть реализовано в любой момент

74

dévaluation d'alignement, f

выравнивание валютных курсов в результате девальвации
см. alignement monétaire

75

développement (recherche - développement), m

разработки (технические исследования; совершенствование
продукции и процессов, а также методов изготовления про-
дукции)

76

développement à court, moyen, long terme, m

развитие на краткосрочную, среднесрочную, долгосрочную
(длительную) перспективу

77

développement de la polyvalence, m

см. polyvalence

78

développer le contrôle

совершенствовать контроль (или управление)

79

dévverticalisation des responsabilités fonctionnelles, f

(упр.) отмена вертикальной системы подчинения лиц, ответст-
венных за выполнение определенных функций

80

devises convertibles, f. pl

свободноконвертируемая валюта
см. monnaie convertible

81

diplôme universitaire, m

диплом о присвоении ученой степени

82

direct-costing (англ.)

метод "прямого счета" (ведение учета на каждом отдельном
предприятии фирмы с целью определения реальных издержек)

83

directeur administratif et financier, m

директор по административным и финансовым вопросам

84

directeur général, m
генеральный директор

85

directeur de la qualité, m
директор по качеству

86

directeur de travaux, m
директор по организации работ

87

direction, f
1. дирекция 2. управление; менеджмент; руководство

88

direction administrative, f
1. административное управление (одна из функций управления персоналом на предприятии) 2. административная дирекция

89

direction commerciale, f
коммерческая дирекция; дирекция по маркетингу

90

direction générale, f
генеральная дирекция

91

direction de l'entreprise, f
управление предприятием.
см. gestion de l'entreprise

92

direction par motivation, f
управление, основывающееся на изучении и использовании побуждающих факторов
см. также motivation

93

direction par objectifs, f
программно-целевое управление

- 94
direction opérationnelle, f
оперативное управление
- 95
direction participative, f
участие работников предприятия (фирмы) в управлении
СМ. participation à la gestion de l'entreprise
- 96
direction participative par objectifs, f
система участия персонала в программно-целевом управлении
- 97
direction du personnel, f
управление персоналом; управление рабочей силой (основные функции - набор рабочей силы, оплата, поддержание порядка, санкции и т.п.)
- 98
disagio, m
дизажио (занижение биржевого или рыночного курса ценных бумаг или денежных знаков по сравнению с нарицательной стоимостью)
СМ. agio
- 99
disparité entre les prix français et étrangers, f
расхождение между французскими и иностранными ценами (на мировом рынке)
- 100
disponibilité du matériel, f
резервы оборудования
- 101
disponibilités en main-d'oeuvre, f
резервы рабочей силы
- 102
disponibles, m
наличные средства предприятия, находящиеся в его кассе или в банке
СМ. valeurs disponibles
- 103
distribution, f
сбыт готовой продукции; торговая деятельность; торговые услуги

I04

distribution de marchandises, f

распределение товаров (продвижение товаров от производителя к конечному потребителю; включает оптовую и розничную торговлю, перевозки товаров и т.п.)

I05

division du travail, f

разделение труда (между отдельными работниками, предприятиями, районами и государствами)

см. suppression du travail; job enlargement

I06

divorcialité, f

(дем.) разводимость

I07

doctorat d'Etat, m

государственная степень доктора (присваивается университетами)

I08

doctorat du 3^e cycle, m

степень доктора третьего цикла (третий цикл образования — несколько лет обучения после четырехлетнего высшего образования с целью приобретения опыта научно-исслед. работы и углубления знаний)

I09

domination de la demande sur l'offre, f

превышение [преобладание] спроса над предложением

II0

donateurs, m, pl

страны, оказывающие помощь (развивающимся странам)

III

données fiscales, f. pl

сведения о налоговых обложениях

II2

données statistiques, f. pl

статистические данные

II3

donneur d'ordres, m

заказчик

- II4
dons de capitaux, m. pl
(нац.сч.) капиталы, передаваемые по дарственным документам
- II5
dons entre les ménages et l'extérieur, m. pl
(нац.сч.) дары между домашними хозяйствами и заграницей
- II6
dotation aux provisions, f
(нац.сч.) дотация на внесение сумм, подлежащих оплате
- II7
double emploi, m
(нац.сч.) повторный счет
- II8
droits d'enregistrement, m. pl
регистрационный сбор (взимается за оформление документов)
- II9
droits indirects, m. pl
косвенные налоги (взимается дополнительно к подоходным налогам; налог на алкогольные напитки, на некоторые виды средств транспорта и т.п.)
- I20
droits de tirage spéciaux, m. pl
(внеш.т.) специальные права заимствования (условное кредитно-платежное средство в рамках Международного валютного фонда)
- I21
durabilité des biens, f
срок службы материальных благ; длительность использования материальных благ
- I22
durée hebdomadaire du travail, f
продолжительность рабочей недели
- I23
durée du travail, f
продолжительность рабочего дня

I24

durée de vie du produit, f

коммерческая продолжительность жизни продукта (товара);
срок службы продукта (товара)

I25

dynamique des populations, f

(дем.) изменение численности и структуры народонаселения;
движение населения
см. mouvement de population

E

- I
échange de marchandises, m
товарообмен; торговля
- 2
échanges commerciaux, m. pl
торговые связи
- 3
échanges industriels, m. pl
см. échanges interindustriels
- 4
échanges interindustriels, m. pl
межотраслевые потоки; межотраслевой баланс; межотраслевые связи
- 5
échanges internationaux, m. pl
международный обмен (товарами, услугами, капиталами и т.п.)
- 6
échanges technologiques, m. pl
обмен технологиями производства
- 7
échantillon, m
I. (дем.) выборка (при анкетных опросах) 2. образец (изделие, отобранное для контроля или испытаний)
- 8
échantillon au 1/20, m
(дем.) доля выборки 1/20

- 9
 échantillon au hasard, m
 (дем.) случайная выборка (каждая единица населения имеет равные возможности войти в долю, выбранную для обследования)
- 10
 échantillon représentatif, m
 (дем.) репрезентативная выборка (выборка, характеристики которой с достаточной степенью достоверности могут быть перенесены на генеральную совокупность)
- 11
 échantillonnage, m
 1. (дем.) выборочная совокупность 2. отбор образцов 3. отобранные образцы (в целом)
- 12
 échantillonnage correct, m
 см. échantillon représentatif
- 13
 échantillonnage en grappes, m
 (дем.) выборочная совокупность, полученная в результате группового (гнездового) отбора
- 14
 échelle de la promotion, f
 служебная лестница
- 15
 échenillage, m
 эмпирическое снижение кредитов (по некоторым разделам бюджета или операциям с целью выполнения ограничения, налагаемого правительственными органами)
- 16
 école communale, f
 начальная школа
- 17
 école normale primaire, f
 педагогическое училище
- 18
 école normale supérieure, f
 высшая педагогическая школа (готовит преподавателей высшей квалификации)
- 19
 école professionnelle, f
 профессиональное училище

20

écologie humaine, f

ЭКОЛОГИЯ человеческого общества (наука, изучающая принципы объединения людей в отдельные группы, их взаимозависимость и взаимоотношения со всем обществом в целом)

21

écologie sociale, f

СОЦИАЛЬНАЯ ЭКОЛОГИЯ (наука, изучающая взаимоотношения групп людей со всем обществом в целом)

22

économie appliquée, f

ПРИКЛАДНАЯ ЭКОНОМИКА

23

économie concertée, f

СМ. concertation

24

économie externe, f

(упр.) "внешняя" экономия (выгоды, которые получает какое-либо лицо, предприятие, учреждение независимо от своей собственной деятельности, напр., в случае, если государство берет на свой счет профессиональное обучение, ранее осуществлявшееся за счет предприятия)

25

économie globale, f

ОБЩЕГОСУДАРСТВЕННАЯ ЭКОНОМИКА; ЭКОНОМИКА НАЦИИ

26

économie homogène, f

ОДНОРОДНАЯ ЭКОНОМИКА

27

économie de marché, f

РЫНОЧНАЯ ЭКОНОМИКА

28

économie sectorielle, f

ОТРАСЛЕВАЯ ЭКОНОМИКА

29

écoulement de la production, m

СБЫТ ПРОДУКЦИИ

30
 écrêtement, m

учет определенной части заработной платы при начислении пенсии (с учетом установленного максимума)

31
 éducation nationale, f

национальное образование (совокупность учебных заведений и учреждений, принадлежащих Министерству национального образования Франции)
 см. Université 2

32
 éducation permanente, f

система непрерывного образования (включая и профессиональное обучение)

33
 éducation publique, f

национальное образование (широкое понятие; оно включает многие учебные заведения и учреждения, принадлежащие не только Министерству национального образования Франции, но и другим министерствам и ведомствам)
 см. éducation nationale

34
 effectifs, m. pl

персонал (все работающие на предприятии, в учреждении и т.п.)
 численность работающих, численность персонала; численность занятых

35
 effet de substitution, m

эффект замещения; эффект Маршалла (спрос на данный товар зависит не только от его цены, но и от цены на товары, замещающие его в сфере потребления)

36
 efficacité d'investissements, f

эффективность капиталовложений

37
 efficacité marginale du capital, f

предельная эффективность капитала (финансовая прибыль, приносимая вложенным капиталом)

38
 effondrement, m

1. крах 2. падение цен 3. падение курса

- 39
élaboration des comptes, f
составление счетов
- 40
élaboration du produit, f
выработка продукции
- 41
élasticité, f
эластичность (характеристика относительного изменения прироста какой-либо величины при малых относительных изменениях прироста фактора, определяющего эту величину)
- 42
élasticité de la demande par rapport au prix, f
эластичность спроса по отношению к ценам
- 43
élasticité de la demande par rapport au revenu, f
эластичность спроса по отношению к доходу
- 44
élasticité des dépenses alimentaires au revenu, f
эластичность расходов на питание по отношению к доходам
- 45
élasticité des importations par rapport au revenu, f
эластичность импорта по отношению к доходу
- 46
éléments imposables, m. pl
объекты налогообложения
- 47
élévation du niveau d'instruction générale, f
повышение общеобразовательного уровня
- 48
élévation du rendement, f
повышение производительности; повышение эффективности
- 49
embauche du personnel, f
наем персонала

- 50
emplacement de travail, m
рабочее место
- 51
emploi partagé, m
(инф.) использование ЭВМ в режиме разделения времени
- 52
emploi du temps, m
распределение рабочего времени; расписание работы
- 53
emplois finals, m. pl
(нац.сч.) конечное использование
- 54
emprunt étranger, m
иностранный заем; внешний заем
- 55
encadrement, m
руководители производства; младший руководящий состав предприятия
- 56
encadrement du crédit, m
политика ограничений в области кредита (совокупность мер, направленных банковскими учреждениями на ограничение суммы кредита предприятиям и частным лицам)
- 57
enchaînement, m
(дем.) последовательность движения демографических явлений (напр., следующих одна за другой вероятностей смерти на основе таблиц смертности, охватывающих определенный период времени)
- 58
encombrement urbain, m
перенаселение городов
- 59
engagement à long ou court terme et à vue, m
долгосрочное или краткосрочное обязательство и обязательство до востребования
- 60
engineering (англ.)
см. ingénierie

61
enquête, f

(дем.) анкетное обследование; анкета; опрос (один из способов статистического наблюдения, состоящий в том, что необходимые сведения получают от самих обследуемых или сведущих лиц в устной или письменной форме)

62
enquête monographique, f

(дем.) монографическая анкета; монографическое обследование (изучение семьи, населенного пункта, предприятия и т.п.)

63
enquête particulière, f

(дем.) частное обследование (напр., опрос жителей какого-либо города и его окрестностей)

64
enquête qualitative, f

(дем.) качественное обследование (определение различных категорий или типов, напр. жителей, профессий и т.п.)

65
enquête quantitative, f

(дем.) количественное обследование (численность отдельных категорий, видов народонаселения)

66
enquête statistique, f

(дем.) статистическая анкета; статистическое обследование (изучение всего народонаселения, сферы экономической деятельности и т.п.)

67
enregistrement, m

(инф.) запись (может включать одно, несколько данных или даже часть данного; единый блок информации, зафиксированный на носителе)

68
enrichissement des tâches, m

обогащение содержания труда (ответственность за смежные работы; напр., машинист крана назначается ответственным за детали, которые он грузит)
см. job enrichment

69
enseignement, m

1. система образования в целом 2. просвещение как сфера профессиональной деятельности

- 70
enseignement agricole, m
сельскохозяйственное образование
- 71
enseignement audio-visuel, m
аудиовизуальное обучение
- 72
enseignement élémentaire, m
начальное образование (6-II лет)
- 73
enseignement général long (court), m
полное (неполное) общее среднее образование
- 74
enseignement libre, m
частная школа
СМ. enseignement privé
- 75
enseignement moderne, m
реальное образование
- 76
enseignement normal, m
подготовка учителей начальной школы
- 77
enseignement préscolaire, m
дошкольное воспитание
- 78
enseignement privé, m
СМ. enseignement libre
- 79
enseignement public, m
государственная школа
- 80
enseignement scientifique, m
образование с физико-математическим уклоном
- 81
enseignement du second degré, m
среднее образование; средняя школа
СМ. enseignement secondaire

82

enseignement secondaire, m
СМ. enseignement du second degré

83

enseignement supérieur, m
высшее образование (делится на 3 цикла: общее, специальное и подготовка к научной работе)

84

enseignement technique court et long, m
профессионально-техническое и среднее специальное образование

85

ensemble des dépenses, m
общая сумма расходов

86

ensemble de systèmes intermédiaires, m
(нац.сч.) система [комплекс] счетов промежуточных уровней

87

entraînement, m
повышение квалификации

88

entrepreneur, m
подрядчик (фирма, с которой заключается контракт)
СМ. contractor

89

entrepreneurs individuels, m. pl
(нац.сч.) индивидуальные предприниматели

90

entreprise, f
предприятие; фирма; производственное объединение (экономическая единица, состоящая из одного или нескольких предприятий, расположенных иногда в разных местах)
СМ. établissement

91

entreprise commerciale, f
1. торговое предприятие 2. коммерческое предприятие (преследующее цели получения прибыли)

92

entreprise d'Etat, f
СМ. entreprise publique

- 93
entreprise de génie industriel, f
 См. ingénierie
- 94
entreprise industrielle, f
 промышленное предприятие
- 95
entreprise intégrée, f
 интегрированное предприятие (выполняющее все этапы производства от обработки сырья до выпуска готовой продукции; такое предприятие само продает свои изделия)
- 96
entreprise nationalisée, f
 национализированное предприятие (напр., заводы "Рено")
- 97
entreprise privée non agricole, f
 (нац.сч.) частное несельскохозяйственное предприятие
- 98
entreprise publique, f
 1. государственное промышленное предприятие; государственное торговое предприятие 2. фирма с государственным капиталом
 3. компания смешанного типа; национализированная компания
- 99
entreprise rémunératrice, f
 доходное предприятие
- 100
entreprise - société, f
 корпорированное предприятие (зарегистрированное как корпорация)
- 101
entreprise de transport, f
 транспортное предприятие (перевозка товаров от предприятия до потребителя с использованием складов)
- 102
entreprises de factoring, f. pl
 предприятия - факторы (филиалы крупных банков, осуществляющие операции с финансовыми обязательствами)
- 103
entreprises non financières, f
 (нац.сч.) нефинансовые предприятия (один из экономических агентов в системе национальных счетов Франции)

I04
 environnement international, m
 международная обстановка

I05
 épargne brute, f
 (нац. сч.) валовое накопление; валовое сбережение; накопление
 в валовом исчислении

I06
 épargne nette, f
 (нац.сч.) чистое накопление; чистое сбережение; накопление
 в чистом исчислении

I07
 épargne - logement, f
 накопление на постройку жилища; сбережения на жилище или
 на приобретение недвижимости

I08
 épargne productive, f
 (нац. сч.) производительное накопление; производительное
 сбережение

I09
 épreuve, f
 тест; испытание (метод тестов служит для определения фи-
 зических и умственных особенностей индивидуума, применяется
 в основном социологами, позволяет получать стандартизован-
 ные ответы, поддающиеся статистической обработке)
 см. test

II
 équilibre des échanges extérieurs, m
 равновесие внешнеторговых связей

III
 équilibre entre l'offre et la demande, m
 равновесие между предложением и спросом

II2
 équilibre des fournitures mutuelles, m
 балансирование взаимных поставок

III3
 équilibre global, m
 общегосударственное экономическое равновесие (полная заня-
 тость рабочей силы и устойчивость валютного курса)

III4
 équilibre humain, m
 равновесие рабочей силы; равновесие трудовых ресурсов (напр.,
 этот фактор должен учитываться при выборе места для строи-
 тельства нового предприятия)

II5

équipe de cerveaux, f

(упр.) "мозговой трест" (группа наиболее компетентных специалистов предприятия, которая принимает решения по сложным вопросам)
см. brain-trust

II6

équipe opérationnelle, f

(упр.) оперативная группа (на предприятии)

II7

équipements collectifs, m. pl

оборудование коллективного пользования (кооперативные прачечные, бани, спортивные сооружения, общественные парки и т.п.)

II8

équipements économiques, m. pl

хозяйственное оборудование (промышленное, торговое, сельскохозяйственное и т.п. оборудование)

II9

équipements individuels, m. pl

оборудование индивидуального пользования (индивидуальные средства транспорта, оборудование кухонь, домашнего хозяйства и т.п.)

I20

équipements mobiliers, m.pl

движимое оборудование

I21

équipements sociaux, m. pl

общественное оборудование (санитарное, школьное, спортивное и т.п.)

I22

ergonomie, f

эргономия (наука о поведении человека в процессе труда)
см. human engineering

I23

érosion de la monnaie, f

"эрозия денег" (1. уменьшение золотого содержания денег
2. потеря стоимости денег 3. сокращение валютных резервов)

I24

espace habitable, m

территория, пригодная для обитания

I25

espacement des naissances, m

(дем.) промежутки [интервалы времени] между рожденьями разных порядков (первым и вторым ребенком, вторым и третьим и т.п.)

I26

espèces monétaires, f, pl

I. деньги 2. монета (золотая, серебряная)

I27

espérance de vie, f

(дем.) продолжительность предстоящей жизни

I28

esthétique fonctionnelle, f

дизайн

см. design

I29

établissement, m

предприятие; заведение; учреждение; фирма (производственная, торговая или административная единица, располагающаяся в одном месте)

см. entreprise

I30

établissement d'enseignement, m

учебное заведение

I31

établissement de gros, m

фирма, специализирующаяся на оптовой торговле

I32

établissement universitaire, m

I. университет 2. университетский центр 3. институт

I33

état familial, m

(дем.) семейное положение

I34

état-major, m

(упр.) штаб (специализированная служба, предназначенная для помощи линейному начальнику при принятии решений)

см. hiérarchie directe et de conseils; line and staff

I35

étendue de la protection, f

охват населения всевозможными видами социальной помощи

I36

être en grande demande

пользоваться большим спросом

I37

étude des conditions du marchéмаркетинг
см. marketing

138

étude statistique, f

статистическое исследование

I39

études longitudinales, f. pl

(дем.) метод "продольного" анализа (анализ по методу "реального поколения")

I40

études transversales, f. pl

(дем.) метод "поперечного" анализа (анализ по методу "условного поколения")

I41

euro-devise, f

евровалюта (авуары в свободноконвертируемой валюте, вложенные в банки стран, расположенных вне зоны, где эта валюта является официальной)

I42

euro-dollar, m

евродоллар (вклады в долларах в коммерческих банках стран Европы)

I43

évaluation des capacités personnelles, f(упр.) оценка индивидуальных возможностей работника (по отношению к занимаемой им должности и выполняемой работе)
см. merit rating

I44

évaluations sélectives, f

(дем.) выборочные оценки

I45

évolution du compte, f

(нац.сч.) движение счетов

I46

évolution de la fécondité, f

(дем.) динамика плодовитости

I47

évolution naturelle de la population, f

(дем.) естественная эволюция населения; естественное движение населения

I48

évolution des populations, f

(дем.) движение населения; развитие населения

I49

évolution de la structure des dépenses, f

изменение структуры расходов

I50

excédent net d'exploitation, m

(вац.сч.) результаты эксплуатационной деятельности в чистом исчислении; чистый доход от эксплуатации

I51

excès permanent de la demande, m

постоянное неудовлетворение спроса; постоянное превышение спроса над предложением

I52

exécutant, mрядовой исполнитель; непосредственный исполнитель; производственный работник
см. **personnel d'exécution**

I53

exécution du plan, f

выполнение плана

I54

exercices de simulation de gestion, m

(упр.) упражнения в имитации управления (метод "конкретных ситуаций")

I55

expansion économique, f

экономическое развитие

I56

expert-comptable, m

эксперт по отчетности

I57
exploitation d'Etat, f

(нац. сч.) национализированное [государственное] предприятие
(не ставящее перед собой целей получения прибыли)

I58
exploitation familiale, f

крестьянское хозяйство, не использующее наемную рабочую
силу

I59
explosion démographique, f

демографический взрыв (значительное увеличение коэффициента
естественного прироста населения мира; время, необходи-
мое для удвоения численности населения, в прошлом составля-
ло 1500 лет, а в настоящее время оно составляет 35-37 лет)
см. révolution démographique

I60
Expomarché (exposition-marché), m

постоянная выставка в Брюсселе для импортеров-оптовиков и
предпринимателей

I61
exportation de biens et services, f

(нац.сч.) экспорт материальных благ и услуг

I62
exportation invisible, f

невидимый экспорт; невидимые статьи экспорта (статьи при-
ходной части платежного баланса, кроме поступлений за эк-
спорт товаров)

I63
exprimé en valeur

выраженный в стоимостной форме; в стоимостном выражении

I64
extérieur, m

(нац.сч.) заграница (один из экономических агентов в сис-
теме национальных счетов Франции)

I65
extrants (англ.)

выпускаемая продукция; выпуск продукции

F

I
fabrication nouvelle, f

новая отрасль промышленности

- 2
fabrication en série, f
 серийное производство
- 3
facteur d'actualisation, m
 (мат.эк) дисконтирующий множитель (служит для сопоставления, соизмерения и суммирования разновременных величин)
 см. actualisation
- 4
facteur de production, m
- 5
 фактор производства
facteurs de productivité, m. pl
 факторы, определяющие производительность
- 6
factoring (англ.)
 см. affermage de factures
- 7
"factors" (англ.)
 "факторские фирмы" (обеспечивающие корпорации оборотным капиталом)
- 8
faire face à la demande
 удовлетворить спрос
- 9
faire monter les prix en flèche
 взвинчивать цены
- 10
faire-valoir direct, m
 эксплуатационная деятельность в сельском хозяйстве, когда земля принадлежит тому, кто ее обрабатывает
- 11
faisabilité, f
 техническая возможность осуществления проекта; изучение рентабельности проекта
 см. feasibility
- 12
faubourg, m
 (урб.) квартал, расположенный за чертой города; предместье; пригород

I3

Fayolisme, m

(упр.) фayoлизм (в 1916 г. французский инженер Анри Файоль сформулировал 5 основных административных функций управления - предвидеть, организовать, руководить, координировать и контролировать)

I4

feasibility (англ.)

см. faisabilité

I5

fécondabilité, f

(дем.) оплодотворяемость

I6

fécondité, f

(дем.) плодovitость (соотношение между числом родившихся детей и численностью рождающего контингента женщины; во французском языке этот термин часто объединяет два понятия - эффективная плодovitость и потенциальная плодovitость)

см. fertilité

I7

fécondité légitime du premier rang, f

(дем.) брачная плодovitость по рождениям первой очередности

I8

fécondité de mariages, f

(дем.) брачная плодovitость

I9

fecundity (англ.)

(дем.) потенциальная плодovitость (способность к плодovitости)

см. fécondité; fertilité

20

feed back (англ.)

(мат.эк.) обратная связь (напр., производственные отношения, образующие экономическую структуру общества, неизбежно оказывают обратное воздействие на производительные силы, которые явились причиной возникновения этих производственных отношений; бывает положительная и отрицательная)

21

femme au foyer, f

домашняя хозяйка

22

femmes actives, f. pl

(дем.) женское экономически активное население

94

23

fertilité, f

(дем.) эффективная плодovitость (франц. эквивалент англ. термина fertility)
см. fecundity; fécondité

24

feuille de logement, f

(дем.) поквартирный (посемейный) переписной лист

25

fête chômée, f

нерабочий день (праздничный день)

26

fiabilité des matériels, f

надежность оборудования (возможность нормального функционирования оборудования в данных условиях)

27

fiche suiveuse, f

сопроводительная карта (на выполнение какой-либо работы, операции с указанием сроков)

28

fichier de données, m

(инф.) массив данных; массив информации (в практике обработки экономической информации массивы формируются по предметным, алгоритмическим, семантическим и др. признакам; для предприятия это в основном нормативно-справочная информация)

29

fichier mécanographique du recensement, m

(дем.) бланки механизированной обработки данных переписи населения

30

financement compensateur, m

компенсационное финансирование (финансовая система, действующая в рамках Международного валютного фонда: если сокращение экспорта данной страны носит временный характер, то она может получить в Фонде дополнительный кредит)

31

financement de la formation de capital, m
см. financement des investissements

32

financement des investissements, m
финансирование капиталовложений

33

financer les investissements par appel au marché des capitaux
финансировать капиталовложения за счет банковских кредитов

34

financer les investissements par des fonds propres
финансировать капиталовложения за счет собственных ресурсов; самофинансирование
см. autofinancement

35

finances publiques, f. pl
расходы и доходы государства; государственные финансы

36

firme monoproductrice, f
фирма, выпускающая только один вид продукции

37

fiscalité directe, f
прямое налогообложение

38

fiscalité indirecte, f
косвенное налогообложение

39,

fléaux sociaux, m. pl
социальное зло; социальные пороки (алкоголизм, проституция, преступность, неграмотность и т.п.)

40

flottaison, f
режим, при котором курс денег устанавливается в результате колебаний спроса и предложения на валютном рынке (без участия центрального банка, ответственного за эту валюту)

41

fluctuations cycliques, f. pl
циклические колебания экономики

42

fluctuations économiques, f. pl
колебания экономики (за продолжительный период, циклические, сезонные, случайные и т.п.)

43

fluidité de la demande et de l'offre, f
колебания [неустойчивость] спроса и предложения (на товары, денежные средства и т.п.)

- 44
fluidité de la main-d'oeuvre, f
текучесть рабочей силы
- 45
flux, m. pl
(нац.сч.) "потоки" (материальные блага, находящиеся в процессе движения от одной хозяйственной единицы к другой)
- 46
flux de biens, m
(нац.сч.) движение [поток] материальных благ
- 47
flux de caisse, m
движение денежной наличности (фирмы, предприятия)
см. cash flow
- 48
flux financiers, m. pl
(нац.сч.) финансовые потоки (операции с финансовыми активами, осуществляемые хозяйственными единицами в течение определенного периода времени)
- 49
flux monétaires, m. pl
(нац.сч.) движение [поток] денежных средств
- 50
flux de produits, m. pl
(нац.сч.) товарные потоки
- 51
flux réels, m. pl
(нац.сч.) реальные потоки
- 52
fonction d'objectif, f
(мат.эк.) целевая функция (формальное выражение характеристики поведения сложных систем, упорядочивающей множество состояний, или линий поведения, таким образом, что одни состояния более соответствуют цели, чем другие)
- 53
fonction de production, f
функция производства; производственная функция
- 54
fonctions de consommation des ménages, f. pl
(нац.сч.) потребление товаров и услуг домашними хозяйствами
- 55
fonds de la caisse, m
кассовые средства

56

fonds de placement, m

средства, предназначенные для капиталовложений

57

fonds de renouvellement, rénovation, modernisation des immobilisations, m

фонд обновления, восстановления и модернизации оборудования и сооружений (предприятия, фирмы)

58

fonds de renouvellement des stocks, m

средства, предназначаемые для восстановления (обновления запасов)

59

force de travail, f

рабочая сила

60

formation de base, f

теоретическая подготовка

61

formation brute de capital fixe, f

(нац.сч.) валовые вложения в основной капитал; валовое накопление основных фондов

62

formation initiale, f

среднее и высшее профессиональное образование, полученное в учебных заведениях

63

formation [professionnelle] continue, f

система непрерывной профессиональной переподготовки и повышения квалификации кадров (в некоторых случаях - с отрывом от производства)

64

formation pendant le temps de travail, f

см. formation professionnelle en cours d'emploi

65

formation permanente, f

см. formation continue

66

formation professionnelle en cours d'emploi, f

профессиональное обучение без отрыва от производства

67

formation scolaire, f

профессиональная подготовка в общеобразовательной школе

68

formation des stocks, f
(нац.сч.) образование запасов

69

formation sur le tas, f
профессиональное обучение на производстве; производственная профессиональная подготовка; производственное ученичество
см. training within industry

70

forme de réseaux, f
сетевое планирование; сетевой график; система ПЕРТ;
сетевое программирование
см. PERT

71

fortune nationale, f
см. patrimoine national

72

fourchettes horaires, f. pl
диапазон колебаний рабочего времени

73

fraction de sondage, f
(дем.) процент выборки (отношение объема простой выборки к объему популяции или субпопуляции, из которой делается выборка)
см. taux d'échantillonnage

74

frais d'établissement, m. pl.
расходы на устройство; расходы на оборудование

75

frais financiers, m. pl
финансовые издержки; расходы

76

frais fixes, m. pl
постоянные издержки

77

frais généraux, m. pl
общие расходы предприятия; накладные расходы

78

frais de mutation, m. pl
(нац.сч.) трансфертные расходы
см. transferts

- 79
frais de personnel, m. pl
 (упр.) затраты на персонал
- 80
frais de recouvrements, m. pl
 банковские расходы по возмещению денежных сумм
- 81
frais variables, m. pl
 переменные издержки
- 82
franchisage, m
 договор на подряд
 см. *franchising*
- 83
francs constants, m. pl
 неизменные франки; неизменные цены (использование цен, действующих в течение базисного года, при стоимостной оценке продукта, производящегося в различные годы)
- 84
francs courants, m. pl
 текущие франки; текущие цены (действующие на протяжении рассматриваемого года)
- 85
 "fuites", f. pl
 "утечки" (сбережение части вновь созданного дохода)

G

- 1
gaspillages, m. pl
 (упр.) непроизводительные затраты (реклама, встречные перевозки и т.п.)
- 2
gêne, f
 вредное воздействие факторов, влияющих на окружающую среду, но непосредственно не угрожающих жизни, здоровью и достоинству людей
 см. *nuisance*
- 3
génétique démographique, f
 (дем.) генетика населения

100

4

genre de vie, m

образ жизни (зависит от уровня цивилизации, социальных причин и является одним из факторов, определяющих уровень жизни)

5

gérer la qualité

управлять качеством (продукции)

6

gestion, f

(упр.) управление (методы проведения в жизнь общей политики предприятия, фирмы и осуществление основных направлений этой политики)

см. *direction; management*

7

gestion automatisée, f

автоматизированная система управления; АСУ
см. *systeme automatisé de gestion*

8

gestion budgétaire, f

(упр.) бюджетный контроль; бюджетное руководство; бюджетный метод руководства; руководство, основанное на предвидении; система руководства "планирование-программирование-разработка бюджета"

см. *contrôle budgétaire; PPB*

9

gestion du carnet des commandes, f

(упр.) реализация портфеля заказов

10

gestion courante, f

оперативное управление; текущее управление

11

gestion décentralisée, f

(упр.) децентрализованное управление (передача значительной части полномочий нижшим звеньям иерархии)

см. *management décentralisé*

12

gestion de l'entreprise, f

управление предприятием

см. *direction de l'entreprise*

13

gestion financière, f

(упр.) управление финансами

- I4
gestion industrielle, f
управление промышленностью; управление производством
- I5
gestion intégrée, f
(упр.) интегрированная [информационная] система управления
- I6
gestion optimale, f
(мат.эк.) оптимальное управление
- I7
gestion participative, f
привлечение персонала к управлению предприятием; участие персонала в управлении предприятием; участие в управлении
см. *participation à la gestion de l'entreprise*
- I8
gestion prévisionnelle, f
управление, основанное на прогнозах, предвидении
см. *gestion budgétaire*
- I9
gestion de la production, f
управление производством
- 20
gestion de qualité, f
управление качеством
- 21
gestion de ressources naturelles, f
организация эксплуатации и сохранение природных богатств
(в соответствии с определенным планом)
- 22
gestion des stocks, f
управление запасами (с помощью АСУ)
- 23
gestionnaire, m
руководитель; работник управленческого аппарата
- 24
globaliser des entreprises
сгруппировать предприятия; объединить предприятия

102

25

grand-livre, m

"большая бухгалтерская книга" (регистрация всех операций предприятия по принципу двойной бухгалтерии)

26

grands travaux, m. pl

капитальное строительство

27

graphiques de responsabilité, m. pl

(упр.) "графика ответственности" (точное указание функций работников предприятия, фирмы)
см. linear responsibility charting

28

gros paquet d'actions, m

контрольный пакет акций

29

groupe de travail, m

(упр.) рабочая группа; производственная группа

30

groupement d'achat, m

закупочное объединение (с целью избежать посредничества оптовых, а иногда и розничных торговцев)

Н

I

habitat humain, m

(урб.) места, населенные людьми; жилища людей (в широком понимании: все, что окружает эти жилища, а также услуги, комфорт, удовлетворение требований гигиены и т.п.)

2

habitation mobile, f

(дем.) непостоянное место жительства

3

habitudes alimentaires, f. pl

потребительские привычки в области питания

4

hardware (англ.)

материально-техническое обеспечение работы ЭВМ (или какой-либо другой машины)

- 5
harmonisation [législative], f
ориентация законов, правил и норм на общие цели
- 6
Hartley (англ.)
(инф.) единица информации (бит)
- 7
heure-machine, f
машино-час
- 8
hiérarchie, f
(упр.) руководство; субординация; иерархия (один из основных типов структуры системы, особенно широко встречающийся в системах управления)
- 9
hiérarchie directe, f
линейная структура управления
см. hiérarchie linéaire
- 10
hiérarchie directe et de conseils, f
см. line and staff; état-major
- 11
hiérarchie militaire, f
военная иерархия
- 12
hiérarchie de l'entreprise, f
иерархическая структура предприятия
- 13
hiérarchie fonctionnelle, f
функциональная система управления (предприятия, фирмы)
- 14
hiérarchie des industries, f
структура промышленности
- 15
hiérarchie linéaire, f
см. hiérarchie directe

I04

I6

holding company (англ.)

компания-учредитель; компания-держатель (владеющая контрольными пакетами акций других компаний)
см. société de portefeuille

I7

homme de gouvernement, m

политический деятель

I8

hommes actifs, m. pl

(дем.) мужское экономически активное население

I9

horaire a la carte, m

см. horaire variable

20

horaire personnalisé, m

см. horaire variable

21

horaire souple, m

см. horaire variable

22

horaire variable, m

гибкий режим рабочего времени; гибкий график работы; свободный режим рабочего времени

23

horaire varié, m

см. horaire variable

24

hot money (англ.)

см. capitaux fébriles; capitaux flottants

25

human engineering (англ.)

см. ergonomie

26

humanisation, f

гуманизация (изменение окружающей среды с целью улучшения условий существования человека)

27

human relations (англ.)

(упр.) человеческие отношения (между членами рабочего коллектива, руководящими работниками и дирекцией предприятия)
см. relations humaines

28

hypermarché, m

универсальный магазин самообслуживания (торговой площадью 2500-4000 м²)

29

hypothèque conventionnelle, f

залог недвижимого имущества по соглашению

30

hypothèque judiciaire, f

залог недвижимого имущества по суду

31

hypothèque légale, f

залог недвижимого имущества по закону (на основании каких-либо законных прав)

32

hypothèse nulle, f

(мат.эк.) нулевая гипотеза (напр., при сравнении двух выборочных средних эта гипотеза заключается в предположении, что разность между выборочными средними явилась следствием лишь случайности выборок)

I

1

identification sociale, f

социальное утверждение личности

2

idéologie de l'anti-croissance, f

теория антироста
см. "croissance zéro"

3

idéologie de l'austérité, f

теория режима экономии

4

immobilisation des stocks, f

"замораживание" запасов (одно из последствий инфляции)

- 5
immobilisations, f. pl
 суммы, затрачиваемые предприятием на постройку сооружений, зданий и приобретение оборудования
- 6
impasse de trésorerie, f
 (нац.сч.) разница между общей суммой финансовых расходов Казначейства и общей суммой денежных поступлений
- 7
implémentation, f
 реализация; осуществление (напр., каких-либо программ)
- 8
importation invisible, f
 невидимый импорт; невидимые статьи импорта (статьи расходной части платежного баланса, кроме платежей за импорт товаров)
- 9
impôt sur les bénéfiques, m
 налог с прибыли компаний; отчисление от прибылей
- 10
impôt indirect net, m.
 косвенный налог в чистом исчислении
- 11
impôt à payer, m
 налог, подлежащий оплате
- 12
impôt sur les plus-values commerciales et foncières, m
 налог на прибыль от торговли и земельной собственности
- 13
impôt progressif, m
 см. **impôt sur le revenu des personnes physiques**
- 14
impôt sur le revenu des personnes physiques, m
 налог на доходы физических лиц (прогрессивный подоходный налог)
- 15
impôt sur les sociétés, m
 см. **impôt sur les bénéfiques**

- 16
incapacité physique partielle, f
частичная утрата трудоспособности
- 17
incapacité physique totale, f
полная утрата трудоспособности
- 18
incertain, m
экономический риск (напр., в отношении того, как встретят покупатели какой-то новый вид товара или продукта)
- 19
incitation à investir, f
побуждение к инвестированию
- 20
incitation pécuniaire, f
материальное стимулирование
- 21
inclusive terms (англ.)
цена, включающая оплату услуг (напр., в гостинице)
- 22
indemnité de présence, f
возмещение части заработка при простое (напр., при сельской оплате труда)
- 23
indemnités de guerre, f. pl
репарации
- 24
indexation, f
(внеш.т.) индексация (установление определенного соотношения между ценами на сырьевые товары и готовые промышленные изделия)
- 25
indexation des prix directe, f
прямая индексация цен (установление соотношения между ценами на экспортируемое сырье и импортируемые готовые изделия)
- 26
indexation des prix indirecte, f
(внеш.т.) косвенная индексация цен (поддержание соотношения цен на сырье и готовые изделия с помощью различных мероприятий)

108

27

indicateur d'alerte, m
(нац.сч.) показатель нарушения равновесия в экономике
см. clignotant

28

indicateurs sociaux, m. pl
(нац.сч.) социальные показатели (учитывающиеся при составлении планов)

29

indice composite, m
компози́тный индекс; сложный индекс (относящийся к совокупности многих разнородных явлений)

30

indice des cours des titres, m
индекс курсов акций

31

indice de l'emploi, des effectifs, m
индекс занятости; индекс численности работающих

32

indice pondéré, m
(мат.эк.) среднеарифметический взвешенный индекс

33

indice des prix de détail, m
индекс розничных цен

34

indice des prix de gros, m
индекс оптовых цен

35

indice des prix d'exportation, m
индекс цен на экспортные товары

36

indice du volume du commerce extérieur, m
индекс реального объема внешней торговли

37

indices de consommation, m. pl
индексы потребления

38

indices de qualité de la marchandise, m. pl
показатели качества товара

- 39
industrial design (англ.)
промышленный дизайн
- 40
industrie hôtelière, f
гостиничное дело
- 41
industrie de main-d'oeuvre, f
трудоемкая отрасль промышленности
- 42
industrie des moyens de production, f
промышленность средств производства
- 43
industries de base, f. pl
базовые [основные] отрасли промышленности (напр., металлургическая, химическая и т.п.)
- 44
industries de consommation, f. pl
отрасли промышленности, выпускающие предметы потребления
- 45
industries de pointe, f. pl
передовые отрасли промышленности (являющиеся ведущими на определенном этапе; напр., ядерная энергетика, электроника и т.п.)
- 46
industriels, m. pl
1. инженеры 2. промышленники
- 47
inflation par les coûts, f
повышение цен государством и предприятиями в связи с повышением экономических и социальных затрат на изготовление продукции
- 48
inflation par la demande, f
повышение цен в результате неудовлетворенного спроса
- 49
information chiffrée, f
кодированная информация; числовая информация; цифровая информация

- 50
information élémentaire, f
 первичная информация
- 51
information d'entrée, f
 входная информация
- 52
infrastructure, f
 инфраструктура (совокупность отраслей и видов деятельности, обслуживающих как производственную, так и непродовольственную сферу экономики)
- 53
infrastructure institutionnelle, f
 институциональная инфраструктура (затраты на содержание денежно-кредитной и финансовой системы, научно-исследовательских учреждений и т.п.)
- 54
infrastructure matérielle, f
 материальная инфраструктура (затраты, превращающиеся в материальные объекты, — строительство дорог, мостов, портов, энергетика, жилищное строительство и т.п.)
- 55
infrastructure personnelle, f
 персональная инфраструктура (образование, здравоохранение, культурные услуги и т.п.)
- 56
ingénierie, f
 инженерно-консультационные фирмы (специализируются на строительстве и вводе в действие предприятий "clés en main" — "под ключ"; выступают также как консультационные фирмы)
 см. engineering
- 57
input-output (англ.)
 1. (нац.сч.) метод "затраты-выпуск" (метод составления таблиц межотраслевых связей; вход в отрасль и выход из отрасли) 2. (инф.) ввод-вывод; вход-выход
 см. méthode "input-output"; intrant-extrant
- 58
institutions financières, f. pl
 (нац.сч.) финансовые учреждения; финансовые институты (один из экономических агентов, рассматриваемых национальным счетоводством Франции)

- 59
institution internationale, f
международная организация
- 60
institution sans but lucratif, f
бесприбыльная организация (организация, не ставящая целей
получения прибылей)
- 61
institutions supranationales, f. pl
наднациональные организации (объединяющие небольшое число
стран, принадлежащих к какому-то одному району)
- 62
intensité, f
(дем.) интенсивность событий (отношение среднего числа
изучаемых событий к какому-либо предшествующему событию;
напр., среднее число рождений на один брак)
- 63
interdépendance, f
(окр.ср.) взаимозависимость (напр., факторов, составляющих
биосферу)
- 64
intéressement pécuniaire, m
денежное вознаграждение; материальное стимулирование
- 65
intéressement du personnel à l'entreprise, m
участие персонала в доходах предприятия; материальная за-
интересованность работников предприятия
- 66
intéressement psychologique, m
моральное удовлетворение
- 67
intermédiaires financiers, m. pl
(нац.сч.) финансовые посредники
- 68
intermédiation, f
посредничество
- 69
interrelations, f. pl
взаимосвязи

70

intervenir par des grappes

(дем.) основываться на групповом отборе; основываться на гнездовом отборе

71

interviewer, m

(дем.) лицо, проводящее опрос; интервьюер

72

intraconsommations pour la branche, f. pl

(нац.сч.) внутреннее потребление отрасли

73

intrants (англ.)

"входящие элементы производства"

см. produits entrants; extrants

74

intrans-extrant (англ.)

"затраты-выпуск"

см. input-output

75

inventory sales ratio (англ.)

отношение стоимости заказов к сумме продаж

76

investissement, m

инвестирование; инвестиция (часть вложенного капитала или капитал, израсходованные на производство или приобретение благ, необходимых для производства; это понятие следует отличать от понятия "вложение капитала")
см. placement de capitaux

77

investissements autonomes, m. pl

автономные капиталовложения (противоположный смысл; наведенные капиталовложения)

см. investissements induits

78

investissements bruts, m. pl

(нац.сч.) валовые вложения в основной капитал; валовые капиталовложения

79

investissements de capacité, m. pl

капиталовложения, увеличивающие производственную мощность

- 80
investissements en capital, m. pl
(нац.сч.) вложения в основной капитал; капиталовложения
в основные фонды
- 81
investissements extensifs, m. pl
экстенсивные капиталовложения
- 82
investissements induits, m. pl
наведенные капиталовложения (напр., для удовлетворения воз-
росшего потребительского спроса предприниматели вынуждены
делать дополнительные капиталовложения)
см. investissements autonomes
- 83
investissements intensifs, m. pl
интенсивные капиталовложения
- 84
investissements nets, m. pl
(нац.сч.) чистые вложения в основной капитал; чистые капи-
таловложения (идущие на расширение производства)
- 85
investissements privés, m. pl
частные капиталовложения
- 86
investissements productifs, m. pl
производительные капиталовложения
- 87
investissements de productivité, m. pl
капиталовложения, увеличивающие производительность
- 88
investissements publics, m. pl
государственные капиталовложения
- 89
investissements de remplacement, m. pl
восстановительные капиталовложения
- 90
investissements stratégiques, m. pl
стратегические капиталовложения (защита предприятия от не-
обходимости приобретать низкокачественное или слишком до-
рогое оборудование, а также расходы на научные исследования)
- 91
invisibles, m. pl
невидимые статьи импорта или экспорта

JK

92

jeu des termes de paiement, m
(внеш.т.) ускорение или затягивание расчетов
см. termaillage

93

jeux d'entreprises, m. pl
"игры в предприятия"; деловые (экономические) игры; управ-
ленческие игры (моделирование взаимодействия участников
системы управления определенными хозяйственными объектами;
чаще всего применяются для обучения - в виде показательных
аудиторных занятий)

94

job analysis (англ.)
анализ рабочих мест

95

job description (англ.)
должностные функции
см. description de tâches

96

job enlargement (англ.)
"расширение задач" (понятие, противоположное понятию "раз-
деление труда")
см. regroupement des tâches; rotation des tâches; suppres-
sion du travail

97

job enrichment (англ.)
обогащение содержания труда (привнесение в труд творческо-
го элемента)
см. enrichissement des tâches

98

job evaluation (англ.)
оценка персонала

99

joint ventures (англ.)
совместные действия в экономике; совместные предприятия

100

jour d'exploitation, m
рабочий день

101

know-how (англ.)
знание специальных способов или технологии производства;
технологические методы; новые знания; секреты производства
см. savoir-comment; savoir-faire

L

I

labour output ratio (англ.)
доля затрат труда в произведенной продукции

2

laisser-faire, m
принцип неограниченной свободы (в экономике, основанной на рыночных отношениях)

3

lancement des fabrications, m
запуск в производство

4

leadership (англ.)
руководство

5

leasing (англ.)
кредитование арендных операций
см. crédit-bail

6

législation sociale en vigueur, f
действующее социальное законодательство

7

liaison étroite, f
непосредственное участие

8

liberté des prix, f
свобода цен

9

libre concurrence, f
свободная конкуренция

10

"libre entrée", f
свободный выход на рынок (имеется в виду свободная конкуренция)

II

licence, f
степень лицензиата (присваивается по окончании трехгодичного курса обучения в высшей школе; дает право преподавать в лицах)

II6

I2

licence générale, f

(внеш.т.) генеральная лицензия (список товаров, подлежащих свободному ввозу в страну в течение установленного срока)

I3

licence individuelle, f

(внеш.т.) индивидуальная лицензия (разовое разрешение на ввоз какого-либо товара)

I4

lieu d'habitation, m

место жительства

I5

lieu du travail, m

1. рабочее место 2. место работы

I6

life standard (англ.)

"жизненный стандарт"; система привычных представлений об уровне жизни (определяемая социально-экономическими факторами, оказывающими влияние на каждого потребителя)

I7

limitation des naissances, f

(дем.) ограничение рождаемости

I8

line and staff (англ.)

(упр.) система управления, при которой при линейном начальнике создается специализированная служба в целях оказания ему помощи при принятии решений (штаб)
см. hiérarchie directe et de conseils; état-major

I9

linear responsibility charting (англ.)

(упр.) "график ответственности" (точное указание функций работников предприятия, фирмы)
см. graphiques de responsabilité

20

liquidité internationale, f

международная ликвидность (1. способность стран и организаци своевременно погашать свои валютно-финансовые обязательства 2. мировые резервы золота, валюты и специальных прав заимствования)
см. droits de tirage spéciaux

21

liquidation des biens, f

распродажа имущества

- 22
liste des prix, f
 таблица цен; перечень цен
 см. *tarif*
- 23
livret d'épargne-logement, m
 сберегательная книжка накоплений на постройку жилища
- 24
livret-portefeuille, m
 сберегательная книжка (клиент депозитной кассы, владелец такой книжки, является акционером)
- 25
localisation de l'industrie, f
 месторасположение промышленных объектов
- 26
logements non aidés, m. pl
 жилища, построенные владельцем за свой счет (без привлечения ссуд и займов)
- 27
logements primés, m. pl
 жилища, построенные с помощью различных ссуд и займов (государства, местных органов самоуправления, страховых органов и т.п.)
- 28
loi rectifiée, f
 исправленный текст закона
- 29
lois de Engel, f. pl
 законы Энгеля (немецкий экономист-статистик XIX в.; основной смысл: чем беднее индивидуум, семья, народ, тем больший процент их дохода идет на удовлетворение физических потребностей, в которых питание составляет наиболее значительную часть; уровень расходов на питание с понижением благосостояния увеличивается в геометрической прогрессии)
- 30
loisirs (m. pl) et vacances (f. pl)
 (нац.сч.) свободное время и отпуска (статья расходов домашних хозяйств)
- 31
lycée, m
 лицей (учебное заведение, дающее полное среднее образование)

32

lycée polyvalent, m
лицей, в которых имеются отделения, занимающиеся по программам общеобразовательных лицеев, а также отделения типа технического лицея

M

1

macroéconomie, f
макрэкономика (изучение экономических процессов в национальном масштабе)

2

magasin à libre service, m
магазин самообслуживания

3

magasin à succursales multiples, m
крупный универсальный магазин с многими отделениями (филиалами)

4

maintien conjoncturel, m
поддержание конъюнктуры (напр., рынка)

5

maison de titres, f
банкирский дом

6

maîtrise, f
1. (упр.) руководители производства низшего уровня иерархии (бригадир, мастера, начальники участков и т.п.); младший руководящий состав предприятия 2. степень магистра (присваивается по окончании второго-четырёхгодичного-цикла обучения в высших учебных заведениях)

7

malthusianisme économique, m
экономическое мальтузианство (снижение количества выпускаемой продукции с целью избежать ее перепроизводства)

8

management, m
менеджмент; управление (совокупность принципов и методов управления; организация проведения в жизнь основных направлений политики предприятия, фирмы)
см. administration; direction; gestion

9

management analysis and projection (англ.)
анализ и прогнозирование в процессе управления (система, обеспечивающая фирму, предприятие необходимой информацией и методами анализа эффективности управления)

- I0
management centralisé, m
централизация управления; централизация полномочий;
централизованное управление
- II
management décentralisé, m
децентрализация управления; децентрализация полномочий;
децентрализованное управление
- I2
management général, m
главная администрация (предприятия, фирмы)
- I3
management and labor relations (англ.)
см. relations professionnelles
- I4
management intégratif, m
комплексное управление; интегрированное управление
- I5
manager, m
менеджер; управляющий
- I6
manoeuvre, m
разнорабочий (во Франции существуют две категории таких
рабочих)
- I7
marchandisage, m
мероприятия по ускорению реализации товаров; "мерчендай-
зинг" (упаковка, расфасовка и т.п.)
см. merchandising
- I8
marché des capitaux, m
(яп.сч.) "рынок капиталов" (все операции, относящиеся к
капиталовложениям)
- I9
marché domestique, m
внутренний рынок; национальный рынок
см. marché national
- 20
marché gris, m
"серый рынок" (продажа по чрезвычайно высоким спекулятивным
ценам)

21

marché intérieur apparent, m
видимый внутренний рынок

22

marché national, m
см. **marché domestique**

23

marché parfaitement compétitif, m
рынок с неограниченной свободой конкуренции
см. **concurrence parfaite; libre concurrence**

24

marge, f

1. маржа (разница между ценой продукта и его себестоимостью) излишек; прибыль 2. прибыль в торговле 3. допускаемое сальдо, предел взаимного кредитования (по клиринговым счетам) 4. разница между биржевой ценой товара и максимальным размером разрешенной ссуды (под этот товар) 5. разница между указываемой в биржевом билете цене продавца и ценой покупателя

25

marge commerciale, f

торговая наценка (оплачиваемая конечными или промежуточными потребителями товара)

26

marge globale, f

общая прибыль (сумма прибылей по каждой операции предприятия, фирмы)

27

marges extensives, f. pl

предельный срок использования оборудования

28

marges des intermédiaires, m. pl

наценка торговца; торговая наценка

29

marginalisme, m

"маржинализм" (теория предельной полезности)
см. **utilité marginale**

30

marginaux, m. pl

(дем.) лица, находящиеся вне определенной социальной среды, не занимающие определенного места в обществе
см. **avociaux**

31

marketing (англ.)

МАРКЕТИНГ (экономическая деятельность, состоящая в продвижении товаров и услуг от производителя к потребителю, включая рекламу, продажу, транспортировку, складирование и принятие риска; в узком смысле - "сбыт", в широком смысле - организация всей деятельности современной крупной корпорации по разработке, производству и сбыту товара или предоставлению услуг)

см. *étude des conditions du marché*; *marquetique*

32

marketing mix (англ.)

"СМЕШАННЫЙ МАРКЕТИНГ" (исследование и поиск наиболее эффективного равновесия между всеми элементами, составляющими маркетинг)

33

mark-up-pricing (англ.)

НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЙ МЕТОД КАЛЬКУЛЯЦИИ (определение общей суммы издержек на производство продукции)

34

marquetique, m

МАРКЕТИНГ

см. *marketing*

35

masculinité par âge, f

(дем.) распределение лиц мужского пола по возрастам

36

mass media (англ.)

средства массовой информации

37

masse de travail, f

объем работы

38

matériel, m

1. оборудование, оснащение, материальная часть 2. материально-техническое обеспечение работы ЭВМ 3. материально-техническое обеспечение работы машины

см. *hardware*

39

matériel d'exploitation, m

производственное оборудование

40

mécanisme des prix, m

ценообразование

41

mégaloпоles, m. pl
см. mégapoles

42

mégapoles, m. pl
(урб.) супергорода; мегалополисы; мегаполисы
см. "corridor mégalopolitain"; mégaloпоles

43

mémorandum programmé, m
(упр.) программный меморандум (документ, служащий основой для стратегических решений в системе "планирование-программирование-разработка бюджета")
см. " planification-programmation-budget"

44

ménages, m. pl
домашние хозяйства (один из экономических агентов в системе национального счетоводства Франции)

45

ménages collectifs, m. pl
(дем.) коллективные хозяйства (религиозные общины; дома для престарелых; персонал, живущий при больницах и учебных заведениях, и т.п.)

46

mensualisation, f
помесячная оплата труда; введение ежемесячной оплаты труда для некоторых категорий рабочих-почасовиков

47

merchandising (англ.)
см. marchandisage

48

merit rating (англ.)
оценка индивидуальных возможностей работника
см. évaluation des capacités personnelles

49

méthode budgétaire, f
(упр.) бюджетный метод руководства; бюджетный контроль
см. contrôle budgétaire; gestion budgétaire

50

méthode des cas, f
метод конкретных ситуаций (используется при обучении управляющих)

- 51
méthode "input-output", f
 (нац.сч.) метод "затраты-выпуск"
 см. input-output
- 52
méthode moyenne pesée, f
 см. méthode pondérée
- 53
méthode d'ordonnement, f
 (мат.эк.) метод определения последовательности операций
 (напр., метод ПЕРТ и его варианты)
- 54
méthode pondérée, f
 (мат.эк.) метод средней взвешенной (средняя, исчисленная из значений варьирующего признака с учетом весов; широко применяется при статистических исследованиях)
- 55
méthode des ratios, f
 метод контроля и анализа деятельности предприятия (анализ производственных показателей по данным баланса и счета эксплуатации, а также по статистическим данным, в том числе и прогнозируемым)
 см. ratios
- 56
méthode de sondage, f
 (дем.) выборочный метод (обследования)
 см. méthode de tirage
- 57
méthode des tables de mouvements, f
 см. standard de temps de mouvements; methods times measurement
- 58
méthode de tirage, f
 (дем.) метод отбора (является составной частью выборочного метода)
 см. méthode de sondage
- 59
methodes de rémunération du travail, f. pl
 системы оплаты труда
- 60
methods times measurement (англ.)
 см. standard de temps de mouvements

61

métier individuel, m

индивидуальная профессия; специальность (напр., инженер, секретарь, врач)

СМ. *branche d'activité collective*

62

mévente, f

отсутствие сбыта товара (товар не покупают)

63

micromouvements, m. pl

микродвижения (действия, совершаемые рабочим во время выполнения элементов той или иной производственной операции)

СМ. *standard de temps de mouvements*

64

microsociologie, f

микросоциология (раздел социологии, изучающий реакции групп людей на определенные социальные явления)

65

migrant rural, m

лицо, переселившееся из деревни в город

66

migration, f

(дем.) миграция (перемещение отдельных лиц или групп населения в пределах одной страны или из одной страны в другие страны)

67

migrations alternantes, f. pl

(урб., дем.) маятниковая миграция (ежедневное передвижение населения к месту работы или учебы и обратно)

68

migrations dues aux décentralisations des entreprises, f, pl

(дем.) миграция населения, связанная с изменением местоположения предприятия

69

migrations extérieures, f. pl

(дем.) внешняя миграция; международная миграция (перемещение населения из одной страны в другие страны)

СМ. *migrations internationales*

70

migrations internationales, f. plСМ. *migrations extérieures*

71

migrations intérieures, f. pl

(дем.) внутренняя миграция (перемещение населения в пределах одной страны)

72

migrations professionnelles, f. pl

изменение профессии; смена профессии

73

migrations saisonnières, f. pl

(дем.) сезонная миграция

74

minimum vital, m

прожиточный минимум (величина доходов, необходимая для удовлетворения минимальных потребностей лица или семьи)

75

mobiliser le capital

сделать капитал ликвидным

76

mobilité professionnelle, f

см. migrations professionnelles

77

mobilité de la main-d'oeuvre, f

1. текучесть рабочей силы 2. мобильность рабочей силы

78

mode de vie, m

образ жизни

79

modèle de commande, m

(мат.эк.) модель управления

80

modèle de croissance économique, m

(мат.эк.) модель расширяющейся экономики (одна из первых моделей экономической динамики; исследована Дж. фон Нейманом)

81

modèle de décision en information incomplète, m

(упр.) модель принятия решений в условиях неполной информации

82

modèle décisionnelle, m

(упр.) модель принятия решения

83

modèle démographique, m

(мат.эк.) демографическая модель (описывающая состояние и функционирование народонаселения, отдельные элементы его воспроизводства или весь этот процесс в целом)

84

modèle économique, m

(мат.эк.) модель экономического развития

85

modèle de l'entreprise, m

(мат.эк.) модель предприятия (отображение реальных процессов деятельности предприятия)

86

modèle linéaire de la production, m

(мат.эк.) линейная модель производства

87

modèle macro-économique, m

(мат.эк.) макроэкономическая модель (математически формализованная концепция функционирования народного хозяйства как единого целого; первым опытом макроэкономического анализа можно считать экономическую таблицу французского экономиста-физиократа Ф. Кенэ, жившего в XVIII в., который рассматривал хозяйственную жизнь страны как единый процесс производства и потребления)
см. modèle micro-économique

88

modèle micro-économique, m

(мат.эк.) микроэкономическая модель (отображает отдельные секторы, звенья или процессы экономики)

89

modèle de population stable, m

(дем.; мат.эк.) модель стабильного населения
см. population stable

90

modèle de projection à court terme, m

(мат.эк.) модель краткосрочного прогнозирования (в экономике, внешней торговле и т.п.)

- 91
modèle de simulation, m
(мат.эк.) СИМУЛЯЦИОННАЯ МОДЕЛЬ
- 92
modification des patrimoines, f
(нац.сч.) изменения в имуществе (статья счета финансовых операций)
- 93
modification des structures, f
изменение организационной структуры (предприятия, фирмы)
- 94
moins-valeur, f
ПОНИЖЕНИЕ СТОИМОСТИ
- 95
monnaie, f
денежная наличность
- 96
monnaie convertible, f
свободноконвертируемая валюта
см. devises convertibles
- 97
monnaie divisionnaire, f
разменные деньги
- 98
"montée des espoirs", f
"растущие надежды" (требования населения развивающихся стран о повышении уровня жизни)
- 99
mortalité endogène, f
(дем.) эндогенная смертность (смертные случаи, вызванные внутренними причинами, как правило старением организма)
- 100
mortalité exogène, f
(дем.) экзогенная смертность (смертные случаи, вызванные внешними причинами: эпидемии, стихийные бедствия и т.п.)
- 101
mortalité infantile, f
(дем.) детская смертность (смертность детей в возрасте до 1 года)

I02
mortalité néonatale, f

(дем.) неонатальная смертность; ранняя детская смертность; смертность новорожденных до 1 месяца (в Западной Европе - до 28 дней)

I03
mortalité périnatale, f

(дем.) перинатальная смертность (внутриутробная смертность плюс неонатальная)

I04
mortalité postnéonatale, f

(дем.) постнеонатальная смертность (детская смертность на первом году жизни в возрасте старше 1 месяца; в Западной Европе - старше 28 дней)

I05
motivation, f

(упр.) мотивация; мотивация экономического поведения; причины, обуславливающие поведение работников на производстве (напр., заинтересованность работников в результатах деятельности или причинность принимаемых решений)
см. direction par motivation

I06
mouvement économique, m
экономическое развитие

I07
mouvement physique, m
(дем.) физическое движение населения (например, международные миграции или миграции внутри страны)

I08
mouvement de la population, m
(дем.) движение населения (изменение гражданского состояния населения - рождения, браки, разводы, смерти, а также изменение гражданства, миграция и т.п.; различают естественное, миграционное и социальное движение населения)

I09
mouvement réel, m
(дем.) изменение численности населения

I10
mouvements d'actifs financiers, m. pl
(нац.сч.) изменение финансовых активов; движение финансовых активов

III
moyenne annuelle, f
среднегодовые данные

- II2
moyenne des salaires, f
 средний уровень заработной платы
- II3
moyens administratifs, m. pl
 средства управления
- II4
moyens audio-visuels, m. pl
 аудиовизуальные средства обучения (телевидение, кино, радио, магнитофоны, учебные картины, репродукции, карты и др. наглядные пособия)
 см. *aides audio-visuelles; auxiliaires audio-visuels*
- II5
moyens d'équipement, m. pl
 средства производства
- II6
moyens financiers, m. pl
 финансовые средства
- II7
moyens sous-traités, m. pl
 средства, полученные извне (напр., от заказчиков)
- II8
multiplicateur, m
 (мат.эк.) мультипликатор (коэффициент, больший единицы, служащий мерой умножающего воздействия жесткой положительной обратной связи на выходную величину управляемой системы; этот термин применяется в макроэкономических моделях)
- II9
multiplicateur de J.-M. Keynes, m
 (мат.эк.) мультипликатор Кейнса (соотношение между национальным доходом и суммой инвестиций с учетом эффекта обратных связей в виде расходования части национального дохода на конечное потребление)
- I20
mutualité, f
 организация, не преследующая целей получения дохода
 см. *société mutualiste*

N

- I
naissance, f
 (дем.) рождаемость

- 2
naissances, f. pl
(дем.) рождения
- 3
naissances légitimes, f. pl
(дем.) законные рождения; законнорожденные (дети, рожденные в законном браке; в СССР в законодательных документах, демографии и т.п. этого понятия не существует)
- 4
nature du métier, f
характер производства
- 5
navettes, f. pl
(урб.) маятниковая миграция (ежедневные перемещения людей от места жительства до места работы или учебы и обратно)
см. migrations alternantes
- 6
navettiers, m. pl
(урб.) лица, ежедневно перемещающиеся от места жительства до места работы или учебы и обратно
- 7
niveau alimentaire, m
уровень потребления продуктов питания
- 8
niveau technique compétitif, m
конкурентоспособный технический уровень производства
- 9
niveau de vie, m
уровень жизни
- 10
nocivité, f
характер загрязнения окружающей среды (как представляющего, так и не представляющего опасности для жизни и здоровья людей)
- 11
nomenclatures, f. pl
(инф.) классификация (одна из процедур обработки данных)

I2

nomenclature des fonctions, f

(нац. сч.) перечень статей распределения расходов административных учреждений и домашних хозяйств (в зависимости от функций)

I3

non-emploi, m

безработица; незанятость

I4

non-résidents, m. pl

(нац. сч.) нерезиденты (физические и юридические лица, не находящиеся постоянно на территории данной страны и осуществляющие свою хозяйственную деятельность за ее пределами)

I5

non-salariés, m. pl

(нац. сч.) лица, работающие не по найму (напр., члены семей владельцев земли, помогающие в сельском хозяйстве, в торговле или на мелких предприятиях и т.п.)

I6

normalisation, f

нормирование
см. standardisation

I7

normes de production, f. pl

нормы выработки

I8

normes techniques, f. pl

технические условия

I9

normes de travail, f. pl

трудовые нормы

20

noyau, m

1. (внеш.т.) неизменяемая, постоянная номенклатура продуктов 2. (урб.) центр [ядро] города (ограниченная зона, являющаяся морфологическим и функциональным его центром)

2I

noxologie, f

раздел экологии, изучающий факторы загрязнения окружающей среды, угрожающие здоровью и жизни людей
см. nuisance

22

nuisance, f

воздействие факторов загрязнения окружающей среды, которые представляют непосредственную опасность для жизни и здоровья людей и угрожают условиям их существования (радиация, загрязнение воздуха в городах, воды в реках и озерах, шум, перенаселение городов)
см. gêne

23

nuisible

вредные последствия загрязнения окружающей среды (опасные и не опасные для жизни человека)
см. gêne; nuisance

24

nuptialité, f

(дем.) брачность

0

I

objectifs, m. pl

показатели (напр., затраты, прибыль); цели

2

objectifs à court terme, m. pl

краткосрочные цели

3

objectifs à long terme, m. pl

долгосрочные цели

4

objectifs à moyen terme, m. pl

среднесрочные цели

5

objectifs du plan, m. pl

цифры плана; показатели плана

6

obligation cautionnée, f

облигация под поручительство

- 7
obsolescence économique, m
 моральное устаревание средств труда; моральный износ; техническое устаревание
 см. *vieillessement économique*
- 8
oesuléporole, m
 (урб.) экуменополис; вселенский город (единный город, покрывающий всю Землю; небывалый рост городов позволяет предполагать, что в будущем возможно такое явление)
- 9
offre, f
 1. оферта (формальное предложение определенному лицу о заключении сделки с указанием всех необходимых условий)
 2. предложение (напр., "спрос и предложение")
- 10
offre publique d'achat, f
 предложение какой-либо фирмы другой фирме о покупке пакета акций
- 11
offres d'emploi non satisfaites, f. pl
 неудовлетворенный спрос на рабочую силу
- 12
offreur, m
 работодатель
- 13
open-market (англ.)
 открытый рынок; вольный рынок; денежный рынок
- 14
opérations sur biens et services, f. pl
 (нац.сч.) операции с материальными благами и услугами
- 15
opérations courantes, f. pl
 (нац.сч.) текущие операции
- 16
opérations financières, f. pl
 (нац.сч.) финансовые операции
- 17
operating inferiority (англ.)
 снижение эксплуатационных характеристик (машин)

I34

I8

opérations de répartition, f. pl
(нац.сч.) операции по распределению

I9

opinion générale, f
общее мнение (это понятие не всегда совпадает с понятием
"общественное мнение")

20

opinion internationale, f
международное общественное мнение (например, мнение
ЮНЕСКО)

21

optimisation par programmation dynamique, f
(мат.эк.) оптимизация по методу динамического программирования

22

or monétaire, m
денежное золото; монетарное золото (золото, входящее в состав монет)

23

ordonnancement, m
I. планирование производства 2. диспетчеризация 3. программирование

24

ordre de paiement, m
платежное поручение

25

organe directeur, m
руководящий орган

26

organigramme, m
(упр.) оргниграмма (схема организационной структуры управления предприятия, фирмы)

27

organisation administrative, f
(упр.) организационная структура; организация управления

28

organisation par produit, f
(упр.) организационная структура предприятия по видам выпускаемой продукции

- 29
organisation de qualité, f
управление качеством; система управления качеством
- 30
organisation scientifique du travail, f
(упр.) научная организация труда (в основном это понятие относится к людям и методам выполнения работы)
см. rationalisation du travail
- 31
organisation syndicale, f
профсоюзная организация
- 32
organisations administratives, f. pl
административные органы
- 33
organisme d'action économique, m
хозяйственная организация
- 34
organisme d'intervention, m
посредническая организация
- 35
organismes de sécurité sociale, m. pl
органы социального обеспечения
- 36
organismes transnationales, m
организации, выходящие за национальные рамки (напр., Европейское экономическое сообщество)
- 37
orientation professionnelle, f
профессиональная ориентация (научно обоснованная система средств и приемов изучения человека и целенаправленного воздействия на него, способствующая правильному и своевременному выбору профессии, учебного заведения, места работы, а также рациональному трудоустройству, перестановке и эффективному использованию кадров)
- 38
orientation scolaire, f
профессиональная ориентация детей и молодежи
см. orientation professionnelle

39

ouvrier hautement qualifié, m

квалифицированный рабочий I-ой категории (одна из трех категорий квалифицированных рабочих)

40

ouvrier de qualification supérieure, m

квалифицированный рабочий высшей квалификации

41

ouvrier qualifié, m

СМ. ouvrier professionnel

42

ouvrier professionnel, m

квалифицированный рабочий (во Франции существуют три категории таких рабочих)

43

ouvrier spécialisé, m

неквалифицированный рабочий; "специализированный рабочий" (рабочий на конвейере; эта работа не требует предварительной профессионально-технической подготовки; при исполнении своей работы эти рабочие не приобретают специальности; во Франции существуют две категории таких рабочих)

P

1

pachage, m

(инф.) пакетирование; пакет программ для ЭВМ

2

package (англ.)

СМ. pachage

3

panéliste, m

(упр.) член дискуссионной группы, критикующий выступления и извлекающий из них соответствующие выводы

4

"panier de provisions", m

"корзинка домашней хозяйки" (стоимость набора продуктов, повседневно необходимых для семьи; один из показателей стоимости жизни)

- 5
papeterasserie, f
ПОТОКИ ДОКУМЕНТОВ
- 6
papier local, m
денежная система; валюта данной страны (доллар, франк и т.п.)
- 7
parcelles privées (des salariés), f. pl
подсобные хозяйства (рабочих и служащих)
- 8
payer aux besoins
удовлетворять потребности
- 9
parité monétaire, f
валютный паритет
- 10
parité de prix, f
сопоставимые цены
- 11
partage de temps, m
(инф.) разделение времени (коллективное пользование ЭВМ; центральная ЭВМ соединена линиями связи с терминальными индивидуальными пультами, находящимися в распоряжении одного пользователя или коллектива пользователей)
- 12
participation aux bénéfices distribuables, f
(упр.) участие в прибылях
см. plan d'épargne d'entreprise; plan d'option sur titres; participation des salariés
- 13
participation à la gestion de l'entreprise, f
участие работников предприятия в управлении
см. gestion participative
- 14
participation des salariés, f
см. plan d'épargne d'entreprise; participation aux bénéfices distribuables

I38

I5

patrimoine, m

(нац.сч.) имущество (материальные блага, находящиеся в данный момент в распоряжении хозяйственной единицы)

I6

patrimoine national, m

(нац.сч.) национальное достояние; национальное богатство (совокупность материальных благ, накопленных в процессе трудовой деятельности, которыми располагает общество на определенный момент времени)

см. fortune nationale; richesse nationale

I7

patronat, m

предприниматели

I8

patrons de l'industrie et du commerce, m. pl

(нац.сч.) предприниматели в промышленности и торговле

I9

paye-emporte, f

см. paye-et-prends; cash and carry

20

paye-et-prends, f

"оплата вперед" (наличный расчет до того, как товар будет взят покупателем)

см. cash and carry

21

payement par accord, m

аккордная оплата труда (по соглашению)

22

payement des taxes, m

уплата пошлин

23

"pays d'accueil", m. pl

"принимающие страны" (страны, в которых размещаются капиталы, фирмы и т.п.)

24

pays non alignés, m. pl

неприсоединившиеся страны

25

pays développé, m

промышленно развитая страна

- 26
pays à économie de marché, m. pl
страны с рыночной экономикой (капиталистические страны и большинство развивающихся стран)
- 27
pays non industrialisés, m. pl
развивающиеся страны
- 28
pays neufs, m. pl
развивающиеся страны
- 29
pays en voie d'industrialisation, m. pl
развивающиеся страны
- 30
pension d'assisté, f
пособие лицам, не имеющим средств к существованию
- 31
pension de survivant, f
пенсия по случаю потери кормильца
- 32
pension de vieillesse à taux uniforme, f
пенсия по старости, назначаемая по единой шкале
- 33
pénurie de capitaux, f
нехватка капиталов
- 34
pénurie de personnel, f
недостаток рабочей силы
- 35
personnel d'exécution, m
рядовые работники; исполнители
- 36
personnes non actives, f. pl
см. population non active
- 37
personnes qualifiées, f. pl
квалифицированные специалисты

38

personnes à revenus fixes, f. pl

лица, имеющие постоянный доход (т.е. получающие различные пособия, пенсии, ренты и т.п. и не имеющие других доходов)

39

phénomène biométrique, m

(дем.) биометрический метод анализа (совокупность приемов математической обработки данных, в основном при помощи методов изучения распределения признаков и их взаимосвязей; метод применяется, напр., при изучении детской смертности на основании данных о возрастной структуре смертности в течение первого года жизни новорожденного)

40

pièce habitable, f

(урб.) оптимальные с точки зрения гигиенических и других условий размеры жилой площади

41

piloter les enquêtes

проводить опросы; проводить обследования
см. enquête

42

placement en capital, m

(нац.сч.) капиталовложение в основные фонды; вложение в основную капитал; инвестиция
см. investissement; placement en fonds

43

placement de capitaux, m

(нац.сч.) вложение капитала; капиталовложение (вложение капитала является инвестицией, если предприниматель израсходует полученные средства на производство или приобретение материальных благ, необходимых для производства)

44

placement de fonds, m

см. placement de capitaux

45

placement en fonds, m

см. placement en capital

46

plan d'épargne d'entreprise, m

(упр.) система участия в прибылях (перечисление из заработной платы работников предприятия определенных сумм, предназначенных для приобретения ценных бумаг данного предприятия)
см. participation aux bénéfices distribuables

47

plan d'épargne sur salaire, m

см. plan d'épargne d'entreprise

- 48
 plan à moyen terme, m
 среднесрочный план; план на среднесрочную перспективу
- 49
 plan d'option sur titres, m
 преимущественное право на приобретение акций предприятия его работниками
 см. plan d'épargne d'entreprise
- 50
 planification familiale, f
 (дем.) планирование семьи; регулирование размеров семьи
- 51
 planification par objectifs, f
 планирование по целевым программам; применение программно-целевого метода в планировании (увязывание цели плана с ресурсами с помощью программ)
- 52
 planification (f) - programmation (f) - budget (m)
 система руководства [система управления] "планирование - программирование - разработка бюджета" (организационно-технический комплекс, предназначенный для повышения эффективности управления на высшем уровне крупных организаций)
- 53
 planification prospective, f
 перспективное планирование
- 54
 plus-value, f
 прибыль; прибавочная стоимость (разница между ценой продукции или денежной выручки от реализации продукции и себестоимостью этой продукции для предприятия)
 см. profit capitalistique
- 55
 plus-value foncière, f
 увеличение стоимости земельных участков (напр., в результате вложения средств в строительство дорог, водопровода и т.п.)
- 56
 plus-value de recettes, f
 превышение доходов над расходами
- 57
 plus-value de réévaluation, f
 (нац.сч.) прибыль от переоценки; переоценочная прибыль (увеличение стоимости капитала предприятия, фирмы и т.п. после переоценки оборудования, машин, сооружений и т.д. за счет изменения денежного курса)

142

58

plus-valeur, f

повышение стоимости

59

point de vente, m

торговая точка (магазин, лавка и т.п.)

60

pôle de développement, m

отрасль экономики, определяющая ее развитие в данном районе, местности

61

politique d'accueil, f

(упр.) политика морального и материального поощрения работников предприятия

62

politique antiinflationniste, f

противоинфляционная политика (меры, принимаемые государством против инфляции)

63

politique conjoncturelle, f

конъюнктурная политика (экономическая политика, применяемая в течение краткосрочного периода, направленная на решение определенной экономической задачи)

64

politique démographique, f

демографическая политика

65

politique de l'environnement, f

политика в области охраны окружающей среды; проведение мероприятий по защите и улучшению окружающей среды

66

politique scolaire et universitaire, f

политика в области национального образования

67

politique sectorielle, f

политика государства в области развития секторов экономики (сельского хозяйства, промышленности и т.д.)

68

polluant, m

загрязняющее вещество (химического, биологического или другого происхождения; загрязнение атмосферы, гидросферы, почвы и т.п.)

69

polyvalence, f

1. овладение смежными профессиями; овладение смежными специальностями 2. овладение знаниями в смежных областях науки и техники

70

population, f

1. народонаселение; население 2. генеральная совокупность (изучаемая совокупность явлений, из которых отбирается некоторая часть для статистического обследования)

71

population active, f

(дем.) экономически активное население (во Франции к такому населению относят всех лиц, работающих или ищущих работу)

72

population active civile occupée, f

(дем.) занятое экономически активное гражданское население (исключаются кадровые военные)

73

population active disponible, f

(дем.) трудоспособное население; экономически активное население (во Франции к такой категории относятся все лица, работающие или ищущие работу)

74

population active totale, f

(дем.) общая численность экономически активного населения (трудоспособное население плюс лица, находящиеся на срочной военной службе)

75

population disponible à la recherche d'emploi, f

(дем.) незанятое трудоспособное население (т.е. ищущее работу)

76

population disrosant d'un emploi, f

(дем.) занятое население

77

population employée par secteurs d'établissements, f

(дем.) распределение занятого населения по отраслям

78

population employée suivant les secteurs d'établissements, f

см. population employée par secteurs d'établissements

I44

79

population inactive, f
см. population non-active

80

population non-active, f
(дем.) экономически неактивное население; пассивное население (т.е. лица, которые не работают и не ищут работу, напр. находящиеся в нетрудоспособном возрасте, дом. хозяйки и т.п.)

81

population ouverte, f
население, подверженное влиянию миграции

82

population professionnelle, f
(дем.) профессиональное население

83

population stable, f
(дем.) стабильное население; модельное население (возрастная структура, общие коэффициенты рождаемости, смертности и естественного прироста такого населения постоянны и внутренне ему присущи)

84

population stationnaire, f
(дем.) постоянное население; стационарное население (лица, для которых данный населенный пункт является местом постоянного проживания в данное время)

85

porte-feuille des actions, m
(нац.сч.) портфель акций (акции, имеющиеся в распоряжении предприятия, фирмы и т.п.)

86

porte-parole, m
представитель (например, заказчика)

87

porte-à-porte, m
"из двери в дверь" (доставка грузов к месту назначения)

88

position débitrice ou créditrice d'un agent, f
(нац.сч.) экономическое положение экономического агента; дебетовое или кредитовое положение экономического агента

- 89
poste du bilan, m
статья баланса (народного хозяйства, национального дохода, капитальных вложений и т.п.)
- 90
postes d'achats, m. pl
(внеш.т.) перечень импортируемых товаров
- 91
postes pour handicapés physiques, m. pl
рабочие места для лиц, имеющих физические недостатки
- 92
potentiel d'accroissement de la population, m
потенциал прироста населения (будущая эволюция населения)
- 93
potentiel démographique, m
демографический потенциал (возможность измерения численности населения на протяжении некоторого времени только за счет особенностей возрастной структуры, независимо от режима воспроизводства)
- 94
poussissement des villes, m
(урб.) деградация городов
- 95
pouvoirs monopolistes, m. pl
монополистические круги
- 96
prélèvement compensateur, m
компенсационная пошлина; налог на импортируемый товар (с целью приравнивания цены на него к ценам на внутреннем рынке)
- 97
premier livret, m
сберегательная книжка с ограниченной суммой вклада (20 000 фр. - для частных лиц и 100 000 фр. - для фирм)
- 98
pression fiscale, f
налоговый пресс; налогообложение
- 99
pression sur les ménages, f
налогообложение домашних хозяйств
- 100
prestation d'assurance sociale, f. pl
см. prestation sociale

I46

I01

prestation en espèces, f

пособие в виде денежной суммы; денежное пособие

I02

prestation familiale, f

семейное пособие
см. allocation familiale

I03

prestation maladie, f

пособие по болезни

I04

prestation en nature, f

пособие в натуральной форме

I05

prestation sociale, f

пособие по социальному страхованию

I06

prêt-gâteau, m

заем, предоставляемый на более льготных условиях, чем принято в международной практике
см. prêt sur mesure

I07

prêt à long terme, m

долгосрочный заем; долгосрочный кредит

I08

prêt au mariage, m

ссуда новобрачным (для приобретения вещей, необходимых в семейном хозяйстве)

I09

prêt sur mesure, m

см. prêt-gâteau

II0

prévention des accidents du travail, f

техника безопасности

III

prévisions, f. pl

предварительные данные; прогнозы; ожидаемые итоги

III2

prévisions de la consommation, f. pl

прогнозы в области потребления

II3

prévision économique, f
экономическое прогнозирование; экономический прогноз (долгосрочный, среднесрочный и краткосрочный; включает комплекс прогнозов по трудовым ресурсам, их использованию и воспроизводству, производительности труда, воспроизводству основных фондов, уровню жизни населения и т.п.)

II4

prime de la femme au foyer, f
надбавка к зарплате в случае занятости супруги (одного профессионального заработка в семье)

II5

prime fixe, f
твердая льгота

II6

prime de la naissance, f
пособие на рождение ребенка

II7

prime nette d'assurance dommage, f
(нац.сч.) превышение премий над условно исчисленной стоимостью личного и имущественного страхования; сальдо премий при страховании от несчастных случаев

II8

prime-rate (англ.)
первоначальный процент на предоставляемый кредит (как правило, льготный процент)

II9

prime de rendement, f
премия за повышение производительности труда

I20

primes d'émission, f. pl
поступления доходов от эмиссии

I21

principe d'accélération, m
принцип акселерации (впервые выдвинут американским экономистом Ж.М. Кларком; напр., рост спроса на потребительские товары влечет за собой еще больший рост средств производства, а следовательно, и инвестиций)
см. accélérateur

I22

principe de la nation la plus favorisée, m
(внеш.т.) принцип наибольшего благоприятствования
см. régime de la nation la plus favorisée

I23

principe de point invariant, m
(мат.эк.) принцип неподвижной точки (теоремы о неподвижной точке — одно из самых мощных средств современной прикладной математики; используется при анализе математических моделей экономики)

I48

I24

prix *privatisation*, f

приватизация (передача в частный сектор прав собственности на некоторые материальные блага и средства производства, ранее принадлежавшие государству)

I25

prix *agricoles*, m. pl

цены на сельскохозяйственные продукты

I26

prix *d'acquisition*, m

покупная цена (цена, по которой товар приобретается потребителем)

I27

prix *affiché*, m

объявленная цена

I28

en prix *comparés*, m. pl

в сопоставимых ценах

I29

prix *à la consommation*, m

потребительская цена; цена на потребительские товары

I30

prix *courants*, m. pl

текущие цены

I31

prix *départ usine*, m

(нац.сч.) цена продукции при выходе ее с предприятия; цена производства; цена производителя

I32

prix *en disponible*, m

цена товара при условии немедленной оплаты его наличными

I33

prix *départ douane*, m

импортная цена (включая пошлину)

I34

prix *de fabrication*, m

цена производства (издержки производства)

- I35
prix intérieur à la production, m
(нац.сч.) цена на внутреннем рынке; внутренняя цена; цена, выплачиваемая потребителем
- I36
prix d'ordre, m
расчетная цена
- I37
prix de producteurs, m. pl
(нац.сч.) цены производителей
- I38
prix de production, m. pl
(нац.сч.) цены производства
- I39
prix réels, m. pl
фактические цены; реальные цены
- I40
prix réels à la production, m. pl
отпускные цены
- I41
prix standard, m
стандартная цена; твердая цена (установившаяся цена на определенный продукт)
- I42
prix unitaire, m
розничная цена
- I43
prix d'utilisation, m
цена использования (себестоимость продукции плюс часть торговых накидок и импортных пошлин, относящихся к данному изделию)
- I44
probabilité d'agrandissement, f
(дем.) вероятность роста размеров семей
- I45
probabilité de survie, f
(дем.) вероятность дожития

I50

I46

problèmes humains, m. pl

(упр.) человеческие отношения; человеческие взаимоотношения (в процессе труда)

I47

problèmes urbains, m. pl

проблемы развития городов

I48

procédures, f. pl

(упр.) процессы управления

I49

product management (англ.)

(упр.) организация управления по отдельным видам продукции

I50

production auxiliaire, f

вспомогательное производство
см. annexes

I51

production intérieure brute, f

(нац.сч.) валовая внутренняя продукция (стоимость материальных благ и реализуемых услуг, созданных предприятиями и домашними хозяйствами, находящимися на территории метрополии)

I52

production marchande, f

производство товаров

I53

production secondaire, f

подсобное производство

I54

productions de consommation courante, f. pl

потребительские товары кратковременного пользования

I55

productivité marginale du capital, f

предельная эффективность капитала
см. efficacité marginale du capital

I56

produit domestique net, m

(нац.сч.) чистый продукт, произведенный на территории страны (отечественный продукт в чистом исчислении)

I57
produit fini, m

(нац.сч.) конечный продукт (продукция отраслей материального производства, поступающая на цели непроизводственного потребления, накопления основных и оборотных фондов, возмещение выбития основных фондов; включает также и "экспортно-импортное сальдо")

I58
produit intérieur brut, m

(нац.сч.) валовой внутренний продукт

I59
produit intermédiaire, m

промежуточный продукт (часть совокупного общественного продукта, предназначенная для возмещения текущего производственного потребления предметов труда; отражает реальный оборот продукции в процессе материального производства)

I60
produit national brut en terme de coût, m

(нац.сч.) валовой национальный продукт в стоимостном выражении (в ценностных показателях)

I61
produit national brut par tête, m

(нац.сч.) валовой национальный продукт на душу населения

I62
produit national brut en volume, m

(нац.сч.) валовой национальный продукт в натуральном выражении (т.е. в натуральных показателях - штуках, тоннах и т.п.)

I63
produit national net au coût des facteurs, m

(нац.сч.) чистый национальный продукт по стоимости факторов производства; национальный доход

I64
produit national net aux prix du marché, m

(нац.сч.) чистый национальный продукт по рыночным ценам

I65
produits de grande consommation, m. pl
потребительские товары

I66
produits entrants, m. pl

"входящие элементы производства" (сырье, оборудование, рабочие помещения, имеющиеся капиталы, различные категории рабочей силы и т.п.)
см. intrants

I52

I67

produits finis, m. pl
готовые изделия

I68

produits industriels, m. pl
промышленные изделия; товары

I69

produits intermédiaires, m. pl
продукты промежуточного потребления; полуфабрикаты

I70

produits liés, m. pl
побочные продукты

I71

produits manufacturés, m. pl
промышленные товары

I72

produits semi-finis, m. pl
полуфабрикаты; полупродукты

I73

produits semi-ouvrés, m. pl
см. produits semi-finis

I74

produits vestimentaires, m. pl
одежда

I75

produits pour de vrais besoins, m. pl
товары широкого потребления; потребительские товары

I76

profession, f
I. профессия 2. отрасль

I77

professions libérales, f. pl
свободные профессии; лица свободных профессий (адвокаты, частнопрактикующие врачи, художники и т.п.)

I78

profit capitalistique, m
капиталистическая прибыль; прибавочная стоимость
см. plus-value

I79

profit total, m

общая прибыль; суммарная прибыль

I80

progéniture, f

(дем.) потомство (родственники по нисходящей линии)

I81

progiciel unique, m

(инф.) 1. стандартное универсальное программное обеспечение (напр., автоматизированной системы управления)
2. библиотека стандартных подпрограмм

I82

programmation, f

1. программирование 2. планирование 3. прогнозирование

I83

programmation économique, f

экономическое программирование (система государственного регулирования в капиталистической экономике: а) государственное обеспечение среднесрочных программ национального развития, осуществляемое методами внебюджетного контроля; б) техника разработки программ методами экономико-математического моделирования; специальное информационное обеспечение - система национальных счетов)

I84

programm evaluation and review technique (англ.)

метод критического пути; сетевой график; сетевое планирование; метод ПЕРТ; сетевое программирование

I85

programme opératoire, m

1. (мат. эк.) рабочая программа (программа, составленная на языке конкретной ЭВМ) 2. программа действий

I86

programme de production, m

производственная программа

I87

programmerie, f

(инф.) математическое обеспечение работы ЭВМ
см. software

I54

I88

progrès économique, m

экономический прогресс (достижение более эффективных результатов с меньшими затратами)

I89

progrès scientifique, m

научный прогресс

I90

progrès technique, m

технический прогресс (новые достижения техники; возможность их получения с меньшими затратами средств и труда; практическое применение научного прогресса)

I91

projecteur, m

проектировщик

I92

projectionniste, m

прогнозист

I93

projection économique, f

экономическое прогнозирование

I94

projections démographiques, f. pl

прогнозирование численности населения; предположительное исчисление населения; перспективные расчеты численности населения

I95

projections démographiques par sexe et par âge, f. pl

(дем.) перспективные расчеты численности населения по полу и возрасту

196

projet d'expansion, m

план расширения; проект расширения (предприятия, фирмы и т.п.)

I97

promotion du personnel, f

(упр.) продвижение персонала по службе

I98

promotion sociale, f

повышение материального и культурного уровня населения

- 199
promotion de vente, f
мероприятия, стимулирующие торговлю
см. stimulation de vente
- 200
propension marginale à consommer, f
предельная склонность к потреблению (отношение величины
роста потребления к росту дохода)
- 201
propension moyenne à consommer, f
средняя склонность к потреблению (отношение величины
потребления к величине дохода)
- 202
propension à l'épargne, f
склонность к накоплению
- 203
propension à exporter, f
склонность к экспорту, импорту (бывает средняя и пре-
дельная)
- 204
propriété industrielle, f
промышленная собственность
- 205
propriété intellectuelle, f
интеллектуальная собственность (напр., лицензии)
- 206
prospective, f
долгосрочное экономическое прогнозирование; прогнозирование
на долгосрочную перспективу (10 или 15 лет)
- 207
prospectiviste, m
специалист в области футурологии
- 208
protection douanière, f
таможенный протекционизм
- 209
protection de l'environnement, f
охрана [защита] окружающей природной среды
- 210
provisions, f. pl
(нап.сч.) резервные средства (предприятия, фирмы)

156

211

psychologie sociale, f

социальная психология (наука о психологических явлениях, возникающих в процессе взаимодействия людей в социальных группах и характеризующих как психологию группы, так и психические свойства личности человека, действующего в группе)

212

pyramide des âges, f

(дем.) возрастная пирамида

Q

1

qualification professionnelle, f

профессиональная квалификация

2

qualification du travail humain, f

см. qualification professionnelle

3

qualité de l'environnement, f

состояние окружающей среды; качество окружающей среды

4

qualité de la vie, f

качество жизни (определяется выгодами различного характера — индивидуальными или коллективными, относящимися к питанию, здоровью или санитарии; они могут быть экономическими, социальными, психологическими, военными и т.п.; по Уставу ВОЗ качество жизни должно отражать "состояние полного физического, душевного и социального благополучия")

5

quasi-sociétés, f. pl

квазикорпоративные предприятия (хозяйственные единицы, приравненные к корпорированным предприятиям, т.е. зарегистрированным как корпорация)
см. entreprise-société

6

questionnaire, m

опросный лист; анкета; вопросник

7

quet (Quet), m

Кет (единица потребления; названа по имени бельгийского математика и статистика Кетле; служит для сравнения величин потребления семей и отдельных лиц)

8
quota, m

1. квота (задание по продаже, которое обязан выполнить представитель фирмы) 2. квота (установленная доля одной страны во ввозе и вывозе другой страны) 3. контингент (предельное количество товара, которое может быть импортировано в какую-либо страну)

R

1
rang, m

(дем.) порядковый номер рождения ребенка (в одной семье)

2
rapport sinistres-primés, m

отношение общей суммы убытков к общей сумме выданных вознаграждений за определенный период (этот показатель, ранее применявшийся только в страховании от пожара, теперь используется во всех видах страхования)

3
rapport capital/salarié, m

фондовооруженность (объем основных фондов или капитала на единицу труда, обычно на одного работника)

4
rapports économiques, m. pl

экономические отношения

5
rareté, f

редкостные предметы потребления; раритеты (материальные блага, количество которых является ограниченным; напр., уникальные вещи, произведения искусства и т.п.)

6
rationalisation du travail, f

(упр.) рационализация труда (в основном это понятие относится к средствам производства, производству и выпускаемой продукции)

см. organisation scientifique du travail

7
ratios, m

(упр.) метод анализа эффективности управления предприятиями

см. méthode des ratios

8
ravitaillement en brut, m

снабжение сырьем

I58

9

réadaptation, f

профессиональная переподготовка (лиц, имеющих физические недостатки)

см. rééducation professionnelle

10

réalisables, m. pl

(упр.) суммы, которые могут быть реализованы предприятием через короткий промежуток времени (долги клиентов, ценные бумаги и т.п.)

см. valeurs réalisables

11

recensement du chômage, m

учет безработных; регистрация безработных

12

recensement général de la population, m

всеобщая перепись населения

13

recette fiscale, f

налоговые сборы; поступления от налогов

14

recette marginale, f

предельный доход

15

recherche appliquée, f

прикладные научные исследования

16

recherche documentaire, f

исследования в области информации

17

recherche fondamentale, f

фундаментальные научные исследования

18

recherche operationnelle, f

(мат.эк.) исследование операций (разработка методов анализа целенаправленных действий и объективная сравнительная оценка решений)

19

recouvrement, m

(нац.сч.) поступления по погашениям (один из элементов актива финансового счета)

- 20
recyclage, m
(упр.) периодическая переподготовка руководящих и инженерно-технических работников
- 21
redéploiement, m
перегруппировка сил; перемещение (капиталов, рынков и т.п.)
- 22
redevances, f. pl
1. льготы при заключении сделки 2. авторский гонорар 3. арендная плата, выплачиваемая землевладельцу за использование его земель
- 23
redevances obligatoires, f. pl
обязательные сборы
- 24
redistribution du revenu national, f
(нац.сч.) перераспределение национального дохода
- 25
rééducation professionnelles, f
профессиональная переподготовка
- 26
rééquipement technique, m
техническое перевооружение
- 27
réévaluation du bilan, f
(нац.сч.) переоценка балансовых счетов
- 28
réforme monétaire, f
денежная реформа
- 29
régime du contingentement, m
(внеш.т.) система количественных ограничений для ввоза товаров; система квот
- 30
régime cumulatif, m
(внеш.т.) кумулятивный режим (режим, согласно которому товары, произведенные в результате специализации в нескольких развивающихся странах, должны считаться продуктами единой зоны - "развивающиеся страны")

- 31
régime du forfait, m
система льготного налогообложения предприятий, годовой торговый оборот которых ниже 500 000 фр. (если речь идет о предоставлении услуг, то эта сумма составляет 150 000 фр.)
- 32
régime de la nation la plus favorisée, m
(внеш.т.) режим наибольшего благоприятствования
- 33
région, f
I. регион; район 2. (окр.ср.) часть биосферы (рассматриваемая с точки зрения защиты окружающей среды)
- 34
règlement financier, m
финансовые расчеты
- 35
règlements internationaux, m. pl
международные расчеты
- 36
règlements monétaires, m. pl
денежные расчеты
- 37
règlements multilatéraux, m. pl
многосторонние расчеты; расчеты на многосторонней основе
- 38
regroupement des tâches, m
расширение задач (напр., овладение рабочими поточных линий несколькими операциями, что в какой-то степени устраняет монотонность труда)
см. job enlargement; rotation des tâches
- 39
réinvestissement, m
реинвестиции; повторные капиталовложения
- 40
relations entre les branches industrielles, f. pl
межотраслевые связи; межотраслевой баланс
- 41
relations humaines, f. pl
(упр.) человеческие отношения (на производстве)
см. human relations

- 42
relations professionnelles, f. pl
взаимоотношения между организациями, представляющими работающих по найму, и организациями предпринимателей
- 43
relations publiques, f. pl
(упр.) отношения между предприятием и "внешним миром" (поставщиками, клиентами и т.п.)
- 44
relationship (англ.)
(упр.) взаимоотношения между руководителями и подчиненными
- 45
relogement, m
распределение жилищ; политика в области распределения жилья
- 46
remboursements, m. pl
(нац.сч.) платежи по погашениям (один из элементов пассива финансового счета)
- 47
remboursement anticipé, m
досрочный платеж
- 48
remboursements d'obligations, m. pl
(нац.сч.) платежи по облигациям
- 49
remboursements sur obligations, m. pl
см. remboursements d'obligations
- 50
remembrement rural, m
укрупнение земельного хозяйства
- 51
rémunération des engagements ou créances, f
вознаграждение за вложенный капитал или предоставленный заем (в процентах)
- 52
rémunération en équipes, f
бригадная форма оплаты труда
- 53
rémunération aux pièces, f
сдельная оплата труда

- 54
rémunération à plein, f
оплата труда при работе с полной нагрузкой (полный рабочий день, неделя)
- 55
rémunération principale, f
основная заработная плата
- 56
rémunération des salariés, f
вознаграждение работающих по найму; заработная плата (оплата труда, включая начисления)
- 57
rémunération du travail, f
вознаграждение за труд; оплата труда
- 58
rendement, m
производительность (следует отличать от понятия "производительность труда")
см. rendement du travail
- 59
rendement d'échelle, m
удельный выпуск продукции
- 60
rendement à l'hectare, m
урожайность с гектара
- 61
rendement de main-d'œuvre, m
эффективность использования рабочей силы
- 62
rendement du travail, m
производительность труда
- 63
rendement de la production, m
выход продукции
- 64
rénovation, f
реновация (возможность полного восстановления основных фондов)
- 65
rénovation de capital fixe, f
обновление основного капитала

- 66
rénovation urbaine, f
реконструкция городов
- 67
rentabiliser
повысить рентабельность; увеличить прибыли
- 68
rentabilité d'investissement, f
эффективность капиталовложений; рентабельность капиталовло-
жений
- 69
rentes de monopole, f, pl
монополизированная прибыль
- 70
rente du producteur, f
дополнительная прибыль, получаемая производителем (в основ-
ном за счет снижения себестоимости продукции)
- 71
renting (англ.)
контракт на аренду стандартного оборудования, часто преду-
сматривающий и его обслуживание
- 72
répartition, f
экспедиция; агенство по доставке товаров
- 73
répartition géographique, f
(дем.) размещение населения
- 74
répartition par statut, f
распределение работников по профессиям
- 75
répertoire national de la population, m
(дем.) национальный регистр населения (ведется Националь-
ным институтом статистики и экономических исследований
Франции, представляет собой дубликат записей актов граж-
данского состояния)
- 76
répondre à la demande des consommateurs
удовлетворять спрос потребителей

77

reporting to (АНГЛ.)
подотчетность

78

représentation de la tâche, f
(упр.) восприятие труда работниками

79

reproduction, f
(дем.) воспроизводство населения

80

reproduction brute, f
(дем.) валовой коэффициент воспроизводства населения

81

reproduction élargie, f
расширенное воспроизводство

82

reproduction nette, f
(дем.) чистый коэффициент воспроизводства населения

83

réseau mutuel, m
общества взаимного кредита

84

réseaux commerciaux, m. pl
коммерческие [торговые] организации

85

réserve générale, f
часть прибыли, остающаяся в распоряжении предприятия

86

réserve légale, f
(нап.сч.) часть нераспределяемой прибыли, исчисляемая в процентах за каждый отчетный год

87

réserve de prévoyance, f
(нап.сч.) резерв для непредвиденных выплат; дотация в счет будущих платежей (часть прибыли, предназначенная для покрытия потерь, которые могут произойти в будущем)

88

réserves de change, f. pl
запасы валюты; валютные резервы; золотовалютные резервы
СМ. réserves de devises; réserves monétaires

- 89
réserves de devises, f. pl
СМ. réserves de change
- 90
réserves monétaires, f. pl
СМ. réserves de change
- 91
réserves de main-d'oeuvre, f. pl
трудо́вные резервы; резервы рабочей силы
- 92
réserves officielles, f. pl
государственные резервы (золото и валюта, находящиеся в распоряжении государства)
- 93
réserves de réévaluation, f. pl
(нац.сч.) статья пассива баланса, показывающая результаты переоценки статей по действующим ценам
- 94
résidents, m. pl
(нац.сч.) резиденты (иностранные граждане и организации, постоянно находящиеся и осуществляющие свою хозяйственную деятельность на территории данной страны)
СМ. non-résidents
- 95
résiliation du marché, f
расторжение торгового договора
- 96
responsabilités, f. pl
ответственные должности
- 97
responsables fonctionnels, m. pl
(упр.) ответственные работники функциональных служб предприятия
- 98
ressources sur sessions, f. pl
(нац.сч.) переуступленные ресурсы (передача прав, имущества и т.п.)
- 99
ressources (f. pl) et emplois (m. pl)
(нац.сч.) ресурсы и использование (название метода регистрации операций с материальными благами и услугами, а также операций по распределению доходов)

I00

ressources humaines, f. pl
 людские ресурсы

I01

ressources en main-d'oeuvre, f. pl
 трудовые ресурсы; ресурсы рабочей силы

I02

ressources naturelles, f. pl
 природные ресурсы (тела и силы природы, используемые в качестве средств труда, источников энергии, сырья и материалов или непосредственно в качестве предметов потребления)

I03

ressources non renouvelables, f. pl
 невозобновимые природные ресурсы (напр., углеводороды, руды)

I04

ressources renouvelables, f. pl
 возобновимые природные ресурсы (напр., почва, вода)

I05

reste du monde, m
 зарубежные страны

I06

restructuration, f
 (упр.) изменение структуры; перестройка структуры

I07

résultat agrégé, m
 (нац.сч.) укрупненные результаты

I08

résultat brut de l'exercice, m
 (нац.сч.) валовой доход за отчетный год

I09

résultat brut d'exploitation, m
 (нац.сч.) итоговый результат деятельности (предприятия, фирмы)

I10

résultat net, m
 (нац.сч.) чистый результат деятельности; доход в чистом исчислении (разность между ресурсами и их использованием)

III

résultat réel, m
 (нац.сч.) реальный доход; фактический доход

II2

résultats scolaires, m. pl
успеваемость (школьников, студентов и т.п.)

II3

retenue de garantie, f
гарантийное отчисление

II4

retraite vieillesse, f
пенсия по старости

II5

revenu du capital, m
(нац.сч.) доход от капитала

II6

revenu disponible, m
(нац.сч.) наличный доход

II7

revenu de l'entreprise, m
доход от предприятия; предпринимательский доход

II8

revenu de la propriété, m
(нац.сч.) доход от собственности

II9

revenu réel, m
(нац.сч.) реальный доход (соотнесенный с уровнем и структурой розничных цен)

I20

revenu réel par habitant, m
(нац.сч.) реальный доход на душу населения; реальный сред-
недушевой доход

I21

revenu du travail, m
трудоуход

I22

revenus des actionnaires, m. pl.
доходы акционеров (напр., дивиденды)

I23

revenus de l'étranger, m. pl
см. revenus de l'extérieur

I68

I24

revenus de l'extérieur, m. pl
(нац.сч.) доходы, получаемые из-за границы

I25

revenus d'exploitations divers, m. pl
(нац.сч.) доходы от различных видов эксплуатационной деятельности

I26

revenus de facteurs, m. pl
(нац.сч.) доходы по факторам производства

I27

revenus en provenance du reste du monde, m. pl
(нац.сч.) доходы, поступающие из-за границы

I28

revenus sociaux, m. pl
различные пособия; пенсии

I29

revenus totaux, m. pl
общая сумма доходов

I30

révolution démographique, f
демографическая революция (резкое сокращение коэффициентов рождаемости, характерное для промышленно развитых районов мира; это явление последовало за резким снижением коэффициентов смертности в результате общего повышения уровня жизни)

I31

richesse nationale, f
(нац.сч.) национальное достояние; национальное богатство
см. fortune nationale; patrimoine national

I32

risques professionnels, m. pl
профессиональный риск (возможность возникновения несчастных случаев на службе, на производстве)

I33

robot industriel, m
промышленный робот

I34

rotation des stocks, f
(нац.сч.) оборачиваемость запасов; оборот запасов (готовой продукции фирмы, предприятия и т.п.)

I35

rotation des tâches, f
см. regroupement des tâches

I36
routage, m

порядок расчетов

I37

rythmes de développement, m. pl

СМ. rythmes d'évolution

I38

rythmes d'évolution, m. pl

темпы развития (технического, экономического, социального, культурного)

S

I
salaire brut, m

(нац.сч.) заработная плата в валовом исчислении

2

salaire horaire moyen, m

среднечасовая заработная плата

3

salaire légal, m

номинальная заработная плата

4

salaire net, m

(нац.сч.) заработная плата в чистом исчислении (непосредственно получаемая семьями лиц наемного труда)

5

salaire nominal, m

СМ. salaire légal

6

salaire à prime, m

премиальная система заработной платы

7

salaire à la production, m

заработная плата, устанавливаемая в зависимости от количества выработанной продукции)

8

salaire proportionnel, m

пропорциональная заработная плата (сумма заработной платы всего персонала пропорциональна величине оборотного капитала предприятия, (фирмы за определенный период)

I70

9

salaire réel, m

реальная заработная плата (т.е. покупательная способность заработной платы)

10

salaire au temps, m

повременная заработная плата

11

salariés, m. pl

лица, работающие по найму

12

sauvage

спонтанный; стихийный; самозарождающийся; импровизированный (напр., стихийный урбанизм; импровизированные решения; спонтанный процесс и т.п.)

13

sauvegarde de l'enfance, f

охрана детства

14

savoir-comment, m

см. know-how

15

savoir-faire, m

см. know-how

16

science abstraite, f

абстрактная наука

17

science administrative, f

(упр.) наука об организации управления (включает вопросы экономики, юриспруденции, техники и т.п.)

18

science économique, f

экономика

19

science pure, f

"чистая" наука

20

sciences, f. pl

естественно-математические науки

- 21
sciences de l'éducation, f. pl
педагогические науки
- 22
sciences exactes, f. pl
точные науки
- 23
sciences fondamentales, f. pl
фундаментальные науки
- 24
sciences de l'homme, f. pl
СМ. sciences humaines
- 25
sciences humaines, f. pl
гуманитарные науки
- 26
sciences de l'information, f. pl
информатика
- 27
sciences politiques, f. pl
общественно-политические науки
- 28
sciences sociales, f. pl
общественные науки; социальные науки
- 29
sciences de la vie, f. pl
естественные науки (биология, медицина, агрономия и т.п.)
- 30
scientific management (англ.)
научная организация труда; НОТ
СМ. organisation scientifique du travail
- 31
second choix, m
второсортная продукция
- 32
secours mutuel, m
взаимопомощь

33

secteur bancaire, m

(нац.сч.) банковский сектор; банковская система

34

secteur-clé, m

ведущая отрасль промышленности; ключевая отрасль промышленности; ведущий сектор промышленности

35

secteur économique, m,

отрасль экономики

36

secteur primaire, m

первичный сектор экономики (сельское хозяйство, рыболовство, лесоводство, добывающая промышленность)

37

secteur privé, m

частный сектор; частные предприятия; предприятия частного сектора

38

secteur public, m

государственные предприятия; государственный сектор (административные учреждения, государственные и национализированные предприятия, компании смешанного типа)
см. société d'économie mixte

39

secteur secondaire, m

вторичный сектор экономики (промышленность, строительство; в некоторых случаях - транспорт)

40

secteur tertiaire, m

третичный сектор экономики (сфера услуг и все отрасли, не входящие в первые два сектора, - банки, страхование, гостиницы, больницы, свободные профессии)

41

secteurs de l'économie, m. pl

секторы экономики (первичный, вторичный и третичный)

см. secteur primaire; secteur secondaire; secteur tertiaire

- 42
secteurs de production, m. pl
(нап.сч.) секторы производства (этим понятием пользуются при анализе явлений чисто экономического характера; следует отличать от понятия отрасли)
- 43
secteurs des services, m. pl
сфера услуг
- 44
section technique, f
классы с профессиональным уклоном
- 45
sécurité du personnel, f
техника безопасности
- 46
sécurité des revenus, f
обеспечение доходов
- 47
segmentation, f
простейшая классификация групп потребителей
см. taxonomie
- 48
sélection professionnelle, f
(упр.) профессиональный отбор кадров (определение степени соответствия устойчивых психофизиологических характеристик человека требованиям, предъявляемым профессиями и должностями)
см. choix des hommes
- 49
selling group (англ.)
см. syndicat de placement
- 50
sémiotique économique, f
(инф.) экономическая семиотика (наука о закономерностях построения и использования форм обмена информацией в системах экономического управления; в исследованиях применяются представления и подходы общей науки о знаках и знаковых системах - семиотики)
- 51
séries chronologiques, f. pl
временные ряды
- 52
séries chronologiques du coefficient de vieillissement, f. pl
(дем.) ряды динамики коэффициента старения населения

174

53

séries statistiques, f. pl
статистические ряды

54

service financier, m
финансовая служба предприятия; финансовый отдел

55

service du personnel, m
служба управления персоналом

56

services administratifs, m. pl
административные службы предприятия

57

services auxiliaires, m. pl
вспомогательные службы предприятия

58

services d'entretien et travaux neufs, m. pl
служб, занимающиеся обслуживанием основного производства
и некоторыми новыми видами работ (т.е. вспомогательное про-
изводство)

59

services facteurs, m. pl
факториальные услуги; услуги по факторам производства

60

services fonctionnels, m. pl
функциональные службы предприятия

61

services par produit, m. pl
служб, специализированные по видам выпускаемой продукции

62

services publics, m. pl
1. коммунальное обслуживание 2. государственные службы

63

simplification du travail, f
"упрощение труда" (экономия движений при выполнении различ-
ных операций)
см. taylorisme

64

simulation probabiliste, f
(мат.эк.) вероятностное [стохастическое] моделирование

65
simuler

моделировать

66
site, m

(урб.) часть местности или местность, определяющие какой-то район (с точки зрения его использования для удовлетворения нужд человека)

67
situation juridique des entreprises, f

правовое положение предприятий

68
société d'assurance sur la vie, f

общество по страхованию жизни

69
société en commandite simple, f

простое товарищество (сочетание полного товарищества, товарищества на паях и акционерного общества)

70
société commerciale, f

торговая фирма

71
société de consommation, f

"общество потребления" (так назвал современное общество американский экономист Гэлбрейт; общество, характеризующееся ускоренным потреблением ресурсов биосферы)

72
société conventionnée, f

объединение французских предприятий, имеющих менее 500 работающих по найму (с целью повышения производительности, снижения себестоимости и т.п.; такие предприятия пользуются льготами при обложении налогами)

73
société d'économie mixte, f

компания смешанного типа (включающая государственные и национализированные предприятия, например Национальное общество самолетостроения)

74
société ingénierie, f

инженерно-консультационная фирма
см. engineering; ingénierie

176

75
société d'investissement, f
ИНВЕСТИЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО

76
société mutualiste, f
бесприбыльная организация; некоммерческая организация (союз, общество, ассоциация и т.п., не ставящие себе целью получение прибыли)
СМ. mutualité

77
société de portefeuille, f
компания-держатель; компания-учредитель (компания, владеющая контрольными пакетами акций других компаний)
СМ. holding company

78
société postindustrielle, f
постиндустриальное общество (общество, которое следует за современным, индустриальным обществом)

79
sociétés de capitaux, f. pl
акционерные общества различных типов

80
sociométrie, f
социометрия (раздел социологии, изучающий конкретные социальные явления)

81
software (англ.)

1. математическое обеспечение ЭВМ (комплекс программ, представляющих пользователям и обслуживающему персоналу ряд возможностей, которые не могут быть предоставлены устройствами ЭВМ непосредственно; в широком понимании к этому термину относятся организационно-управленческие проблемы, приспособление машин к решению различных задач, отработка научного аппарата связи между человеком и машиной, разработка программ, машинных языков и т.п.) 2. услуги, оказываемые производителем любой машины ее покупателю (монтаж, наладка, соответствующее обучение персонала; этот вид деятельности является крупной статьей дохода фирм)
СМ. programmation

- 82
solde, m
СМ. crédit croisé
- 83
solde des créances et dettes, m
(нац.сч.) балансовое сальдо финансовых требований и долго-
вых обязательств (сальдо финансового счета)
- 84
solde créditeur, m
кредитовое сальдо баланса (положительное, активное)
СМ. solde positif; solde excédentaire
- 85
solde débiteur, m
дебетовое сальдо баланса (пассивное, отрицательное)
- 86
solde déficitaire, m
дефицитное сальдо баланса (пассивное, отрицательное, дебе-
товое сальдо)
- 87
solde des échanges de biens et services, m
сальдо экспорта и импорта товаров и услуг
- 88
solde excédentaire, m
активное сальдо (положительное, кредитовое)
- 89
solde négatif, m
отрицательное сальдо (пассивное, дебетовое)
- 90
solde des opérations de redistribution, m
(нац.сч.) сальдо перераспределения
- 91
solde des paiements courants, m
(нац.сч.) балансовое сальдо текущих платежей
- 92
solde positif, m
СМ. solde créditeur; solde excédentaire
- 93
solde de revenus versés et de revenus perçus, m
(нац.сч.) балансовое сальдо выплаченных и полученных дохо-
лов

I78

94

solde des transferts et prêts reçus du reste du monde, m
(нац.сч.) балансовое сальдо трансфертов и займов, полученных за пределами метрополии

95

solde des utilisations de services, m
(нац.сч.) балансовое сальдо использования услуг

96

soldes comptables, m. pl
(нац.сч.) сальдо балансовых счетов

97

solution optimale, f
оптимальное решение

98

sondage, m
(дем.) выборочный метод; выборочное обследование

99

sondages d'opinion publique, m. pl
изучение общественного мнения с помощью выборочного метода

I00

sortes de sondage, f. pl
(дем.) способы формирования выборочной совокупности

I01

sortie, f
1. (нац.сч.) выбытие (напр., основных фондов; статья баланса) 2. утечка (капиталов) 3. выход продукции; выпуск продукции

I02

souillure, f
загрязнения химического или физического происхождения, попадающие в окружающую среду и локализующиеся в ней

I03

souplesse de direction, f
гибкость управления; гибкость руководства

I04

sources d'approvisionnement, f. pl
(упр.) источники снабжения (предприятия, фирмы)

- I05
sous-agents, m. pl
 (нац.сч.) экономические субагенты
- I06
sous-peuplement, m
 см. **sous-population**
- I07
sous-population, f
 1. (дем.) "субнаселение" (группа населения, принадлежность к которой, как правило, определяется определенным возрастом)
 2. недостаточное население (население, для которого увеличение численности является выгодным)
- I08
sous-traitance, f
 субподряд
- I09
sous-traitants, m. pl
 субподрядные организации; субподрядчики
- II0
souscription à des emprunts, f
 подписка на займы
- III
sous-développé
 слаборазвитый; развивающийся
- II2
sous-emploi déguisé, m
 скрытая занятость; неполная занятость (населения)
- II3
sous-emploi salarié, m
 неполная [частичная] занятость наемных работников
- II4
sous-ensemble, m
 1. (дем.) подмножество (меньшая совокупность, входящая в большую) 2. (инф.) подмножество (составная часть банка данных)
- II5
sous-locataire, m
 субарендатор (лицо, снимающее помещение у основного наемателя)

I180

I16

sous-population, f

группа населения (напр., "дети", "мужчины", "учащиеся")

I17

sous-programmes, m. pl

(инф.) подпрограммы

I18

sphère non productive, f

непроизводственная сфера

I19

stabilisation, f

стабилизация валютных курсов (мероприятия по борьбе с девальвацией)

I20

stabilité du personnel, f

поддержание численности персонала на определенном уровне

I21

staff planning activity (англ.)

(упр.) отделы планирования в структуре некоторых промышленных корпораций (их функции: обзор возможностей фирмы, ее стратегии и эффективности выпуска отдельных видов продукции; изучение рынков сбыта и т.п.)

I22

standard de temps de mouvements, m

метод изучения использования рабочего времени (частично заменяющий хронометраж; метод основан на изучении операций, расчлененных на отдельные элементы)
см. méthode des tables de mouvements; micromouvements

I23

standardisation (англ.)

стандартизация (эквивалент слова normalisation; во французском языке употребляется в более узком смысле: имеются в виду нормы, устанавливаемые не в общенациональном масштабе, а на отдельном предприятии)

I24

station, f

(урб.) ограниченная территория, застройка которой представляет собой законченный ансамбль со всем необходимым для жизни (типа микрорайона, жилмассива)

I25

statistiques, f. pl

статистические данные

- I26
statut de travailleurs "permanents", m
статут "постоянных" работников (т.е. лица, имеющие постоянную работу)
- I27
statuts des personnes, m. pl
(упр.) должностные положения
- I28
stock-outil, m
запас, необходимый для нормального функционирования производства
- I29
stockage de l'information, m
накопление информации
- I30
stocks, m. pl
(нац. сч.) запасы (произведенные или приобретенные материальные блага, сохраняемые для будущего применения или продажи)
- I31
straight-line method (англ.)
метод постоянных годовых отчислений (сумма амортизации по линейному методу плюс процентные отчисления с остаточной стоимости основных фондов)
- I32
strates, f. pl
(дем.) "страты"; слои населения; типы; группы; категории
- I33
stratification, f
(дем.) стратификация (группировка, классификация населения)
- I34
structuration de données, f
(инф.) методы организации данных
- I35
structure par branches, f
отраслевая структура
- I36
structure démographiques, f
демографическая структура (соотношение между различными относительными показателями - коэффициентами рождаемости, смертности и т.п.)

I82

I37

structure de l'économie, f
структура экономики

I38

structure de l'emploi, f
профессиональная структура (населения)

I39

structure de l'entreprise, f
организационная структура предприятия

I40

structure organisationnelle, f
организационная структура (предприятия, фирмы)

I41

structure de la population, f
структура населения (распределение по возрастам, полам,
профессиям, гражданскому состоянию и т.п.)

I42

structure par produit, f
организационная структура предприятия по видам выпускаемой
продукции

I43

structure programmée, f
(упр.) программная структура (группировка всей деятельнос-
ти предприятия, фирмы по целевым программам)

I44

structure souple, f
(упр.) гибкая организационная структура

I45

structure de travail, f
организационная структура (предприятия, производства)

I46

structures compétitives, f. pl
конкурентоспособные структуры

I47

structures familiales, f. pl
состав семей

I48

style autoritaire, m
(упр.) авторитарное руководство

- I49
style participatif, m
(упр.) привлечение сотрудников предприятия низших уровней иерархии к управлению
- I50
subvention budgétaire, f
финансовая помощь, оказываемая государством (предусмотренная государственным бюджетом)
- I51
subvention d'équilibre, f
(нац.сч.) балансирующая субсидия (предназначенная для покрытия дефицита предприятия)
- I52
subvention d'équipement, f
(нац.сч.) дотация на оборудование (с целью увеличения средств, которыми располагает предприятие, и предоставления ему возможности улучшить свое оборудование)
- I53
subvention de l'Etat, f
государственная дотация; государственная субсидия
- I54
subvention d'exploitation, f
(нац.сч.) субсидия на эксплуатационную деятельность (такие субсидии позволяют продавать некоторые товары ниже себестоимости)
- I55
subvention forfaitaire, f
субсидия в виде установленной суммы; заранее обусловленная субсидия
- I56
subventionner
субсидировать; финансировать
- I57
subventions administratives, f. pl
(нац.сч.) субсидии, выдаваемые административным учреждениям (трансферты между группами таких учреждений)
- I58
suggestion du personnel, f
(упр.) рационализаторские предложения, подаваемые персоналом предприятия

I84

I59

supermarché, m

крупный магазин самообслуживания

I60

super-puissances; f. pl

супердержавы; сверхдержавы

I61

superviseur, m

1. (упр.) супервайзер; мастер (руководитель производства низшего уровня иерархии) 2. (инф.) супервайзер; монитор (программа, выполняющая часть операций, которые обычно производились оператором) 3. куратор

I62

supplément de retraite, m

прибавка к пенсии

I63

suppression du travail, f

см. job enlargement

I64

suraccumulation du capital, f

сверхконцентрация капитала

I65

surplus, m

излишек; остаток; резервы

I66

surplus financiers, m. pl

финансовые излишки

I67

surveillance, f

контроль за ценами

I68

survivance, f

(дем.) выливание

I69

syndicat de placement, m

объединение по продаже (напр., каких-либо ценных бумаг)
см. selling group

I70

synécologie, f

синэкология (раздел экологии, изучающий взаимосвязи сообществ видов животных и растений между собой и окружающей их средой)
см. autécologie

I71

système adaptatif, m

(мат.эк.) адаптивная система (система, характеризующаяся целенаправленным приспособляющимся поведением в сложных средах; напр., промышленное предприятие является такой экономической системой)

I72

système d'administration, m

(упр.) система управления (применительно к административно-хозяйственной структуре)

I73

système automatisé de gestion, m

автоматизированная система управления; АСУ

I74

système automatisé de rassemblement des données, m

автоматизированная система сбора данных

I75

système bancaire, m

банковская система

I76

système d'exploitation, m

(инф.) совокупность базовых программ, позволяющих наиболее полно и выгодно использовать ЭВМ

I77

système d'information

(инф.) информационная система

I78

système d'information de gestion, m

(упр.) информационная система управления

I79

système d'information intégré, m

(инф.) интегрированная информационная система

I80

système d'informatique de gestion, m

см. système d'information de gestion

I86

I81
système intégré, m

(инф.) интегрированная система (один из принципов построения автоматизированной системы управления)

I82

système d'intéressement collectif, m

система заработной платы, основанная на коллективной заинтересованности (пропорциональная оплата, бригадная форма оплаты и т.п.)

см. rémunération en équipes; salaire proportionnel

I83

système opérationnel, m

(мат.эк.) операционная система (в узком понимании этого термина - часть математического обеспечения ЭВМ, предназначенная для управления процессом выполнения готовых программ; иногда имеется в виду весь комплекс математического обеспечения ЭВМ)

см. software

I84

système de prime collective, m

коллективная премиальная система заработной платы (премия за повышение производительности, экономии и т.п.)

I85

système des priorités, m

(инф.) система приоритетов (деление пользователей ЭВМ на классы с различными привилегиями в отношении распределения ресурсов системы)

I86

système de retraite, m

система пенсионного обеспечения

I87

système de tableaux comptables de l'économie nationale, m

(нац.сч.) баланс народного хозяйства; баланс национальной экономики

I88

système à temps partagé, m

(инф.) система разделения времени (система коллективного пользования ЭВМ)

см. partage de temps; time sharing

I89

swap (англ.)

см. crédit croisé; soipe

- T
- I
table type de mortalité, f
типовая таблица смертности
- 2
tableau des achats et des ventes, m
(нац.сч.) таблица покупок и продаж
- 3
tableau de bord, m
(упр.) таблица основных экономических показателей предприятия; табло управления
- 4
tableau à double entrée, m
(нац.сч.) таблица с "двойным входом"; шахматная таблица
- 5
tableau d'échanges interindustriels, m
см. tableau d'input-output
- 6
tableau économique d'ensemble, m
(нац.сч.) сводная экономическая таблица
- 7
tableau des emplois et des ressources, m
(нац.сч.) таблица использования и ресурсов
- 8
tableau entrées-sorties, m
см. tableau d'input-output: tableau interindustriel;
tableau d'échanges interindustriels
- 9
tableau d'input-output, m
(нац.сч.) таблица затрат-выпуска; таблица межотраслевых связей
см. tableau interindustriel; tableau d'échanges interindustriels; tableau entrées-sorties
- IO
tableau interrégional, m
(нац.сч.) межрайонная межотраслевая таблица
- II
tableau des opérations financières, m
(нац.сч.) таблица финансовых операций

I88

I2

tableaux complémentaires, m. pl
(нац.сч.) вспомогательные таблицы

I3

tableaux de passage, m. pl
таблицы для пересчета; сопоставительные таблицы

I4

tâches cléricales, f. pl
административные функции

I5

taille, f
(дем.) размер семьи

I6

tarif, m
таблица цен; перечень цен; прейскурант
см. liste des prix

I7

taux d'accroissement naturel, m
коэффициент естественного прироста населения (может быть
и отрицательной величиной)

I8

taux d'actualisation, m
(мат.эк.) годовая норма дисконта времени (напр., во Франции
для государственных инвестиций принята равной 7-8%)
см. actualisation

I9

taux annuel de croissance, m
годовой темп роста

20

taux d'assurance, m
страховая ставка

21

taux brut de natalité, m
валовой коэффициент рождаемости (количество рождений живых
детей на 1000 жителей в течение рассматриваемого года)

22

taux brut de reproduction de la population, m

валовой коэффициент воспроизводства населения; брутто-коэффициент воспроизводства населения; итоговый валовой показатель воспроизводства населения

23

taux de change, m

курс валюты; обменный курс (денег, валюты)

24

taux d'échantillonnage, m

(дем.) процент выборки; доля выборки
см. fraction de sondage

25

taux d'efficacité des investissements, m

норма эффективности капиталовложений (инструмент выбора оптимальных вариантов капиталовложений и ценообразования; относительное приращение ценности при оптимальном ее использовании в производстве в течение года)

26

taux d'escompte, m

учетный процент; учетная ставка (официально установленный процент, который центральный эмиссионный банк взимает при учете векселей коммерческих банков; учетные ставки по странам публикуются в ежемесячном статистическом бюллетене Международного Валютного Фонда, а также в публикациях ООН)

27

taux de fréquence, m

коэффициент частоты (например, количество несчастных случаев на миллион рабочих часов)

28

taux de fret, m

фрахтовая ставка

29

taux général de fécondité, m

общий коэффициент плодовитости (отношение числа рождений за данный год к среднегодовой численности женщин в детородном возрасте)

30

taux d'intérêt, m

процентная ставка

31

taux de libération, m

процент импортируемых товаров, освобождаемых от ограничений

32

taux de mortinatalité, m

коэффициент мертворождаемости (количество мертворожденных детей на 1000 живорожденных)

33

taux de natalité, m

коэффициент рождаемости (соотношение числа живорожденных за определенный год и средней численности населения за тот же год)

34

taux net de mortalité, m

чистый коэффициент смертности (количество смертей, за исключением мертворожденных, на 1000 жителей в течение рассматриваемого года)

35

taux de naissance, m

коэффициент рождаемости (годовое число родившихся на 1000 чел. населения; как правило, исчисляется за год)

36

taux de plus-value, m

норма прибавочной стоимости

37

taux de profit, m

норма прибыли

38

taux de rentabilité, m

см. taux d'efficacité des investissements

39

taux de rotation, m

(упр.) "скорость" обновления капитала, запасов и т.п. фирмы, предприятия
см. turnover

40

taux d'usure, m

допустимая ставка (учета векселей)

- 41
taxation proportionnelle, f
пропорциональное налогообложение (предприятий)
- 42
taxe d'apprentissage, f
налог на ученичество
- 43
taxe à l'essieu, f
специальный налог на некоторые средства транспорта
- 44
taxe sur les salariés, f
налог на заработную плату
- 45
taxe à la valeur ajoutée, f
налог на добавленную стоимость
- 46
taxes parafiscales, f. pl
обложения, приравненные к налогам
- 47
taxes uniques et spécifiques, f. pl
единые и специфические налоги; единые и особые налоги
- 48
taxonomie, f
таксономия (методы или принципы классификации разнородных предметов; напр., группировка различных товаров)
- 49
technicien supérieur, m
техник высшей квалификации
- 50
techniques d'étude des marchés, f. pl
методы изучения рынка
- 51
techniques de pointe, f. pl
1. передовые отрасли промышленности 2. передовая технология
- 52
technologie de calculatrice, f
вычислительная техника

53

temporel, m
 деятельность людей, относящаяся к совершенствованию условий их существования (производство материальных благ, политическая деятельность, искусство и т.п.)

54

temps bloqué, m
 "фиксированное" [постоянное] время работы (противоположный СМЫСЛ - horaire variable)

55

temps de doublement, m
 (дем.) период удвоения (время, необходимое для удвоения численности населения)
 СМ. explosion démographique

56

temps de fabrication, m
 установленное [нормированное] время изготовления (какого-либо вида продукции)

57

temps supplémentaire, m
 сверхурочное время

58

tendance de fond, f
 тренд; основные направления развития экономики на долгосрочную перспективу
 СМ. trend

59

tendance fondamentale, f
 СМ. tendance de fond

60

tendance générale, f
 СМ. tendance de fond

61

tendance en longue période
 СМ. tendance de fond

62

tension entre consommation et investissement, f
 противоречие между размерами потребления и объемом капиталовложений

63

tension sur le marché du travail, f
 затруднения на рынке труда

64

tensions matérielles, f. pl
 материальные трудности

65

termaillage, m
 (внеш.т.) ускорение или затягивание расчетов по торговым
 сделкам (напр., из-за ожидаемых изменений валютных курсов)
 см. jeu des termes de paiement

66

termes de l'échange, m. pl
 (внеш.т.) соотношение индексов импортных и экспортных цен
 (условия торговли); показатель внешнеторгового обмена

67

test (англ.)
 см. épreuve

68

théorie de la commande automatique, f
 (мат.эк.) теория автоматического управления (изучает принци-
 пы функционирования и конструирования управляемых систем;
 Н.Винер выдвинул положение, что в технике, живых организмах
 и социально-экономических системах процессы управления ос-
 нованы на общих принципах)

69

théorie de la distribution, f
 см. théorie de la répartition

70

théorie de la répartition, f
 теория распределения (изучает распределение национального
 дохода между отдельными лицами или между факторами произ-
 водства)

71

théorie des sondages, f
 теория выборочных обследований

72

thésaurus, m
 (инф.) тезаурус (словарь, единицы которого снабжены набора-
 ми признаков, характеризующих родо-видовые связи, и сгруппи-
 рованы по смысловой близости, причем для синонимических тер-
 минов выделены их основные представители - дескрипторы; раз-
 личают поисковый тезаурус и тезаурус для ввода данных)

73

tiers, m. pl
 третьи лица (напр., клиенты, поставщики)

74

time sharing (англ.)
 см. partage de temps

75

timing (АНГЛ.)

нормирование рабочего времени

76

tirage, m

(дем.) отбор; выборка (наиболее часто - случайный отбор)

77

tirage systématique de grappes, m

(дем.) механический гнездовой отбор; механический групповой отбор

78

titres à court terme, m. pl

(нац.сч.) краткосрочные ценные бумаги

79

tolérance, f

(окр.ср.) способность организма или среды поддерживать (до некоторого предела) свое равновесие под воздействием вредных факторов

см. capacité d'acceptation; capacité de tolérance

80

top management (АНГЛ.)

управление; менеджмент

см. gestion; direction; management

81

total des échanges, m

общий объем товарооборота

82

total brut, net, m

(нац.сч.) общий итог в валовом, чистом исчислении

83

trafic marchand, m

грузооборот

84

training within industry (АНГЛ.)

см. formation sur le tas

85

traitement informatique, m

автоматизированная система обработки информации

86

traitement intégré de l'information, m
интегрированная система обработки информации
[данных]; ИСОД

87

traitement par lots, m
(инф.) пакетная обработка информации

88

tranche d'âge, f
(дем.) возрастная группа

89

tranches décennales, f. pl
(дем.) десятилетние возрастные группы; десятилетние возрастные интервалы

90

transactions invisibles, f. pl
невидимые сделки (совокупность различных расходов и доходов в международной торговле: перевозка товаров и людей, торговые сделки между правительствами и т.п.)

91

transaction unilatérale, f
односторонняя сделка (напр., дарственная)

92

transferts, m. pl
1. (нац.сч.) трансферты (выплаты одного экономического агента другому без возмещения, с экономическими или социальными целями) 2. перевозки

93

transferts avec contrepartie, m. pl
контрактовые [двусторонние] трансферты

94

transferts d'économies de travailleurs, m. pl
(нац.сч.) некоммерческие денежные переводы рабочих-мигрантов

95

transferts internationaux de capitaux, m. pl
(нац.сч.) международные трансферты капиталов

96

transferts de technologies, m. pl
передача технологии; обмен технологиями

I96

97

travail posté, m

работа на определенном рабочем месте

98

travail temporaire, m

временная работа

99

travailleurs indépendants, m

см. non-salariés

I00

travaux de prospection, m. pl

проектно-исследовательские работы

I01

travaux publics, m. pl

общественные работы (один из секторов хозяйственной деятельности по номенклатуре национального счетоводства)

I02

traverser une crise

переживать кризис

I03

trend (англ.)

см. tendance de fond; tendance en longue période; tendance générale; tendance fondamentale

I04

"trou", m

1. отсутствие 2. отставание 3. дефицит; недостаток; нехватка

I05

turnover (англ.)

оборот товарных запасов

см. taux de rotation

U

I

unité de commandement, f

(упр.) единство подчинения

2

unité de compte, f

расчетная единица

3

unité comptable, f
(нац.сч.) учетная единица

4

unité de consommation, f
потребительская единица

5

unité d'enseignement et de recherches, f
научно-учебная единица (такие учебные заведения были созданы после реформы высшего образования 1968 г. на базе университетов и факультетов в комплексе с научно-исследовательскими институтами; единицы сгруппированы в университеты и университетские центры - учебные заведения меньших масштабов, чем университеты)

6

unité de flux, f
(нац.сч.) единицы измерения межотраслевых потоков

7

unité fonctionnelle, f
(упр.) производственная единица (подразделение, занимающееся однородным видом деятельности)

8

unité-pilote, f
1. опытный образец 2. опытная установка 3. показательное [передовое] предприятие

9

unité de production, f
1. единица продукции 2. производственная единица (завод, фабрика и т.п.)

10

unités de sondage, f. pl
(дем.) единицы выборки; единицы отбора (по которым оценивается вся генеральная совокупность)

II

univers, m
(дем.) генеральная совокупность (совокупность явлений, из которой производится отбор некоторой части, предназначенной для обследования)

12

Université, f
педагогический персонал государственных учебных заведений и учреждений

I98

I3

université, f

1. университет 2. система государственных учебных заведений и учреждений 3. система высшего университетского образования
см. éducation nationale

I4

urbanisation, f

урбанизация (развитие и благоустройство городов)

I5

urbanisme, m

урбанизм

I6

usinage par familles, m

групповая обработка деталей

I7

usure physique, f

физический износ (средств труда)

I8

utilisateur, m

пользователь

I9

utilité marginale, f

предельная полезность
см. marginalisme

V

I

valeur d'achat, f

покупная стоимость

2

valeur actualisée, f

дисконтированная стоимость; капитализированная стоимость
см. actualisation

3

valeur actuelle (d'un franc), f

действительная стоимость (франка)

4

valeur ajoutée, f

(нац.сч.) добавленная стоимость (разность между стоимостью произведенных продуктов и стоимостью потребленного сырья или использованных промежуточных продуктов)

5

valeur ajoutée par branches, f

добавленная стоимость по отраслям производства

6

valeur ajoutée brute, f

(нац.сч.) добавленная стоимость в валовом исчислении

7

valeur ajoutée au cours de la production, f

стоимость, добавленная в процессе производства; добавленная стоимость

8

valeur ajoutée nette, f

(нац.сч.) добавленная стоимость в чистом исчислении

9

valeur ajoutée aux prix du marché et au coût des facteurs, f

добавленная стоимость в продажных (рыночных) ценах и по себестоимости факторов производства

10

valeur comptable, f

балансовая стоимость

11

valeur de consommation intermédiaire, f

затраты на промежуточное потребление (общая величина промежуточного продукта равна суммарной стоимости всех межотраслевых потоков предметов труда)

12

valeur des facteurs, f

стоимость факторов производства (стоимость, исчисленная по факторам производства, по себестоимости факторов производства)
см. coût des facteurs

13

valeur nouvellement créée, f

(нац.сч.) вновь созданная стоимость; стоимость чистой продукции

I4

valeur d'origine, f
первоначальная стоимость; исходная стоимость

I5

valeur de la production d'une unité de production, f
затраты на производство единицы продукции

I6

valeur de remplacement, f
восстановительная стоимость

I7

valeur résiduelle de capital fixe, f
остаточная стоимость основного капитала (еще не списанная
к данному моменту)

I8

valeur d'usage, f
потребительная стоимость

I9

valeurs communes, f. pl
общие интересы

20

valeurs disponibles, f. pl
см. disponibles

21

valeurs d'exploitation, f. pl
затраты на текущее производство

22

valeurs immobilières, f. pl
недвижимые ценности; недвижимость

23

valeurs immobilisées, f. pl
стоимость недвижимого имущества (постройки, оборудование
и т.п.)

24

valeurs réalisables, f. pl
см. réalisables

25

valorisation, f
совокупность мероприятий по повышению курса бумажных денег

- 26
valorisation de la recherche, f
повышение значения научных исследований; содействие научным исследованиям; развитие и расширение научных исследований
- 27
valorisation des forces de travail, f
подготовка рабочей силы
- 28
variables endogènes, f. pl
(дем.) эндогенные переменные (учитываются в демографических моделях; это — абсолютные числа демографических событий, их интенсивности, темпы динамики и т.п.)
- 29
variables exogènes, f. pl
(дем.) экзогенные переменные (учитываются в демографических моделях; могут быть как демографическими, так и недемографическими — биологическими, экономическими, социально-психологическими и т.п.)
- 30
variance, f
(дем.) дисперсия (средний квадрат отклонений всех значений признака ряда распределения от средней арифметической)
- 31
variance d'échantillon, f
(дем.) выборочная дисперсия
- 32
variation brute de patrimoine, f
(нац.сч.) валовой прирост материальных благ и финансовых средств; валовое накопление
- 33
variation nette des avoirs et engagements, f
(нац.сч.) чистое изменение авуаров и долговых обязательств
- 34
variations accidentelles, f. pl
случайные колебания в экономике
- 35
variations saisonnières, f. pl
сезонные колебания в экономике
- 36
variations des stocks, f. pl
(нац.сч.) изменение запасов

202

37

variété des productions f. pl
разнообразие изделий; разнообразие товаров

38

vérification de la publicité, f
контроль за рекламой

39

versements conventionnels, m. pl
конвенционные уплаты (по соглашению)

40

versement forfaitaire sur les salaires, m
(нац.сч.) отчисления из заработной платы (в систему социального страхования)

41

versement de redevances, m
уплата пошлин

42

vie active, f
период трудовой деятельности

43

vieillesse économique, m
техническое старение и моральный износ оборудования (или товаров)
см. obsolescence économique

44

vieillesse technique, m
техническое старение оборудования

45

vieillesse de la population, m
постарение населения

46

vils prix, m. pl
бросовые цены

47

viscosité de la demande et de l'offre, f
постоянство спроса и предложения

- 48
visualiser
представлять результаты обработки информации в форме, понятной для человека (визуализация информации)
см. afficher
- 49
volume de la production industrielle, m
объем производства
- Z**
- I
zonage, m
I. (урб.) деление территории на зоны 2. правила деления какой-либо территории на зоны
см. zoning
- 2
zoning (англ.)
см. zonage
- 3
zone industrielle, f
(урб.) промышленная зона; индустриальная зона (часть территории, предназначенная для размещения промышленных объектов)
- 4
zone de protection, f
(урб.) защитная зона (напр., территория, окружающая национальный парк)
- 5
zones de salaires, f. pl
зоны межпрофессионального гарантированного минимума заработной платы (в 1950 г. Франция была разделена на 12 таких зон; декретом от 1968 г. эти зоны были упразднены)
- 6
zones urbaines, f. pl
(урб.) городские районы
-

СОКРАЩЕНИЯ

ADASA - Association départementale pour l'aménagement des structures agricoles	Департаментская ассоциация по реорганизации сельского хозяйства
AFCEP - Association française de cybernétique économique et technique	Французская ассоциация по экономической и технической кибернетике
AFCIQ - Association française pour le contrôle industriel de qualité	Французская ассоциация по промышленному контролю за качеством
AFCTI - Association française de calcul et de traitement de l'information	Французская ассоциация по применению математических методов и обработке информации
AFIP - Association française pour l'intéressement du personnel	Французская ассоциация содействия повышению материальной заинтересованности персонала
AFIRO - Association française d'informatique et de recherche opérationnelle	Французская ассоциация информатики и исследования операций
AFPA - Association pour la formation professionnelle des adultes	Ассоциация профессионального обучения взрослых
AGTC - Accord général sur les tarifs et le commerce	Генеральное соглашение по тарифам и торговле, ГАТТ
AM - accords Matignon	договора "Матиньон" (заключены в 1936 г. между представителями французских предпринимателей и рабочих о повышении уровня заработной платы)
AMG - aide médicale gratuite	бесплатная медицинская помощь
ANAH - Agence nationale de l'amélioration de l'habitat	Национальное агентство по улучшению жилищных условий
ANDCP - Association nationale des chefs de personnel	Национальная ассоциация руководителей работников

ANIL - Association nationale d'information sur le logement	Национальная ассоциация по жилищной информации
ANPE - Agence nationale pour l'emploi	Национальное агентство по вопросам занятости
APCA - Assemblée permanente des Chambres d'agriculture	Постоянное собрание сельскохозяйственных палат
APEC - Association pour l'emploi des cadres, ingénieurs et techniciens	Ассоциация по проблемам занятости руководящих работников, инженеров и техников
ASE - Agence spatiale européenne	Европейское агентство по исследованию космического пространства
ASSEDIC - Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce	Ассоциация по проблемам занятости в промышленности и торговле
BEP - brevet d'études professionnelles	свидетельство о профессиональном образовании
BEPC - brevet d'études du premier cycle	свидетельство об окончании первого цикла среднего образования; свидетельство о неполном среднем образовании
BII - Banque internationale d'investissement	Международный инвестиционный банк
BNIST - Bureau national de l'information scientifique et technique	Национальное бюро научной и технической информации
BRAEC - Bureau de recherche et d'action économiques	Исследовательское бюро содействия экономическому развитию
BT - brevet de technicien	диплом техника
CAD - Comité d'aide au développement	Комитет содействия (экономическому) развитию
CADIPPE - Comité d'action pour le développement de l'intérêt des personnes au progrès de leurs entreprises et professions	Комитет содействия повышению заинтересованности персонала в развитии своего предприятия и профессии
CAECL - Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales	Касса по оказанию помощи в оснащении местных органов самоуправления
CAEM - Conseil d'aide économique mutuelle, COMECON	Совет экономической взаимопомощи, СЭВ

CAP - certificat d'aptitude professionnelle	свидетельство о профессиональном образовании
CAPEs - certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré	свидетельство о прохождении конкурса на должность учителя полной средней школы
CAT - Confédération autonome du travail	Независимая конфедерация труда
CCRT - Comité de coordination de la recherche technique	Комитет по координации технических исследований
CCR - coefficient de capitalisation des résultats	коэффициент капитализации прибылей
CEA - Commission de l'énergie atomique	Комиссия по атомной энергии (Франция)
CEDECOOP - Centre pour le développement de la coopération	Центр по развитию сотрудничества
CEG - collège d'enseignement général	общеобразовательный колледж
CEEP - Centre européen des entreprises publiques	Европейский центр государственных предприятий
CEM - caisse d'épargne mutuelle	взаимно-сберегательная касса; взаимно-сберегательный банк
CEPREL - Centre d'étude de la prospection économique à moyen et long terme	Исследовательский центр среднесрочных и долгосрочных экономических прогнозов
CERC - Centre d'étude des revenus et des coûts	Центр по изучению проблем доходов и расходов
CERQ - Centre d'étude et de recherches sur les qualifications	Центр по изучению проблем профессиональной подготовки кадров
CETS - Conférence européenne des (télé)communications par satellites	Европейская конференция по использованию спутников связи
CFEN - certificat de fin d'études normales	диплом об окончании педагогического училища
CFSM - Centre de formation supérieure en management	Высшая школа управления
CGC - Confédération générale des cadres	Всеобщая конфедерация руководителей работников

CGPME - Confédération générale des petites et moyennes entreprises	Всеобщая конфедерация владельцев мелких и средних предприятий
CID - Comité d'information et de défense (des artisans et commerçants)	Информационный комитет по защите интересов (ремесленников и торговцев)
CIO - Centre d'information et d'orientation	Центр информации и профессиональной ориентации
CIRP - Comité intersyndical de recherches de productivité	Межпрофсоюзный комитет по исследованиям в области производительности
CISC - Confédération internationale des syndicats chrétiens	Международная конфедерация христианских профсоюзов
CJA - Centre des jeunes artisans	Центр молодых ремесленников
CJD - Centre des jeunes dirigeants	Центр молодых руководящих работников
CLINSEOPS - Comité de liaison entre l'INSEE, les administrations économiques et les organisations professionnelles, syndicales et sociales	Комитет связи между INSEE, администрацией и профессиональными, профсоюзными и общественными организациями
CMCC - Crédit de mobilisation des créances commerciales	Кредитное общество по обеспечению долговых обязательств в торговле
CME - Conférence mondiale de l'énergie	Всемирная энергетическая конференция
CME - capitalisme monopoliste d'Etat	государственно-монополистический капитализм
CMT - Confédération mondiale du travail	Всемирная конфедерация труда
CNASEA - Centre national pour l'aménagement des structures des exploitations agricoles	Национальный центр по реорганизации сельских хозяйств
CNAT - Commission nationale pour l'aménagement du territoire	Национальная комиссия по благоустройству территории
CNATT - Comité national pour l'aménagement du temps de travail	Национальный комитет по изучению проблем рабочего времени
CNDE - Centre national des dirigeants d'entreprise	Национальный центр руководителей предприятий
CNR - Compagnie nationale du Rhône	Национальная компания по изучению и использованию р. Роны

COB - Commission des opérations de Bourse	Комиссия по биржевым операциям
CNIPE - Centre national d'information pour la productivité des entreprises	Национальный информационный центр по эффективности работы предприятий
CNLACM - Comité national de liaison et d'action des classes moyennes	Национальный координационный комитет по оказанию содействия средним классам населения
CODASYL (англ.) - Groupement d'utilisateurs de machines administratives aux U.S.A.	Объединение пользователей управленческих ЭВМ в США
CORADES - Comité d'organisation des recherches appliquées sur le développement économique et social	Комитет по организации прикладных исследований в области экономического и социального развития
CODER - Commission de développement régional	Комиссия по развитию регионов
CP - Commissariat au Plan	Комиссариат по планированию
COCOES - Comité de coordination des enquêtes statistiques	Комитет по координации проведения статистических опросов населения
CNUCED - Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement	Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
CFM - (système) de la comptabilité du produit matériel	система учета материального производства; система баланса народного хозяйства
CREE - Centre de recherches économiques sur l'épargne	Центр экономических исследований в области накоплений
CRES - Centre de recherches économiques et sociales	Центр экономических и социальных исследований
CRU - Centre de recherche d'urbanisme	Центр по изучению проблем урбанизации
CSF - Condédération syndicale des familles	Профсоюзная конфедерация семей
CTI - Centre de traitement informatique	Центр обработки информации
DDA - Direction départementale agricole	Окружное сельскохозяйственное управление
DGRST - Délégation générale à la recherche scientifique et technique	Генеральный комиссариат по научным и техническим исследованиям

DP - Direction de la prévision	Управление экономических прогнозов
DSI - diffusion sélective de l'information	избирательное распределение информации, ИРИ
DTS - droits de tirage spéciaux	специальные права заимствования
FASFID - Fédération des associations et syndicats français d'ingénieurs diplômés	Федерация французских ассоциаций и профсоюзов дипломированных инженеров
FBCE - formation brute de capital fixe	валовые вложения в основной капитал
FFA - Fédération française de l'agriculture	Французская сельскохозяйственная федерация
FIANE - Fonds d'intervention et d'action pour la nature et l'environnement	Фонд содействия охране природы и окружающей среды
FIATA - Fédération interprofessionnelle des agents de maîtrise, techniciens et assimilés	Межпрофессиональная федерация руководящих работников среднего звена, техников и приравненных к ним работников
FONJEP - Fonds de coopération pour les associations de jeunesse et d'éducation populaire	Фонд сотрудничества молодежных ассоциаций и ассоциаций народного просвещения
GETI - Groupement d'entreprises pour le traitement de l'information	Объединение предприятий по обработке информации
GIE - Groupement d'intérêt économique	Объединение предприятий на основе экономических интересов
IARD - incendie, accidents et risques divers	страхование от пожаров, несчастных случаев и прочих рисков
IDI - Institut de développement industriel	Институт развития промышленности
IF - Institut de France	Академия наук Франции
IFMS - Institut français de marketing social	Французский институт социального маркетинга
INC - Institut national de la consommation	Национальный институт по изучению проблем потребления
INPI - Institut national de la propriété industrielle	Национальный институт промышленной собственности

INSEE - Institut national de la statistique et des études économiques	Национальный институт статистики и экономических исследований
INSTAT - Institut national pour la sous-traitance et l'assistance technique	Национальный институт по изучению проблем субподряда и технической помощи
IUT - institut universitaire de technologie	университетский технологический институт (эти институты выпускают техникув высшей квалификации)
LCM - lycée classique et moderne	общеобразовательный лицей
LT - lycée technique	технический лицей
MCDC - Mouvement des cadres et dirigeants chrétiens	Движение руководящих работников-христиан
MRJC - Mouvement rural de la jeunesse catholique	Движение сельской католической молодежи
MTM - méthode des tables de mouvement	метод хронометража рабочего времени, основанный на расчетлении рабочих операций на элементы
OCE - Organisation de coopérative économique	Организация экономического сотрудничества (план Маршалла)
OFRATEM - Office français des techniques d'éducation	Управление по изучению проблем воспитания во Франции
OHQ - ouvrier hautement qualifié	рабочий высшей квалификации
OMCI - Organisation maritime consultative intergouvernementale	Межправительственная морская консультативная организация
ONISEP - Office national d'information sur les enseignements et les professions	Национальное информационное управление по образованию и профессиональному обучению
ONUUDI - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel	Организация Объединенных Наций по промышленному развитию
OP - Ouvrier professionnel	квалифицированный рабочий
OPA - offre publique d'achat	предложение о покупке пакета акций какой-либо фирмы
OS - ouvrier spécialisé	"специализированный" рабочий; рабочий на конвейере
PERT (АНГЛ.) - programm evaluation and review technique	метод критического пути; сетевой график; сетевое планирование; ПЕРТ

POS - plan d'occupation des sols	план застройки городов
PPB - planification-programmation-budget	„планирование-программирование разработка бюджета“ (метод руководства предприятием, фирмой)
PPP - perfectionnement pratique du personnel	повышение квалификации персонала
PSR - programmes sociaux de relogement	социальные программы по распределению жилищ
PVD - pays en voie de développement	развивающиеся страны
SCDC - Société central d'aide au développement des collectivités locales	Центральное общество содействия развитию местных органов самоуправления
SFI - société du fonds d'investissement	инвестиционное общество
SFRO - Société française de recherche opérationnelle	Французское общество по исследованию операций
SEM - société d'économie mixte	компания смешанного типа (включающая государственные и национализированные предприятия)
SNIAS - Société nationale des industries aéro-spatiales	Национальное общество авиационной и космической промышленности
SSPC - système de simulation de processus continu	система моделирования непрерывного процесса
TVA - taxe à la valeur ajoutée	налог на добавленную стоимость
UCSSS - Union catholique des services sociaux et de santé	Католический союз социальных служб и служб здравоохранения
UGCS - Union des groupes et clubs socialistes	Союз социалистических групп и клубов
UNOF - Union nationale des organisations familiales de progrès social	Национальный союз организаций семей в защиту социального прогресса
UNPI - Union nationale de la propriété immobilière	Национальный союз владельцев недвижимого имущества
ZAC - zone d'aménagement concerté	зона, подлежащая перестройке, обновлению

ZAD - zone d'aménagement différencié

ZI - zone industrielle

ZIP - zone à industrialiser en priorité

ZPIU - zone de peuplement industriel et urbain

ZUP - zone à urbaniser par priorité

зона, не подлежащая развитию в первую очередь

промышленная зона; индустриальная зона

зона, подлежащая промышленному развитию в первую очередь

зона преимущественного проживания городского населения, занятого в промышленном секторе

зона, подлежащая городской застройке в первую очередь

А

абсентеизм А4
автоматизация управления
А168
автоматизированная система
управления; АСУ G7,SI73
авторский гонорар R22
административно-управленче-
ский персонал С4
аккордная оплата труда P2I
активное сальдо S88
амортизация основных фондов
С203
арендная плата С275

Б

баланс рабочей силы B69
баланс труда B69
баланс услуг B7
балансовая стоимость V10
банковская система S33, S175
банковский учет A67
безналичный расчет CI32
безработица NI3
бесприбыльная организация
I 60
благоустройство AI06
бригадная форма оплаты труда
B52
бросовые цены V46
бюро по найму рабочей силы
B98

В

валовой национальный продукт
на душу населения P16I
валовое накопление EI05
валовое накопление основных
фондов F6I
валовые капиталовложения I78

валютная биржа B79
валютные ограничения D14
валютный паритет P9
ведущая отрасль промышленно-
сти S34
вексель B70
взвинчивать цены F9
видимое потребление С20I
внешнеторговый оборот С248
внешний заем E54
внешняя миграция M69
внешняя торговля CII8
внутренняя миграция M7I
возобновимые природные ресур-
сы RI04
вспомогательное производство
AI2E
всеобщая перепись RI2
второсортная продукция S3I
в стоимостном выражении EI63
выборочная совокупность EII
выполнение субподрядных работ
A37
выпускаемая продукция EI65
выравнивание валютных курсов
A85
выходные дни в связи с нацио-
нальными праздниками CI97
вышестоящие инстанции AI72

Г

гибкий график работы H22
годовой темп роста TI9
государственная дотация SI53
государственное потребление
С214
государственные капиталовложе-
ния I88
государственные финансы F35
государственный капитал С34

государственный кредит С297,
С303

грузооборот Т83

Д

движение денежной наличности
С47

документооборот С87

движимое имущество В61

действительная стоимость стра-
хуемого имущества С222

деловая активность А33

денежная наличность М95

денежная помощь А76

денежная реформа В28

денежная система Р6

денежное пособие Р101

децентрализация управления
М11

долгосрочное долговое обяза-
тельство Д72

долгосрочное соглашение А13

долгосрочный заем Р107, С301

досрочный платеж Я47

доход от капитала Р115

доход от собственности Р118

Е

единица потребления Q7

единовременные затраты С268

еженедельный выходной день
С195

емкость рынка С20

Ж

жилищное строительство С219

З

задолженность В34

заказчик Д113

"замораживание" запасов
14

замораживание заработной пла-
ты В77

замораживание цен В76

занятое население Р76

записи актов гражданского
состояния А24

запуск в производство 13

заработная плата в валовом
исчислении S1

заработная плата в чистом
исчислении S4

затраты труда 156

земельный кредит С299

И

издержки производства С270

изменение денежного курса А81

изменение состояния окружа-
ющей среды А92

износ основного капитала С203

износ основных фондов С203

имущество Р15

инвестирование 176

инвестируемые капиталы С39

инвестиционный банк В19

индекс занятости 131

индекс курсов акций 130

индекс оптовых цен 134

индекс розничных цен 133

индекс цен на экспортные то-
вары 135

инженерно-консультационные
фирмы 156

инженеры 146

иностранный заем Е54

интеллектуальная собственности
Р205

инфраструктура 152

исследование операций А117

К

календарный график С19
 капиталистическая прибыль
 P178
 капиталистическое накопление
 A19
 капитальное строительство G26
 капиталовложение P43
 кассовые средства F55
 квалифицированный рабочий O42
 клиринговое соглашение A10
 клиринговый расчет С132
 колебание спроса и предложения F43
 колебания экономики F42
 коллективная собственность
 B45
 коммерческий банк В17
 коммерческое предприятие E91
 компенсационная пошлина P96
 компенсационное соглашение
 A12
 компенсационное финансирование
 F30
 комплексное управление M14
 конечные затраты C272
 контроль за ценами SI67
 контрольный пакет акций G28
 косвенное налогообложение F38
 косвенные налоги D119
 косвенный налог в чистом ис-
 числении I10
 краткосрочный заем D71
 краткосрочный кредит C295
 кредитная система A130
 кризис перепроизводства C307
 купля и продажа A22

Л

линейная структура управления
 H9

лица, работающие по найму
 S11

личные потребности B38
 людские ресурсы R100

М

маркетинг E137
 материально-техническое снаб-
 жение A139
 материальное стимулирование
 I20, I64
 материальные блага разового
 пользования B52
 материальные ценности B60
 материальный баланс B14
 маятниковая миграция M67
 международная ликвидность L20
 международная миграция M69
 межотраслевые связи E3, E4
 мелкая розничная торговля C116
 мелкооптовая торговля C115
 метод критического пути C76
 метод "мозговых атак" B82
 многосторонние расчеты R37
 "мозговой трест" B83, E116
 монополизированная прибыль
 R69
 монополистические круги P95
 моральный износ O7
 моральное удовлетворение I66

Н

наблюдательный совет C199
 наведенные капиталовложения
 I82
 надежность оборудования F26
 наднациональные организации
 I61
 наем персонала E49
 накладные расходы F77

накопление прибылей C42
 наличный доход R116
 налог на жилые помещения C233
 налог на землю C232
налог, подлежащий оплате III
 налогообложение P98
 налоговые льготы D18
 налоговые сборы R13
 налоговый пресс P98
 нарушение экономического равновесия D60
 насущные потребности людей B33
 научная организация труда O30
 национальное достояние P16
 национальный доход P163
 национальный рынок M19
 начальный капитал C32
 невозобновимые природные ресурсы R103
 невидимые сделки T90
 невидимый баланс B8
 невидимый импорт I8
 невидимый экспорт E162
 недвижимое имущество B54
 недвижимость V22
 недостаток рабочей силы P34
 незанятое трудоспособное население P75
 неизменные цены P83
 неиспользованный капитал C33
 неквалифицированный рабочий O43
 нематериальные блага B53
 неплатежеспособный должник D1
 неприсоединившиеся страны P24
 непроизводительные затраты G1
 непроизводственная сфера S118
 непроизводственные отрасли B89
 непроизводственные фонды A28

нерабочий день F25
 нераспределяемая прибыль B29
 несостоятельный должник D1
 несчастный случай на производстве A9
 нехватка капиталов P33
 норма прибавочной стоимости T36
 нормирование N16, T75
 нормы выработки N17

0

объем капиталовложений C274
 объем производства V49
 обеспечение доходов S46
 обмен технологиями производства E6
 обрачиваемость запасов R134
 оборот товарных запасов T105
 оборотный капитал C41
 обособленная торговля C119
 образование капитала C218
 общая прибыль M26
 общественная благотворительность A150
 "общество потребления" S71
 объявленная цена P127
 овладение смежными специальностями P69
 односторонняя сделка T91
 оперативное управление G10
 оплаченный чек C77
 опротестованный чек C78
 оптимальное определение капиталовложений C84
 опытный образец U8
 органы социального обеспечения O35
 основная заработная плата R55
 основной капитал C30
 остаточная стоимость материальных активов A26

отпуск без сохранения содержания С196
 отпускные цены Р140
 отрасль народного хозяйства В85
 отрасль экономики S35
 отраслевая экономика E28
 отрицательное сальдо В4, S89
 отчисление от прибылей I9

П

пенсия по случаю потери кормильца Р31
 пенсия по старости RII4
 первоначальная стоимость VI4
 переменные издержки F8I
 переуступленные ресурсы R98
 период трудовой деятельности V42
 перспективное планирование P53
 планирование производства O23
 платежи по погашениям R46
 платежеспособный спрос D32
 платежное поручение O24
 платежный баланс В6
 временная заработная плата S10
 повторный счет DII7
 погоня за прибылями C260
 подготовка рабочей силы V27
 подотчетность R77
 подписка на займы SII0
 подрядчик E88
 подсобное производство PI53
 подсобные хозяйства P7
 показатель нарушения равновесия в экономике I27
 покупка в кредит A2I
 покупная цена PI26
 политика морального и материального поощрения работников P6I
 полная утрата трудоспособности II7
 положительное сальдо В3
 полуфабрикаты PI72
 помощь развивающимся странам A75
 поперечный анализ AII9
 портфель акций P85
 порядок расчетов RI36
 пособие на рождение ребенка PII6
 пособие по социальному страхованию P105
 пособия по социальному страхованию A89
 посредническая организация O34
 постоянные издержки F78
 поступления по погашениям RI9
 поток денежных средств R49
 поточная линия C62
 потребительная стоимость VI8
 потребительская цена PI29
 потребление материальных благ и услуг C202
 потребление на душу населения C206
 потребление продуктов питания C200
 потребление услуг C2I5
 превышение доходов над расходами P56
 превышение экспорта над импортом I25
 предельная себестоимость C276
 предельный доход RI4
 предметы потребления В46, AI47
 предметы роскоши В58
 предприниматели PI7
 предпринимательский доход RI7

премиальная система заработной платы S6
 прибавочная стоимость P54
 прибыль P54
 принцип наибольшего благоприятствования P122
 принцип неограниченной свободы I2
 приобретение материальных благ и услуг A20
 природные ресурсы R102
 прирост населения A16
 продажа товаров C121
 продвижение персонала по службе P197
 продовольственные товары B42
 проектно-исследовательские работы T100
 прожиточный минимум M74
 производительность B58
 производительный капитал C35
 производственная единица U7
 производственная травма A9
 производственное оборудование M39
 производственное потребление C207, C213
 производственные фонды A29
 производственный брак D13
 производственный ритм C2
 промышленная амортизация A113
 промышленная собственность P204
 промышленники I46
 промышленность средств производства I42
 промышленно развитая страна P25
 промышленные товары A148
 промышленный комплекс C134
 профессиональная переподготовка K25
 профессиональное обучение подростков A138

профессионально-техническое училище C55
 профсоюзные взносы C246
 процентная ставка T30
 прямое налогообложение F37
 прямые затраты C267

Р

работодатель O12
 рабочее место E50
 рабочий день J100
 развивающиеся страны P27, P28, P29
 разделение труда D105
 разменные деньги M97
 размещение населения K73
 разнорабочий M16
 распределение чистого накопления A49
 расторжение торгового договора K95
 расходы на недвижимое имущество C70
 расчетная цена P136
 расширенное воспроизводство B81
 реальный доход R111
 реальный доход на душу населения R120
 регистрационный сбор D118
 режим наибольшего благоприятствования K32
 резервные средства P210
 резервы S165
 репарации I23
 розничная цена P142
 рыночная экономика E27

С

сберегательная книжка I24
 сбыт готовой продукции D103

сбыт продукции E29
 сверхконцентрация капитала
 SI64
 сверхурочное время F57
 свободная конкуренция CI87
 свободноконвертируемая валюта
 M96, D80
 сдельная оплата труда B53
 сезонная миграция M73
 семейное положение EI33
 семейное пособие A87
 серийное производство F2
 сетевое планирование F'70
 система пенсионного обеспече-
 ния SI86
 система управления SI72
 системный анализ AI18
 сметная стоимость D55
 снижение заработной платы AI
 снижение налогообложения D67
 снижение подоходного налога
 DI2
 снижение цен DI5
 современная технология AI44
 содержание труда C223
 сопроводительная карта F27
 социальная помощь A77
 спекулятивные капиталы C37
 специалист по системному ана-
 лизу AI2I
 спрос и предложение C306
 среднеарифметический взвешен-
 ный индекс I32
 среднесрочные и долгосрочные
 займы D70
 среднесрочный кредит C302
 среднечасовая заработная
 плата S2
 средняя себестоимость C277
 средства производства AI32
 срок службы материальных
 благ DI2I
 стабилизация валютных курсов
 SI19

стаж работы AI22
 стерлинговые авуары BI5
 стоимость факторов производ-
 ства C27I
 стоимость фрахта C273
 стоимость чистой продукции
 VI3
 страхование по болезни AI53
 страхование по старости AI55
 страховая ставка T20
 субординация AI7I
 субподряд SI08
 суммарная прибыль PI79
 субсидии AI36
 сфера услуг S43
 счет в банке CI56

Т

таможенный протекционизм P208
 текучесть рабочей силы M4,
 M77
 текущие цены PI30
 темпы развития RI38
 теория антироста I2
 теория режима экономии I3
 техника безопасности S45
 технические достижения AI44
 техническое старение оборудо-
 вания V44
 товарные потоки F50
 товарообмен EI
 товары длительного пользова-
 ния B48
 товары массового потребления
 AI47
 товары широкого потребления
 PI75
 торговая накидка M25
 торговая наценка M28
 торговая фирма S70

торговое соглашение A11
 торговые связи E2
 торговый баланс B2
 транспортные расходы T283
 трансфертные расходы F78
 трудовой доход R121
 трудовые конфликты C193
 трудовые нормы N19
 трудовые резервы R91, R101
 трудовые споры C193
 трудоемкая отрасль промышленности I41
 трудоспособное население P73

У

удельный выпуск продукции K59
 удовлетворить спрос F8
 укрупненная отрасль B86
 улучшение жилищных условий A94
 улучшение земель A105
 управление G6
 управление качеством O29
 ускоренная амортизация A108
 условный счет C157
 "утечка мозгов" B81
 ученичество A138
 учетный процент T26

Ф

фактические цены P139
 физический износ U17
 финансирование капиталовложений F31
 финансовая амортизация A112
 финансовые издержки C69
 финансовые излишки S166
 финансовые посредники I67

финансовые расходы C69
 финансовые расчеты R34
 финансовые учреждения I 58
 фрахтовая ставка T28

Х

характер производства M
 хозрасчет A169
 хозяйственная единица A54
 хозяйственная организация O33

Ц

цена на мировом рынке C253
 ценообразование M40
 циклические колебания экономики F41

Ч

чек без обеспечения C79

Э

экономическая амортизация A111
 экономическая деятельность A34
 экономическая конъюнктура C198
 экономические агенты A58
 экономическое равновесие E113
 экономический кругооборот C88
 экономический риск I18
 экономическое развитие E155, M106
 экономическое прогнозирование P113, P193
 экспортное кредитование C298

эксплуатационные расходы С269
эффективность капиталовложений Е36,
В68

Ю
юридический капитал С31

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Список условных сокращений	3
От составителей	4
Французские термины и русские эквиваленты	6
Приложение I. Сокращения	204
Приложение II. Указатель русских терминов	213

Уважаемые товарищи!

В 1978 ГОДУ ВЫЙДУТ ИЗ ПЕЧАТИ СЛЕДУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ
ВСЕСОЮЗНОГО ЦЕНТРА ПЕРЕВОДОВ

Индекс	Название издания	Периодичность	Подписная цена на 12 мес.
БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ			
03201	Указатель переводов научно-технической литературы (для учреждений и организаций)	36	14-40
ОБЗОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ			
03203	Машинный перевод и автоматизация информационных процессов	I	0-60
03204	Перевод научно-технической литературы и документации	I	0-45
Тетради новых терминов			
03207	Англо-русские термины (по информатике)	I	I-20
03208	Англо-русские термины (по генетике)	I	I-20
03209	Англо-русские термины (по электрохимии и коррозии)	I	0-60
Словарно-справочная литература			
03213	Словарь лексических средств усиления в 2 русском и английском языках (изд. 2-е исп. и доп.)	2	2-00
03214	Русско-английские термины (по программе ЭПАС)	I	I-20

Заказы на издания ВЦП (кроме "Указателя переводов") принимаются магазином № 93 "Книга-почтой" Москниги по адресу: 117168, Москва, В-168, ул. Кржижановского, 14, корп. I.

Издания рассылаются наложенным платежом.

Кроме того, подписку на издания ВЦП можно оформить в агентствах и отделениях "Союзпечати". Сведения об этих изданиях помещены в "Каталоге издания органов информации. 1978 год" (Индекс ВЦП - 032)

Всесоюзный центр переводов

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации (ВЦП) Государственного комитета Совета Министров СССР по науке и технике и Академии наук СССР - крупнейшая переводческая организация Советского Союза - выполняет по заказам организаций, учреждений и предприятий переводы и копии переводов.

ВЦП переводит более чем с 30 иностранных языков на русский и с русского на иностранные различные виды научно-технической литературы и документации: книги, брошюры, статьи из журналов и сборников, препринты, отчеты, доклады, фирменные материалы, товаросопроводительную и экспортно-импортную документацию, описания изобретений к патентам, стандарты и т.п.

Переводы выполняются высококвалифицированными переводчиками-специалистами, оформляются рисунками, формулами, таблицами, списком литературы и предоставляются заказчику в виде ксерокопий.

ВЦП располагает большим фондом выполненных переводов по различным отраслям науки и техники. Сведения о выполненных переводах публикуются в "Указателе переводов научно-технической литературы", издаваемом Центром и распространяемом по подписке через агентство "Союзпечать".

Заказ на выполнение переводов и копий переводов оформляется гарантийным письмом.

Адрес ВЦП: 117218, Москва, В-218
ул. Кржижановского,
д. 14, корп. I

тел. 127-68-47 (при-
ем заказов)
127-79-31 (секрета-
риат)

Инна Иосифовна ЛИТВИНА, Фатима Рашидовна ОКУНЕВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 15

Французско-русские термины по экономике

Под редакцией П.В. Юркова

Ответственный редактор И.П. Смирнов

Редактор М.М. Бочарова

Технические редакторы В.А. Белоносова, Г.М. Буданова,

Н.К. Писаренко

Корректор М.Я. Ройтман

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, 14, корп. I

Подписано в печать 12.1.78. Формат 60х90/16. Печ.л. 14.
Уч.изд.л. 10,08. Тираж 2000. Изд. № 131. Цена 0-50. Заказ № 229

Типография № 9 "Союзполиграфпрома". Москва, Волочаевская ул., 40

ИНДЕКС 03212

Цена 50 коп.